

v-1867-8

Esperanto

JARLIBRO

1958

DUA
PARTO

UNIVERSALA
ESPERANTO-ASOCIO

(EN KONZULTAJ RILATOJ KUN U.N.E.S.C.O.)

SESLINGVA



FALDIFOLIO



ANGLA
FRANCA
GERMANA
HISPANA
POLA
SVEDA

FOR INTERNACIAJ
NEESPERANTISTAJ KONGRESOJ

Alloga laŭ aspekto - Trufa laŭ enhavo
250 eks. 10.- gid.

MENDU ĈE UEA

EENDRACHTSWEG 7 - ROTTERDAM-C.

Prof. Mieczysław Sygnarski

Lektoro de Esperanto en Jag. Unto.

str. Francesco Nullo 12/8

KRAKÓW - POLLANDO

JARLIBRO

DE LA UNIVERSALA
ESPERANTO-ASOCIO

1958

DUA PARTO

La enhavo de ĉi tiu Jarlibro ne povas esti represata ĉu tute, ĉu parte, sen la permeso de U.E.A.

NUR POR UZO DE MEMBROJ

UNIVERSALA-ESPERANTO-ASOCIO

Eendrachtsweg 7, Rotterdam, Nederlando

44-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

sub honora protektado de la Ministro-Prezidanto de
Pola Popola Respubliko JOZEF CYRANKIEWICZ



VARSOVIO - POLLANDO

1-8 Aŭgusto 1959

JUBILEA ZAMENHOFA JARO

Por la
ZAMENHOF - JARO

Biografiaj Informoj pri D-ro L. L. Zamenhof

Eldonita de C.E.D.

Sendas la C.O. kontraŭ 1 resp. kup.

Arta Fotokarto de
D-ro L. L. Zamenhof

Aperos en Novembro

Prezo: 0.20 gld.; 0.80 steloj.

Eldonas U. E. A.

Mendu jam nun!

Gratulu por

Kristnasko kaj la Nova Jaro

per

„Malnovaj Holandaj Majstroj“

12 diversaj reproduktaĵoj de famaj pentraĵoj,
delikate presitaj kun esperanta teksto.

Serio de po 6 diversaj duoblaj kartoj kun kovertoj :

3.— gld; 12 steloj

MENDU NUN ĈE U.E.A. !

ANTAŬPAROLO

Kiam atingos vin tiu ĉi eldonajo, la komenciĝo de la Zamenhof-Jaro estos jam tre proksime. Ekzistu neniu esperantisto en la mondo, kiu en la fino de tiu festa jaro devos konfesi al si mem, ke li aŭ ŝi nenion faris por sukcesigi tiun jaron !

Sur la sekvantaj paĝoj vi trovos du Alvokojn :

Unu de la Estraro de U.E.A. por subteno de la Fondaĵo-Zamenhof kaj unu de la Internacia Organiza Komitato por kunlaboro al kiel eble plej digna kaj vasta festado de la Jubilea Jaro. Ni varme rekomendas, vere ĝis la limoj de viaj eblecoj agi laŭ tiuj du Alvokoj. En la fino de la Zamenhof-Jaro, dank'al ĉiu el vi ne ekzistu iu iom klera homo en la mondo, kiu ne estu korekte kaj taŭge informita pri la Internacia Lingvo Esperanto.

Certe vi tuj rimarkis ke tiu ĉi Jarlibro Dua Parto estas pli ampleksa ol iam antaŭe. Post pluraj jaroj reaperas en la Dua Parto fakterminaro, ĉifoje la Gastronomia Terminaro.

Intertempe, pro la grandega kresko de la aktivecoj de la Asocio, la normala enhavo **sen** terminaro fariĝis eĉ pli ampleksa ol la lama enhavo **kun** terminaro. Nur komparu tiun ĉi eldonajon kun la simila el la jaro 1953, do antaŭ nuraj kvin jaroj (70 paĝoj inkluzive de la Fervoja Terminaro). Se oni komparas ankaŭ la nunan amplekson kaj aspekton de la revuo kun tiu el 1953 kaj konsideras la nur malgrandan diferencon inter la nunaj kaj tiamaj kotizoj, oni povos nur miregi, kiel ĉio ĉi estas ebla. Ĝi estas ebla nur pro la nekomparebla sindonemo kaj oferemo de niaj funkciuloj sur ĉiuj postenoj. Kiam vi legos sur la sekvantaj paĝoj la detalan Estraran Raporton, aprobitan en la Kongreso en Mainz preskaŭ kiel ion memkompreneblan, bonvolu konscii ke ĉiuj ĉi laboroj estas faritaj kaj daŭre farataj ne nur kun senĉesa oferado de energio kaj libera tempo, sed ankaŭ kun ofero de konsiderindaj privataj monrimedoj. Pro tio ĉiu membro sentu sin ŝuldanto. Sed estas eble kompensi la ŝuldon : per energia reago al la menciitaj Alvokoj !

M. H. VERMAAS

REZOLUCIO

- IV. 1.4.422 La Ĝenerala Konferenco, diskutinte la Raporton de la Ĝenerala Direktoro pri la Internacia Peticio favora al Esperanto
- IV. 1.4.4221 Notas la rezultojn atingitajn per Esperanto sur la kampo de la internaciaj intelektaj interŝanĝoj kaj por la proksimigo de la popoloj de la mondo;
- IV. 1.4.4222 Rekonas, ke tiuj rezultoj respondas al la celoj kaj idealoj de U.N.E.S.C.O.;
- IV. 1.4.4223 Notas, ke pluraj Ŝtatoj-Membroj informis pri sia preteco enkonduki aŭ ampleksigi la instruadon de Esperanto en siaj lernejoj aŭ superaj edukaj institucioj, kaj petas tiujn Ŝtatojn-Membrojn informadi la Ĝeneralan Direktoron pri la rezultoj atingitaj sur tiu kampo;
- IV. 1.4.4224 Instruacias la Ĝeneralan Direktoron sekvi la kuranton evoluon en la uzado de Esperanto en scienco, edukado kaj kulturo, kaj tiucele kunlabori kun Universala Esperanto-Asocio en aferoj koncernantaj ambaŭ organizaĵojn.

El: Rezolucioj de la Ĝenerala Konferenco de UNESKO, Montevideo, 1954.

ALVOKO

AL LA ESPERANTISTARO OKAZE DE LA 100-JARA DATREVENO DE LA NASKIGO DE ZAMENHOF

Laŭ la decido de la Komitato, la Estraro de UEA ellaboris la unuan planon pri la festoj okaze de la 100-jara datreveno de la naskigo de D-ro L. L. Zamenhof en 1959. La plano antaŭvidas multajn aranĝojn tra la mondo dum la tuta jaro kun kulminaj punktoj en decembro 1959. La tuta organiza, dokumenta kaj informa aparato de UEA, de la landaj, fakaj kaj aliaj specialigitaj organizaĵoj estos metita en la servon de tiu grandioza celo. La festado de la 100-jara datreveno de la naskigo de Zamenhof estas imagata kiel impona monda manifestacio de la Esperantismo, kiu devas tiel fortikigi la poziciojn de Esperanto en la publika opinio kaj en la decidaj kulturaj-edukaj medioj, ke tiuj post tio oni povos entrepreni novan kampanjon por la enkonduko de la Internacia Lingvo en la lernejojn.

Por povi plenumi la planon estas necesaj ne nur bona volo, harmonia kunagado, multe da laboro kaj oferema sindediĉo, sed ankaŭ financaj rimedoj.

Tial la Estraro de UEA, kiu kiel la unua kolektis la komencan sumeton de 43 anglaj pundoj, turnas sin al ĉiuj Esperanto-organizaĵoj kaj al ĉiuj unuopuloj kun la alvoko malavara kontribui al la Fondaĵo-Zamenhof. La pli bonstataj esperantistoj helpu laŭ siaj eblecoj. Agemaj unuopuloj prezentu la aferon al la kunvenoj de la lokaj grupoj kaj faru kolektojn tie. Oni kolektu ankaŭ ekster esperantistaj medioj, se por tio prezentigas okazo. Ne troviĝu eĉ unu esperantisto en la mondo, kiu ne kontribuos almenaŭ malgrandan sumeton por tiu celo. Oni kolektu ankaŭ en landoj el kiuj oni povas nur malfacile sendi la kolektitajn sumojn al eksterlando.

Ĉiuj kolektitaj sumoj estos utiligitaj ekskluzive por la

realigo de la plano, nome por diversaj aranĝoj okaze de la 100-jara datreveno de la naskiĝo de Zamenhof.

La nomoj de ĉiuj donacintoj, ĉu societoj ĉu unuopuloj, estos daŭre publikigataj en la oficiala organo "Esperanto". La kontrolaj organoj de UEA kontrolos ankaŭ tiu konton.

La kontribuojn oni sendu aŭ al la Centra Oficejo de UEA en Rotterdam, aŭ al la ĉefdelegitoj kaj perantoj de UEA menciante ĉiam la celon: por la Fondaĵo-Zamenhof.

Ĉiu faru sian devon kaj helpu, ke la 100-jara datreveno estu digne festata en la tuta mondo!

Por la Estraro de UEA,
Prof. D-ro G. Canuto,
Prezidanto
Prof. D-ro I. Lapenna,
Generala Sekretario

ĈIU ESPERANTISTO EN LA MONDO

KONTRIBUU AL

FONDAĴO-ZAMENHOF

MINIMUME PER UNU MILONO
DE SIA JARA ENSPEZO

(Kolektita sumo ĝis 1-10-'58: 6223,77 gld.)

ALVOKO

AL LA TUTMONDA ESPERANTISTARO

La Internacia Organiza Komitato por la Festoj okaze de la 100-jara datreveno de la Naskiĝo de Zamenhof aprobis dum sia kunsido de la 5-a de aŭgusto la definitivan programon por la aranĝoj en la Zamenhof-Jaro. La programo autaŭvidas diversajn aktivecojn dum la tuta jaro kun la kulminaj punktoj en aŭgusto 1959 dum la U.K. en Varsovio kaj, speciale, la 15-an de decembro 1959. Ĉiuj aranĝoj troviĝas sub la aŭspicioj de speciala Internacia Patrona Komitato, en kiun eniris elstaraj personoj de la scienco, literaturo kaj ĝenerale kultura kaj publika vivo de diversaj landoj.

Por ke la jubilea 1959 jaro estu festata kiel eble plej sukcese ĉie en la mondo kaj por ke tiamaniere estu ne nur esprimita digna omaĝo al la memoro de la aŭtoro de Esperanto, sed ankaŭ utiligata tiu okazo por plua intensa disvastigo de la lingvo, estas necese, ke absolute ĉiuj Esperanto-organizaĵoj kaj ĉiuj unuopaj esperantistoj kunlaboru en la ĝeneralaj kadroj de la programo kaj kontribuu ĝis maksimumo al la sukceso.

Tial la Internacia Organiza Komitato turnas sin al ĉiuj landaj, fakaj kaj specialaj organizaĵoj, kiel ankaŭ al la lokaj societoj, grupoj kaj kluboj kun la alvoko plenumi tiujn partojn de la programo, kiuj apartenas al ilia kompetenteco.

La Internacia Organiza Komitato insiste admonas, ke absolute ĉiuj publikaj aranĝoj — prelegoj, literaturaj vesperoj, ekspozicioj k.s. — estu ankaŭ laŭ la ekstera formo sur la plej alta nivelo kaj nepre en konvenaj ejoj.

La Internacia Organiza Komitato alvokas ĉiun unuopan esperantiston ne nur helpi al sia loka, landa aŭ faka organizaĵo en ĝia laboro rilate la aranĝojn, sed ankaŭ

mem intensigi sian aktivecon dum la tuta 1959 jaro diskonigante la lingvon inter la gekonatoj, farante prelegojn en la medio de sia laboro aŭ aliloke laŭ la ĉirkonstancoj, instruante la lingvon eĉ nur al malgrandaj grupoj, verkante artikolojn por siaj fakaj revuoj kaj laŭ aliaj manieroj. Plue ĉiu esperantisto kontribuu finance laŭ siaj eblecoj al la Fondaĵo-Zamenhof.

Per la laboro de ĉiuj la Internacia Lingvo faru decidan pluan paŝon antaŭen en la Jubilea Jaro 1959!

La Internacia Organiza Komitato

En Mainz, la 5-an de aŭgusto 1958.



Aperis en aŭgusto

LA LIBRO DE DISCIPLINO

de la Komunumo ĉe Qumran

unua esperanta traduko de manuskripto el la rulaĵoj de la Morta Maro. Publikigita de la usona sekcio de K.E.L.I. Mendu ĉe Donald R. Broadribb, 600 W. 122 St., New York, Usono.

20 paĝoj.

Prezo : 1.- gld. (4 steloj)

U.E.A. KOTIZOJ 1959

Klarigo de la tabelo sur la sekvanta paĝo

MJ (Membro kun Jarlibro) ricevas membrokarton, mem-bromark-folion kaj la jarlibron (Unua Parto en marto; Dua Parto aŭtune).

MA (Membro-Abonanto) ricevas membrokarton, membro-mark-folion, la jarlibron kaj la oficialan gazeton **Esperanto**.

MS (Membro-Subtenanto) ricevas membrokarton, mem-bromark-folion, la jarlibron kaj la oficialan gazeton **Esperanto**. Li afable pagas pli altan kotizon por helpi al U.E.A. finance.

J-MJ kaj J-MA (Junuloj ĝis 21-jaraj) pagas duonon de la kotizoj MJ kaj MA kaj ricevas la samon.

Patr. (Patrono) ricevas membrokarton, membro-mark-folion, la jarlibron, kaj la oficialan gazeton **Esperanto**. Li bonvole pagas la dekoblan MA-kotizon por helpi al pli efika laboro internacia.

Jarl. La cifero en ĉi tiu kolono indikas la prezon de tut-paĝa reklamo en la jarlibro. Duonpaĝa aŭ kvaronpaĝa (pli malgranda ne akceptata) reklamo kostas proporcie. La teksto de la reklamoj kaj la pago devas atingi la Centran Oficejon plej malfrue la 1-an de Novembro por la unua parto, kaj la 15-an de aŭgusto por la dua parto.

Esp. La cifero en ĉi tiu kolono indikas la koston de aparta abono al **Esperanto** (sen membreco) por la tuta jaro.

Ĉiuj kotizoj validas por la kalendara jaro.

Dumviva membreco kostas 20-oble la MA-kotizon.

Oni povas pagi kotizojn al la pagejoj indikitaj, aŭ al la Centra Oficejo :

Universala Esperanto-Asocio,

Eendrachtsweg 7, Rotterdam-C., Nederlando

pĉk 378964

KOTIZOJ 1959

Lando	MJ	MA	MS	Patr.	Jarl.	Esp.	Valuto
Argentino	75	150	225	1500	760	115	peso
Aŭstralio	12/6	25	37/6	250	120	18/9	ang. ŝil.
Aŭstrujo	45	90	135	900	450	65	sch.
Belgujo	85	170	255	1700	900	125	b.fr.
Brazilo	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n.gld.
Britujo	12/6	25	37/6	250	120	18/9	ŝil.
Bulgarujo	12.50	25	37.50	250	120	18	levoj
Ĉeĥosl.	30	60	90	600	300	45	k. ĉs
Danlando	12.50	25	37.50	250	120	18	d.kr.
Finnl.	625	1250	1875	12500	6400	950	fmk.
Francujo	750	1500	2250	15000	7750	1150	fr. fr.
Germanujo	7.50	15	22.50	150	75	11.25	g.mk.
Hispanujo	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	gld.
Islando	30	60	90	600	325	50	isl. kr.
Italujo	1125	2250	3375	22500	12000	1700	liroj
Izraelo	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n. gld.
Japanujo	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n. gld.
Jugoslav.	500	1000	1500	10000	4800	750	dinaroj
Kanado	1.90	3.75	5.75	37.50	18	2.90	dol.
Kubo	1.90	3.75	5.75	37.50	18	2.90	dol.
Maroko	750	1500	2250	15000	7750	1150	fr. fr.
Nederl.	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n. gld.

PAGU LA KOTIZON AL

- J. C. Milkuschutz, Sarmiento 3298, Olivos.
 K. G. Linton, 11 Poplar St., South Caulfield S.E. 8, Melbourne.
 Prof. D-ro E. J. Görlich, Währingerstr. 59, Wien IX. Pĉk. 30461.
 R.B.L.E., J. Soyeur, Rue du Chêne 91, Seraing. Pĉk. 1337.67.
 aŭ F. Couwenberg (F.L.E.), Koninginnelaan 14, Blankenberge, Pĉk. 4161.35.
 Brazila Esperanto-Ligo, Praça da República 54-I, Rio de Janeiro.
 Brita Esperantista-Asocio, 140 Holland Park Ave., London, W. 11.
 Bulgara Esperanto-Asocio, Poŝkesto 66, Sofia.
 J. Šustr. Dlouhá 10, Praha I.
 Seren Andresen, Friggsvej 10 st. tv. Fredericia. Pĉk: 12692.
 Joel Vilkki, Somero, Poŝtgiro 60253.
 U.E.F., 34 Rue de Chabrol, Paris 10. Pĉk. 855-35.
 Fr. Helfers, Postschliessfach 692, (17a) Karlsruhe, Pĉk. 24506.
 Ramon Molera, Calle Hospital 13, Moyá.
 Fed. de Islandaj Esperantistoj, Pósthólf 1081, Reykjavik.
 I.E.F., Corso Galileo Galilei 22, Torino.
 Enlandaj gazetagentoj.
 Japana Esperanto-Instituto, Hongo Motomati 1-13, Tokio.
 S-ino E. Lapenna, Nova Ves 32-III, Zagreb.
 W. D. B. Hackett, 362 Soudan Ave., Toronto, Ont.
 Raul Juárez - Sedeño, Apartado 570, Luaces 155, Camagüey.
 René Cagnon, 9 Rue Coli, Rabat.
 J. Telling, Schietbaanlaan 106, Rotterdam-C., Pĉk. 2428-19.

Norvegujo	12.50	25	37.50	250	120	18	n. kr.
N.-Zeland.	12/6	25	37/6	250	120	18/9	ang. ŝil.
Pollando	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n. gld.
Portug.	50	100	150	1000	480	75	esk.
Sarlando	750	1500	2250	15000	7750	1150	fr. fr.
S.-Afriko	12/6	25	37/6	250	120	18/9	ang. ŝil.
Svedujo	9	18	27	180	90	13.50	sv. kr.
Svislando	7.50	15	22.50	150	75	12	sv. fr.
Urugvajo	7.50	15	22.50	150	75	12	pesoj
Usono	1.90	3.75	5.75	37.50	18	2.90	dol.
Venezuelo	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	bol.
Aliaj land.	6.25	12.50	18.75	125	64	9.50	n. gld.

**PAGANTE
LA
KOTIZON
ALDONU KONTRIBUON
POR LA
ZAMENHOF-FONDAĴO!**

Alfred Skyberg, Østensjøveien 118, Oslo. Pĉk. 13329.
 Cefdelegito de UEA. P.B. Box 5120, Wellington C 1.
 Asocio de Esp. en Pollando, Kozia 3, Varsovio.
 J. Antunes, Rua dos Franqueiros 106, 4, dto., Lisboa.
 Gunter Feis, Hauptstr. 70, Sulzbach-Altenwald. Pĉk. Saarbrücken 22887.
 E. W. Woodruff, c/o Witwatersrand Techn. Coll.,
 P.O. Box 3293, Johannesburg.
 Sveda Esperanto-Federacio, Tegelbacken,
 Stockholm C. Pĉk 2012.
 O. Walder, Eigenheim, Romanshorn, Pĉk. VIII, 12139.
 D-ro R. Zeballos Morales, Fray Marcos (Florida).
 D. E. Parrish, 328 West 46 Str., Los Angeles 37, Cal.
 L. Moulines, Apartado del Este 4845, Caracas.
 aŭ al UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO,
 Eendrachtsweg 7, Rotterdam-C., Nederlando.
 Pĉk. 378964.

**SESLINGVA
FLUGFOLIO**

disdonenda precipe ĉe Internaciaj
 Kongresoj ne - esperantistaj

Petu specimenon - **250 ekz. - 10 gld.**

Mendu ĉe U. E. A.

Eendrachtsweg 7 - Rotterdam

Universala Esperanto-Asocio

Prezidanto :

Prof. D-ro Giorgio Canuto

Generala Sekretario :

Prof. D-ro Ivo Lapenna

Komitato :

- Albault, D-ro A., 8, Avenue Et. Billières, **Toulouse**, Francujo. Tel.: GAronne 98-71.
- Albers, B.J.J., Olympiaweg 68-III, **Amsterdam**, Z., Nederlando.
- Allan, J. T., 12 Lonsdale Crescent, **Wellington**, E.3, Nov-Zelando. Tel.: 73-679.
- Auld, Mag. William, Knockfarril, Thornside Road, **Johnstone**, Renfrewshire, Skotlando.
- Avsec, Otmar, Celovská 95/A, **Ljubljana**, Jugoslavio. Tel.: (loĝejo) 31-737, (oficejo) 328-122.
- Azzi, D-ro Ing. Giordano, Viale Giulio Cesare 20, **Como**, Italujo. Tel.: 23459.
- Balech, Prof. E., Casilla Correo 64, **Necochea** (B. Aires), Argentino.
- Baur, D-ro Arthur, Hangweg 57, **Liebefeld-Bern**, Svislando.
- Becker, Gunther, Hauptstrasse 536, **Frankenholz**, Sarlando.
- Borovečki, D-ro Ivo, P.O. Box 1452, **Addis Ababa**, Etiopio.
- Bugge-Paulsen, Kap. Rolf, Dunkersgt. 3-II, **Oslo** N.V., Norvegujo. Tel.: 694526.
- Canuto, Prof. D-ro Giorgio, Via Chiabrera, 37, **Torino**, Italujo.
- Coutinho, D-ro L. de Azeredo, Rua Grão Pará 379, **Belo Horizonte**, M.G., Brazilo.
- Dahl, Einar, Box 900, **Uddevalla**, Svedujo.
- Deubler, K., Agnesstrasse 5/III, (13b) **München**, Germanujo.
- Dolapčiev, Georgi, Bul. Kl. Gotvald 54, **Sofia**, Bulgarujo.
- Domingues, D-ro Carlos, Rua Alvaro Alvim 27, ap. 61, **Rio de Janeiro**, Brazilo. Tel.: 32-9560.
- Doneis, Armin F., Box 105, **Pharr**, Texas, Usono. Tel.: St-7-2390.
- Dragsted, Svend, Vejlemosevej 60, **Holte**, Danlando. Tel.: Holte 1698.

- Epstein, Felix, Haynstrasse 5, (24a) **Hamburg** 20, Germanujo. Tel. 480373.
- Guillaume, Jean, 8 rue Camille Saulnier, **Le Vésinet** (S.&O.) Francujo.
- Herrero, D-ro R., Calvo Sotelo 11, **Valencia**, Hispanujo.
- Herrmann, D-ro W., Bürstädter Str. 3, (16) **Lampertheim**, (Hess.), Germanujo.
- Höfert, Franz, Penzingerstr. 121, **Wien** XIV/89, Aŭstrujo. Tel.: L 11.609 B.
- Holmes, Harry W., O.B.E., 38 Fillebrook Road, **London** E 11, Britujo. Tel.: LEYtonstone 2240.
- Jakob, Hans, Palais Wilson, **Genève**, Svislando.
- Jaumotte, Maurice, 44 de Bruynlaan, **Wilrijk-Antwerpen**, Belgujo.
- Kühlmann, G., Prins Jørgensgade 4 A II, **København N.**, Danlando.
- Lange, O.C., Fiolstraede 9, **København K.**, Danlando. Tel.: (loĝejo) Byen 5214 ydun, (oficejo) Minerva 4180.
- Lapenna, S-ino Emilija, Nova Ves 32, **Zagreb**, Jugoslavio.
- Lapenna, Prof. D-ro Ivo, 77, Grasmere Av., **Wembley**, Mddx., Britujo. Tel.: ARNold 9081.
- Linton, Kenneth G., 11 Poplar St., South Caulfield S.E. 8, **Melbourne**, Aŭstralio.
- Llech-Walter, René, 5 Quai Vauban, **Perpignan** (Pyr. Or.), Francujo. Tel.: (loĝejo) 54-38; (oficejo) 38-84.
- Mabesoone, P. M. Pythagorasstraat 122, **Amsterdam** O., Nederlando. Tel.: 51379.
- Maertens, G., Pr. Leopoldstraat 51, **Sint Kruis**, Belgujo.
- Monkiewicz, Boleslaw, Pl. Inwalidów 3 m 56, **Warszawa**, Pollando.
- Murgin, Canko, str. Iskār 46, **Sofia**, Bulgarujo.
- Parker, F., 368 Colne Road, **Burney**, Lancs., Britujo.
- Petit, P., 26 rue Rochebrune, **Rosny-Sous-Bois**, Seine, Francujo.
- Philippe, H., 8 rue Pasteur, **Arras** (P. de C.), Francujo. Tel.: 476.
- Popovic, Prof. B., Zagrebacka 12, **Sarajevo**, Jugoslavio.
- Rajski, Andrzej, Odyncza 3, **Warszawa**, Pollando. Tel. 401-81.
- Reuchlin, Richard, T. 6/18, (17a) **Mannheim**, Germanujo. Tel. 25045.
- Sakowicz, Roman, Skrytka, 26, **Nowa Sól**, Pollando. Tel.: 344.

Sekelj, T., (vojaĝanta) Koresponda adreso: ĉe U.E.A.
Setälä, Vilho, Esperantotie 4, **Matinkylä** (Helsinki), Finn-
lando.

Smith, Norman R., 20 Whalley Avenue, **Davyhulme**, Man-
chester, Britujo.

Söderberg, Karl, Luthagesplanaden 15a, **Uppsala**, Svedujo.
Tel.: 36843.

Step-Bowitz, C., Stensgt. 22b, **Oslo**, Norvegujo. Tel. 695367.

Strönne, Jan, Amiralsgatan 36, **Malmö**, Svedujo. Tel.: 29211.

Thierry, Jean, 26 rue Molière, **Paris** 1, Francujo.

Thollet, Charles, Rue des Ecoles 64, **Kenitra**, Maroko.

Törnskog, Harry, Box 52, **Alvsjö**, Svedujo. Tel.: 473288.

Timponi, D-ro M., Rua Carlos de Vasconcelos 57, **Tijuca**,

Rio de Janeiro, Brazilo.

Yagi, Prof. Hideo, 76 Kawaramachi, **Okayama**, Japanujo.

Observantoj :

Derks, J. J., "Santa Monica", Boulevard d'Italie 6 bis,

Monte Carlo, Monako.

Zeballos Morales, D-ro Roman, **Fray Marcos**, (Florida),

Urugvajo.

LIBRO-SERVO de U.E.A.

Liveras ĉiajn librojn

ĈIAM JE VIA SERVO

Eendrachtsweg 7, Rotterdam, Nederlando

HONORA PATRONA KOMITATO

Prof. D-ro W. E. Collinson, emerita profesoro de la
Universitato de Liverpool, Britujo, M.A. de la Universitato
de Londono, Dr. Phil. de la Universitato de Heidelberg,
"Fellow" de la "University-College" en Londono.

Prof. D-ro M. Fréchet, emerita profesoro de la Univer-
sitato de Parizo, membro de la Sciencaj Akademioj de
Francujo, Pollando kaj Nederlando, prezidinto de I.S.A.E.

Prof. D-ro Seiho Nishi, estinta profesoro de la Universi-
tatoj de Sendaj kaj Tokio, nun rektoro de la Universitato
de Gumna, prezidanto de Maebasi Medicina Kolegio,
prezidanto de I.S.A.E.

ESTRARO DE U.E.A.

Prezidanto :

Prof. D-ro Giorgio Canuto, Via Chiabrera 37, Torino,
Italujo.

Generala Sekretario :

Prof. D-ro Ivo Lapenna, estrarano pri kongresoj, 77 Gras-
mere Avenue, Wembley, Middlesex, Britujo.

Vic-Prezidanto :

H. W. Holmes, O.B.E., 38, Fillebrook Road, London E 11,
Britujo.

Membroj :

R. Liech-Walter, estrarano pri financoj, 5 Quai Vauban,
Perpignan (Pyr. Or.), Francujo.

D-ro Ing. Giordano Azzi, estrarano pri kulturaj aferoj,
viale Giulio Cesare 20, Como, Italujo.

D-ro W. Herrmann, estrarano pri landaj kaj fakaj asocioj,
Bürstädterstr. 3, (16) Lampertheim-Hessen, Germanujo.

Direktorino de la Centra Officejo : F-ino M. H. Vermaas.

Konstanta Kongresa Sekretario : G. C. Fighiera.

Redaktoroj de "Esperanto" :

S-ino Kirsten Zacho, H. V. Rasmussen.

CENTRO DE ESPLORO KAJ DOKUMENTADO

London, Britujo

Honorofica direktoro :

Univ. Prof. D-ro Ivo Lapenna, jura konsilisto, 77 Grasmere Avenue, Wembley, Middlesex, Britujo. Tel. ARNOLD 9081.

Kunlaborantoj en ĉiuj landoj.

Celo :

A. Sciencaj esploroj: Lingvistikaj kaj sociologiaj studoj pri la Internacia Lingvo kaj ĝiaj multflankaj aplikoj sur ĉiuj kampoj de la homa aktiveco. Psikologiaj kaj sociologiaj studoj pri la moralaj kaj intelektaj efikoj, kiujn kaŭzas la praktika uzado de la Internacia Lingvo. Esplorado de la eblecoj por plua utiligo de la Internacia Lingvo precipe sur la kampoj de scienco kaj arto, intelektaj interŝanĝoj, trafiko kaj komerco.

B. Dokumentado : Enregistrigo de la plej gravaj dokumentoj koncerne la Internacian Lingvon kaj la Esperanto-organizaĵojn. Ellaborado de statistikoj. Kolektado de studoj kaj disertacioj.

C. Informado : Vasta utiligo de dokumentoj menciitaj sub B por verkado de artikoloj; kunmetado de tipaj prelegoj por diversaj okazoj; pretigado de bazaj flugfolioj, alvokoj kaj broŝuroj; aktiva partoprenado en ĉiuj medioj, kiuj pritraktas la problemon de komuna lingvo; interŝanĝado de informoj kaj dokumentoj kun UNESKO, UN kaj aliaj gravaj internaciaj organizaĵoj : liverado de konvena materialo al la landaj kaj fakaj asocioj.

Raporto pri la agado troviĝas en la Estrara Raporto en tiu ĉi Jarlibro.

SPECIALAJ SERVOJ

DE U. E. A.

KORESPONDA SERVO MONDSKALA

Turnu vin al S-ro Daniel Luez, Boul Brossolette, Laon (Aisne) Francujo.

MAGNETOFONA SERVO

Turnu vin al S-ro R. Eichholz, Esperanto-Press, Oakville (Ontario) KANADO.

FILMA SERVO

Turnu vin al S-ro G. C. Fighiera, ĉe la adreso de la Universala Kongreso aŭ ĉe U.E.A.

Aligu viajn amikojn kiel M.A. aŭ M.S.
por ke ili ricevu la

INTERNACIAN REVUON „ESPERANTO” KIAL?

Ĉar ĝi

- ★ pritraktas problemojn de Esperantismo;
- ★ alportas valorajn artikolojn de ĝenerala intereso;
- ★ enhavas literaturajn kontribuojn de elstaraj verkistoj;
- ★ donas informojn el la tuta Esperanto-Movado;
- ★ helpas vin orientiĝi en la Esperanto-literaturo per fidindaj librocenzoj;
- ★ publikigas anoncojn kaj reklamojn el la tuta mondo;
- ★ akurate aperadas ĉiumonate;
- ★ per sia Oficiala Informilo kompletigas la Jarlibron;
- ★ estas la oficiala organo de UEA.

Redaktoroj:

KIRSTEN ZACHO - H. V. RASMUSSEN

Petu specimenan ekzempleron ĉe
UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO

Eendrachsweg 7, ROTTERDAM-C., NEDERLANDO

ANGLA ANTOLOGIO

1000 - 1800

Redaktoroj

WILLIAM AULD

RETO ROSSETTI

320 paĝoj bindita

Prezo : 10.— gld. (40 steloj)

ELDONA FAKO DE U. E. A.

UNIKA VERKO PRI FAMA LITERATURO

Legu la recenzojn en la Esperanto-gazetaro kaj
menuu ĝin ĉe U.E.A.!

Ĉiu abonanto de "Esperanto" dezirus posedi
ankaŭ ĝian kompletigon :

BELARTO

En sama formato, sur sama papero kiel la
revuo "Esperanto", la 72-paĝa BELARTO
plivalorigos vian jarkolekton 1958.

- ★ *LITERATURO*
- ★ *PENTRARTO*
- ★ *MUZIKO*
- ★ *LINGVISTIKO*
- ★ *KULTURAJ ARTIKOLOJ*

Multaj talentaj verkistoj kontribuis por
certigi al ĉiuj legantoj plezurajn horojn.

Al membroj de U.E.A. tiu ĉi valora
kajero kostas nur 2,75 gld. (11 stelojn)

MENDU ĈE U.E.A. !

INTERNACIA ESPERANTO-MUZEO EN WIEN, WIEN I, HOFBURG, AŬSTRUJO



La Muzeo de la tutmonda esperantistaro, fondita 1927 en
Wien per kontrakto kun la Ministerio por Instruado aligita
kiel aparta kolekto al la mondfama Aŭstra Nacia Biblio-
teko por eternaj tempoj, atendas vin ĉiun lundon, merk-
redon kaj vendredon en siaj 5 salonegoj en la iama
imperiestra kastelo Hofburg inter la 9e kaj 15a h. Tele-
fono : R 27944.

La Ronda Salonego prezentas memorlokon por la
pioniroj de la movado, PANTEONON; la plej granda
salono KONSTANTAN EKSPOZICION kun 700 el la plej
valoraj kaj interesaj libroj.

La Ministerio disponigis tiujn ejojn por eternaj tempoj,
bindigas la librojn, pagas la hejtadon, purigadon k.t.p. kaj
nun ĉiujare eĉ donas subvencion.

Membreco : Mecenoj pagas unufoje 60 respondkuponojn;
dumvivaj membroj 25 rpk. kaj subtenantoj po 6 rpk. jare.
Nia "Informilo" 4-foje jare sendota al M. dum 3, al D.
dum 2, al S. dum 1 jaro senpage. Informo kontraŭ rpk.

Invitas Hugo Steiner, fondinto-prezidanto de IEMW.

FINANCOJ

Kompara tabelo pri spezoj 1957. Cio en Ned. Gld.

Enspezoj :

	Rezultoj 1957	Budgeto 1957
Kotizoj AM	4307.71	3500.—
MJ	3301.03	3200.—
MA	51903.26	40000.—
MS	9601.94	10000.—
J-MA	1122.25	
J-MJ	95.—	
Patronoj	565.85	400.—
Abonoj	2087.02	800.—
Donacoj	766.02	400.—
Profito libroservo	4063.13	1500.—
Enspezoj diversaj	913.30	
Rentumo	457.45	
Enspezoj kongresaj :		
sumo	14226.16	
— por propag. konto	<u>8153.33*</u>	
Restas Generala Kaso	6072.83	6800.—
Deficito	760.82	
	<hr style="width: 100%;"/>	<hr style="width: 100%;"/>
	86017.61	66600.—

Elspezoj

Salajroj	14967.11	23000.—
Salajro K.K.S.	7418.99	—
Afranko kaj telefono	3598.50	2600.—
Presajo	2135.35	1000.—
Oficejaj elspezoj	5814.71	2500.—
Luo Adm. oficejo	1601.23	1650.—
Jarlibro	15096.73	8000.—
Gazeto	28297.63	22000.—
Vojagelspezoj estraraj	1058.43	1500.—
aliaj	855.22	500.—
Geneva oficejo	869.—	850.—
Akademio	213.—	220.—
Div. elspezoj	2694.48	900.—
Amortizo	1397.23	1880.—
	<hr style="width: 100%;"/>	<hr style="width: 100%;"/>
	86017.61	66600.—

*) Licencpago	3532.12
Profito Kopenhago (supl)	695.59
Profito Marseille	<u>3925.62</u>
	8153.33



STATO DE LA ELDONA FONDAJO JE 31-12-1957

n.gld.
Saldo 1 januaro 1957 Eldona Fondajo 3884.02

Eldonaĵo "La Internacia Lingvo" en 1957

Vendoj	793.29	
Kostoj	534.98	
		Restas por Eld. Fond. 258.31

Eldonaĵo "Vagado sub Palmoj" en 1957

Vendoj	280.83	
Kostoj	245.90	
		Restas por Eld. Fond. 34.93

Eldonaĵo "Angla Antologio" en 1957

Vendoj	1431.99	
Kostoj	1212.37	
		Restas por Eld. Fond. 219.62

Eldono de Gramofondiskoj en 1957

Vendoj	1272.01	
Kostoj	797.12	
		Restas por Eld. Fond. 474.89

Saldo 31 Decembro 1957
Eldona Fondajo 4871.77

Aktivo

Mono en la banko	739.44	
Mono en la poŝtekkonto Ned.	2293.61	
Mono en la poŝtekkonto Sved.	162.41	
Mono en la Abbey Nat. Building Soc.	435.27	
Mono en la C.O.	<u>613.62</u>	4244.35
Obligacioj		29820.—
Steloj, respondkuponoj ktp.		334.45
Antaŭp. elspezoj		5889.15
Debitoroj		53852.06
Libroj ktp. (stoko)		14110.98
Maŝinoj	370.09	
Meblaroj	9662.70	
amortizo	- 2794.46	7238.33
Garantiaj sumoj		<u>300.—</u>
		115789.32

Pasivo

Kreditoroj-liverantoj	13353.54	
Kreditoroj-bonhavantoj	16020.80	
Kotizoj antaŭpagitaj	20295.58	
Enspezoj antaŭp.	1821.02	
Elspezoj pagotaj	1177.75	
Apogantoj libretoj nericevita	<u>10401.53</u>	63070.22
Garantia Fondajo		5500.—
Eldona Fondajo		4871.77
Fondajo Un. Ekspozicio		44.20
Fondajo Oficeja Ilaro		356.96
Propaganda Konto		3053.27
Fondajo Helpe al Hungarujo		260.—
Fondajo Zamenhof		562.75
Kapitala Konto 1.1.1957	33006.07	
DM kotizoj 1957	<u>5824.90</u>	
	38830.97	
% Deficito spezkonto 1957	<u>760.82</u>	
		38070.15
		115789.32

RAPORTO PRI LA KONTRŬLO DE LA
ADMINISTRADO DE LA CENTRA OFICEJO

Subskribintoj kontrolis la librotenadon pri la jaro 1957 kaj la bilancon je la fino de la jaro de la Centra Oficejo en Rotterdam. Por nia laboro ni ricevis ĉiujn deziratajn informojn de la direktorino de la C.O. kaj de la revizoro, S-ro Isaacs, kiu grandparte faris la administradon kaj faris la bilancon. Pro la amplekso ni ne povis ekzameni ĉiujn kontojn detale, sed ni opinias, ke ĉio estas en bona ordo.

Bedaŭrinde mankas al ni konteltiro de la banko en Londono, en kiu troviĝas la saldo, kaj listo de la obligacioj. Pro tio ni ne povis kontroli tiun eron de la bilanco. Tial ni ne respondecas pri tiu parto de la bilanco. Estas urĝe necese, ke la kuratoroj zorgu, ke ĉiujare estu en la C.O. konteltiro de la banko pri tiuj obligacioj. La sama sugesto jam estis farita en la raporto pri la jaro 1956, sen sukceso.

Volonte ni proponas, ke la Komitato malŝarĝu F-inon M. H. Vermaas pro la bona Administrado de la C.O. kaj danki ŝin pro ĝia gvidado.

ALDONO AL LA RAPORTO; Informoj kaj sugestoj

- 1) Ni sciigas al vi, ke la kontoj de la debitoroj kaj kreditoroj ankoraŭ povas enhavi erarojn aŭ malĝustajn saldojn el la tempo de la angla administrado. Tamen, la C.O. esperas, ke ĉiuj kontoj estos kontrolitaj je la fino de la jaro. Certe tio estas ampleksa kaj temporaba laboro.
- 2) Ni sugestas ke en la enspezoj aperu la tuto de la kotizoj enkasigitaj kaj en la elspezoj la procentaĵoj pagitaj al la ĉefdelegitoj kaj perantoj pri la kotizoj.
- 3) Pri la asekuro : temas nur pri unu monato kaj duono (4.10 gld.). La cetero de la elspezoj por 1958 (28.55 gld.) estas en la kalkulo de antaŭpagitaj elspezoj. Tiu apartigo ne ekzistis en la antaŭaj bilancoj. La tuta asekura elspezo estis envicigita en la "domelspezoj".

B. J. J. Albers

P. Petit

Rotterdam, la 12-an de julio 1958.

GARANTIA FONDAJO DE UEA

(Administranto : E. Malmgren)

Spezoj 1957

Enspezoj :

Rentumo	sv.kr.	690.98	
Rentumo 1.578.85 svis.frcs		1.880.—	
		<u>2.570.98</u>	

Elspezoj :

	sv.kr.		
	frcs		
Reprezentado ĉe Unesko-konferenco en Delhi		1.071.—	
Kontribuo al CED		1.870.—	
Bankelspezoj		67.40	
		<u>3.580.—</u>	
		<u>3.580.—</u>	

Bilanco

31.12.'56 31.12.'57

Aktivoj :

	sv.kr.		
En sveda banko		16.750.89	17.441.87
En svisa banko (6.065.50 resp. 4.635.95)		7.145.—	5.500.—
Obligacioj, nom. 9.000.— kanad. dol. 45.000.—		45.000.—	45.000.—
Bonhavo ĉe Centra Oficejo (5.500.— n.guld.)		7.270.—	7.270.—
		<u>76.165.89</u>	<u>75.211.87</u>

Pasivoj :

Kapitalo	76.165.89	75.211.87
(75.211.87 sv.kr. = proks. 54.500 n.guld.)		

Stockholm, 31 dec. 1957.

Administranto de la Fondajo.
E. Malmgren

Reviziita

Jan Strönné

Harry Törnskog

Komitatanoj.

SERVA CENTRO, GENEVO

Jarkalkulo 1957

Enspezoj :

	Fr.sv.
Rentumo el paperoj kaj banko	345.95
Jara subvencio	1000.00
Saldo el antaŭa jaro (1956)	90.00
Sumo de l'enspezoj 1957	<u>1435.95</u>

Elspezoj :

Lupago, prizorgo	360.00
Oficej-elspezoj	384.60
Afranko	144.05
Materialo	124.15
Biblioteko	75.00
Diversaj elspezoj	184.85
Sumo de l'elspezoj	<u>1272.65</u>
Saldo al nova kalkulo (1958)	163.30
	<u>1435.95</u>

1958. 1 Jan. En konto 163.30

Fondajo Hector Hodler :

	Fr.sv.
Usonaj valorpaperoj - val. 31.12.57	7000.—
En banko	8540.—
Valoro je 31a decembro 1957 :	<u>15540.00</u>

Genève, la 31an de decembro 1957.

Hans Jakob

Honora Administranto de la SC

La Estraro de U.E.A. komisiis la subskribinton kontroli la bilanco kaj kalkulojn por la jaro 1957 de la Serva Centro de U.E.A.

S-ro Petit trarigardis la koncernajn dokumentojn kaj komparis ilin kun la enskriboj en la taglibro. Li konstatis la bonordon de la dokumentoj pri la obligacioj de la Fondajo H. Hodler en Usono, kiuj montrigis taŭge prizorgitaj.

S-ro D-ro Baur devos siaflanke ekzameni la bonordon de la svisaj obligacioj (kaj banklibreto).

Sub tiu ĉi rezervo de la subskribo de D-ro Baur post ekzameno de tiu punkto en Genevo, la subskribinto proponas la akcepton de la bilanco pri 1957 kun esprimo de danko al la Honora Administranto.

Mainz, la 3-an de aŭgusto 1958.

sign. P. Petit.

Eldonaĵoj de U.E.A.

ANGLA ANTOLOGIO

Prezo: 10.- gld. 40 steloj

BELARTO

Prezo por membroj: 2,75 gld. 11 steloj

VAGADO SUB PALMOJ

Prezo: 2,50 gld. 10 steloj

A. SPEZKONTOJ

Elspezoj, esprimitaj per % de la ricevitaj kotizoj

	1956	1957
Salajroj (inkl. K.K.S.)	38,86	30,87
Afranko	5,23	4,93
Presajoj	3,26	2,93
Officejaj elspezoj	7,41	7,97
Luo oficejo	2,37	2,19
Jarlibro	13,49	20,69
Gazeto	39,11	38,77
<hr/>		
Vojaĝelspezoj estraraj	2,90	1,45
Vojaĝelspezoj aliaj	2,99	1,17
Geneva oficejo	1,38	1,19
Akademio	0,34	0,29
Diversaj elspezoj	3,87	3,69
Amortizo	2,23	1,91
<hr/>		
Sumo kotizoj en Ned. gld.	62500	72900

B. BUDĜETOJ

Taksitaj elspezoj esprimitaj per % de la taksitaj kotizoj

	1957	1958	1959
Salajroj (inkl. K.K.S.)	39,72	34,22	32,58
Afranko	4,49	5,35	5,30
Presajoj	2,59	2,01	1,99
Officejaj elspezoj	3,45	7,65	6,29
Luo oficejo	2,84	2,57	1,99
Jarlibro	13,81	16,04	19,07
Gazeto	37,99	32,08	37,09
<hr/>			
Vojaĝelspezoj estraraj	2,59	2,67	2,65
Vojaĝelspezoj aliaj	0,86	0,80	0,99
Geneva oficejo	1,47	1,13	1,16
Akademio	0,38	0,28	0,30
T.E.J.O.	—	—	0,66
Diversaj elspezoj	1,55	1,33	1,99
Amortizo	3,24	2,01	2,05
Taksitaj kotizoj en Ned. gld.	57900	74300	75500

LA 41-A UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO
EN KOPENHAGO 1956

Enspezoj :

	d.kr.	d.kr.
Kongresaj kotizoj		64.832.01
Loĝiga servo		6.584.00
Ekskursa servo		3.056.36
Donacoj		279.20
Anoncoj		4.848.00
Foto-servo		653.81
Antaŭkongreso		606.00
Infankongreseto		180.89
Lupago de Libro-Servo		2.243.55
Diversaj enspezoj		33.19
Subvencio		5.000.00

Elspezoj :

Licencpago	14.682.00
Krompago	2.000.00
Sekretariejo	1.143.80
Afranko	4.109.62
Materialoj	1.998.48
Transportoj	895.94
Vojaĝelspezoj	621.42
Rentumo	147.44
1-a bulteno	1.492.75
2-a bulteno	840.25
Kongreskartoj	105.65
Diversaj presaĵoj	474.20
Insigno	2.403.10
Glumarkoj	76.28
Interkona vespero	1.669.50
Kongresa balo	3.099.76
Propagando	1.596.72
Teatra vespero	3.939.92
Gazetara servo	3.572.10
Kurzperdo	318.47
Tivoli	750.00
Inaŭguro	3.193.47

Kongresejo	4.681.60
ISU	2.662.50
Kongreslibro	12.968.95
Subvencio al fakkunveno	216.30
Diversaj elspezoj	2.783.64
Saldo	15.878.15
	<hr/>
	88.322.01
	88.322.01

Kopenhago, la 5-an de novembro 1957.

La revizoroj :

Sv. Dragsted — A. Holst — O. Jensen

★

★

★

42-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

3-10 aŭgusto 1957 — MARSEILLE — Francujo

BILANCO

Enspezoj :

	fr.fr.	fr.fr.
Kotizoj		2.577.300
Krompagoj de nemembroj de UEA		142.200
Anoncoj		195.420
Glumarkoj		10.167
Subvencioj		370.000
Kurzogajnoj		1.600
Loĝiga Servo		213.543
Ekskursoj		287.993
Fotoj		2.715
Libro-Servo		29.531
Bufedo		67.200
Moralaj kotizoj		171.200
Diversaj enspezoj		37.286

Elspezoj :

Afiŝoj	31.232	
Makleroj	1.037	
Sekretariejo	75.599	
Afrankoj	164.854	
Materialoj	298.927	
Transportoj	14.811	
Veturadoj	39.023	
Kongresejo	37.008	
I- Bulteno kaj aligiloj	71.850	
Kongresa karto	6.676	
Kongresa Libro	525.373	
Dua Bulteno	57.459	
Insignoj	59.252	
I.S.U.	56.000	
Teatra Vespere	269.215	
Operejo	92.391	
Propagando	105.623	
Gazetara Servo	191.769	
Licencpago	773.190	
Krompagoj	142.200	
Unuatagaj kovertoj	7.126	
Infana kongreseto	53.221	
Diversaj Elspezoj	86.386	
Saldo	945.933	
	<hr/>	
	4.106.155	4.106.155

G. C. Fighiera, K.K.S.

Raporto de la Revizoroj :

Post metoda kontrolado, la grevizoroj subskribintaj atestas pri la vereco kaj ekzakteco de la ĉi-supra definitiva bilanco.

Marseille, la 27-an de februaro 1957

J. Galland

M. Niccolini

RAPORTO DE LA ESTRARO

pri la agado de

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

en la laborjaro 1957/1958

I. ENKONDUKO

Tiu ĉi Raporto estas kunmetita de la ĝenerala sekretario laŭ la artikolo 30 de la Statuto kaj ĝi rilatas al la agado de la Estraro, oficejoj, komisiitoj kaj aliaj organoj de la Asocio en la periodo inter la 30-a de aprilo 1957 kaj la 15-a de aprilo 1958.

La Raporto koncize prezentas la ĉefajn realigojn de la Asocio en la pasinta laborjaro, kiun markas plia larĝigo de la antaŭaj aktivecoj kaj entrepreno de kelkaj novaj laboroj, ĉio laŭ la Baza Laborprogramo de U.E.A., akceptita en Bolonjo (1955) kaj reviziita en Kopenhago (1956). Estas ĝojiga fakto, ke la Asocio eniris la 50-jaran jubileon de sia ekzistado kun 27.138 membroj en 78 landoj, kio signifas kreskon de preskaŭ 4.000 membroj kompare kun la jaro 1956. La daŭra nombrokresko de la membraro en la pasintaj jaroj montras ne nur la aprobon de la esperantistaro al la sistema kaj laŭplana agado de U.E.A., sed ankaŭ la plian disvastiĝon de la lingvo.

Laŭ la sistemo, enkondukita antaŭ kelkaj jaroj, la Raporto enhavas plurajn partojn kaj subdividojn. La celo estas doni pli klaran trarigardon kaj faciligi la diskuton. Tamen, oni devas ne forgesi, ke la Raporto estas unueca tuto kaj enhavas la ĉefajn rezultojn de komuna agado de ĉiuj gvidaj instancoj kaj konsistaj partoj de Universala Esperanto-Asocio. Ĝi ankoraŭfoje montras, ke per lojala kunlaborado de ĉiuj landaj kaj fakaj asocioj, lokaj societoj kaj sekcioj, diversaj organoj kaj unuopaj membroj — ĉio en la kadroj, tre larĝaj, de U.E.A. — estas

atingeblaj konsiderindaj rezultoj per la propraj fortoj. Tio tute ne signifas, ke estas atingita la maksimumo. Male, U.E.A. havas ankoraŭ grandajn eblecojn por plua progresado kaj por multe pli efika disvastigo de la Internacia Lingvo. Sed, por ke ĝi povu sukcese plenumi tiujn taskojn, necesas, ke ĉiuj ĝiaj konsistaj partoj — kaj ankaŭ tiuj, kiuj ankoraŭ troviĝas ekster ĝi — ne nur komprenu la gravecon de organizita kaj monde planita laboro por la disvastigo de la Internacia Lingvo, sed ankaŭ efektive agu laŭ la Statuto kaj regularoj de U.E.A., laŭ la Baza Laborprogramo, laŭ la decidoj de la kompetentaj organoj de la Asocio kaj laŭ la esenca principo kaj granda vero, ke

UNUECO ESTAS FORTO !



II. GENERALAĴOJ

1) **Jura Personeco.** Jam antaŭ unu jaro estis petita la jura personeco en Nederlando. La procedo daŭris iom longe ĉar temas pri internacia organizaĵo, kio kaŭzas en la kadro de nacia juro kelkajn problemojn. Tamen, post plurfoja trastudado de la Statuto en la koncerna ministerio, per Reĝa Dekreto No. 49 de la 22-a de marto 1958 la jura personeco estas certigita al U.E.A.

2) **Estraro.** Ne okazis ŝanĝo en la konsisto de la Estraro. Kvankam S-ro Mabesoone intertempe definitive demisiis pro sia nankato, la Komitato en Marseille decidis alelekti novan estraron en lia loko. Restas do: Prof. D-ro G. Canuto, Prezidanto, Prof. D-ro I. Lapenna, Ĝenerala Sekretario, H. W. Holmes O.B.E., Vic-Prezidanto, D-ro Ing. G. Azzi (kulturaj aferoj), D-ro W. Herrmann (landaj, fakaj kaj neneŭtralaj asocioj), R. Llech-Walter (financoj).

3) **Komitato.** La Komitato konsistas nun el 54 Komitatanoj A, B kaj C (en 1956 estis 50 Komitatanoj). En Marseille estis alelektitaj S-ino Emilija Lapenna kaj S-roj G. Becker kaj J. Thierry kiel Komitatanoj C, dum unuan fojon eniris la Komitaton reprezentanto de aliĝinta faka asocio (ISAE), Prof. P. Popovic. Ankaŭ unuan fojon eniras la Komitaton observanto de aliĝinta landa asocio kun malpli ol 150 membroj. La Komitato havis 3 kunidojn de la Pleno dum la U.K. en Marseille. Ceestis 32 Komitatanoj aŭ anstataŭantoj. La Komitato laboris denove en 5 komisionoj, kiuj siavice havis plurajn kunidojn. Ekster la Kongreso la Komitato laboris dum la jaro per cirkuleroj kaj korespondado.

4) **Landaj Asocioj.** Aliĝis en tiu ĉi jaro Urugvaja Esperanto-Societo, kiu ne atingis ĝis nun la minimuman membronombbron por havi Komitatanon A, sed havas observanton, D-ro R. Zeballos Morales. U.E.A. nun havas 25 aliĝintajn landajn asociojn. Iliaj raportoj troviĝas en la aldono al tiu ĉi Raporto.

5) **Aliĝinta Faka Asocio.** En Marseille la Komitato akceptis kiel aliĝintan fakan asocion I.S.A.E., laŭ art. 14 de la Statuto kaj tuj ĝia Komitatano partoprenis la Komitatkunidojn.

6) **Fakaj kaj Specialigitaj Asocioj.** La 25-an de oktobro 1957 U.E.A. faris kontrakton pri kunlaboro kun la Internacia Asocio de Juristoj Esperantistaj kaj la 15-an de decembro 1957 kun la Internacia Verkista Asocio. Tiajn kontraktojn U.E.A. havas nun kun 15 specialaj asocioj.

7) **Junularsekcio de U.E.A.: T.E.J.O.** Ĝi establiĝis kiel memstara sekcio de U.E.A. kun propra Statuto aprobita de la Komitato de U.E.A. Ĝia raporto troviĝas sub ĉapitro X.

8) **Fondaĵoj.** Pri Garantia kaj Eldona Fondaĵoj oni vidu la kontojn en la financa raporto. Pri la Fondaĵoj - Ekspozicio, - Oficeja Ilaro, - A.P.O. estas regule raportata en la revuo. La kontribuoj de la membroj al tiuj ĉi fondaĵoj, tiel gravaj por la progresigo de la Movado, ne estas tute kontentigaj.

9) **Lernejoj.** La gvidanto de la agado ĉe la lernejoj, la estinta prezidanto de U.E.A., S-ro E. Malmgren, daŭrigis la klopodojn. Bonega rezulto estas atingita en Jugoslavio, kie en kelkaj lernejoj okazas devigaj kaj en multaj aliaj nedevigaj Esperanto-lecionoj. Ankaŭ en Danlando la agado progresas kontentige. En aliaj landoj la klopodoj estas daŭrigataj.

10) **Specialaj Servoj de U.E.A.** La Korespondanta Servo Mondskala memstare funkciinta jam de pluraj jaroj, daŭrigis sian utilan laboron ankaŭ en tiu ĉi jaro, sub la lerta gvidado de S-ro Daniel Luez en Francujo kaj peris sennombrajn korespondantojn. La Magnetofona Servo, gvidata de S-ro Eichholz en Kanado nur komencis sian agadon en tiu ĉi jaro kaj devas ankoraŭ elkreski. Ankoraŭ pli nova estas la Filma Servo, gvidata de K.K.S., S-ro G. C. Fighiera. Tiu Servo, kiu ankoraŭ ne plene establiĝis pro la malfacilaĵoj transporti la filmojn de lando al lando, sendube montriĝos granda helpo poravigo de la vivo en la grupoj.

(11) **50-jara jubileo de U.E.A.** La 28-an de aprilo estis la 50-a datreveno de la fondiĝo de UEA. Tiuokaze la aprila numero de "Esperanto" estis dediĉita al la Asocio kaj al la ĉefaj eventoj el ĝia historio. En Mainz, dum la U.K., okazos speciala festo por memorigi la datrevenon.

III. ADMINISTRADO KAJ FINANCOJ

A) CENTRA OFICEJO

1) **Oficeistoj.** En la Centra Oficejo laboras krom la Direktorino du tuttonagaj oficistoj kaj du duontagaj. Plue duontagan deĵoron libervolan ankoraŭ daŭre faras S-ro J. Th. de Goeij, sinofera helpanto ekde la starigo de la oficejo en Rotterdam.

2) **Membraro.** Post publikigo de la jara statistiko en "Esperanto" venis ankoraŭ pliaj pagoj por la pasinta jaro, tiel ke la definitiva nombro fariĝis 27.408 membroj en 78 landoj laŭ jena divido: AM 19.851; MJ 831; MA 5554; MS 684; Pat. 5; DM 315; HM 52; J-MJ 15; J-MA 101. La membronombro estas pli alta ol iam antaŭe en la historio de la Asocio. Sur la sojlo de sia ora jubileo ĝi kolektis veran armeon de pacaj batalantoj. En 1956 la membronombro estis 25.181 en 1955 ĝi estis 21.763, en 1954: 17.001.

3) **Delegitoj.** En la fino de 1957 estis entute 2539 delegitoj en ĉiuj kategorioj (2338 en 1956). El ili estis 1232 delegitoj, 209 vicdelegitoj kaj 1098 fakdelegitoj. Ĉiam estas ankoraŭ eble plilarĝigi la delegitan reton. Ju pli varia ĝi estos, des pli efika. Pluraj delegitoj uzis la eblecon fariĝi fakdelegito pri pli ol unu fako. La C.O. klopodas kiel eble plej bone kontroli la seriozecon de la fakoj kaj la kompetentecon de la funkciuloj.

4) **Jarlibro.** La Dua Parto de Jarlibro 1957 aperis en Novembro. Same kiel la antaŭa ĝi enhavis 96 paĝojn. Ĝi estis eldonita en 8000 ekzempleroj. La Estrara Raporto ampleksis 68 paĝojn. Krom la kutimajn informojn pri Komitato kaj kotizoj, ĝi enhavis la Statuton de T.E.J.O. La Unua Parto de Jarlibro 1958 bedaŭrinde suferis prokraston pro neantaŭviditaj cirkonstancoj. Ĝi aperis komence de junio kun 393 paĝoj en 8000 ekzempleroj. Necese estas varbi ĉiam pli da reklamoj por la Jarlibro, kiu prezentas unikan eblecon de samtempa reklamado en 80 landoj. Dezirata estas pli da aktiveco de la membroj kaj delegitoj tiurilate. En la Dua Parto de Jarlibro 1958 aperos la Gastronomia Terminaro. Por helpi en la pliaj kostoj de tiu eldonaĵo, bezonataj estos multaj reklamoj de restoracioj kaj hoteloj.

5) **Libroservo.** Ĝi funkcias tre kontentige kaj donis pli altan profiton ol lastjare. Grandan problemon kaŭzas ankoraŭ la malebleco ricevi pagojn el orient-eŭropaj landoj, kie la soifo je literaturaĵoj estas plej granda. Estas evidente ke kiam malfermiĝos tiuj landoj, la klientaro de la libroservo tuj multobliĝos.

6) **Eldona Fakoj.** Dum la jaro daŭre vendiĝis la bonega verketo de Jean Ribillard: "Vagado sub Palmoj". Precize unu jaron post ĝia apero, U.E.A. eldonis sian unuan grandan verkon, Angla Antologio, redaktitan de W. Auld kaj R. Rossetti. Intima kunlaboro kun la presejo rezultis tre bele prizorgitan, tamen malmultekostan volumon eldonitan en 3000 ekzempleroj. Antaŭ ĝia apero la C.O. kolektis jam pli ol 300 antaŭmendojn kaj poste la verko tre kontentige disvendiĝas.

7) **Gazeto.** La revuo "Esperanto" aperis en 1957 en 7500 — 8000 ekzempleroj. En januaro 1957 ĝi ŝanĝis sian aspekton. La flava-nigra kovrilo estis anstataŭita de alia klišo dum la koloro estis ĉiumonate ŝanĝata, laŭ la reagoj tre plaĉe al la legantaro. En 1958 tiu sistemo estas daŭrigata, sed nova kovrildeseĝnaĵo estis aplikata laŭ projekto de juna talenta desegnistoj esperantista, Jan Schaap. La revuo tre regule kaj akurate aperadis dum 1957, dank' al perfekta akordiĝo inter redaktoro, presisto kaj C.O. En la komenco de 1958 kelkaj numeroj havis prokraston, precipe la aprila, kiu pro sia jubilea karaktero postulis multege pli da preparado kaj prizorgado. Baldaŭ poste la akurateco revenis.

8) **Belarto,** literatura-kultura aldono al "Esperanto". Ĝi aperis en la fino de aprilo 1958 kun 72 paĝoj en 3000 ekzempleroj. Antaŭ ĝia apero estis kolektitaj jam pli ol 700 antaŭmendoj. Redaktis ĝin la redaktoro de "Esperanto", W. Auld, kaj kunlaboris aro da eminentaj verkistoj kaj aliaj artistoj. Krom literaturaĵoj ĝi enhavas artikolojn pri pentroarto kaj lingvistiko, kiel ankaŭ muzikafonojn. Artan kovrilpaĝon desegnis Jan Schaap, kiu cetere kontribuis per pluraj altnivelaj ilustraĵoj. Plue ornamas la eldonaĵon kolora reproduktaĵo de fama pentraĵo. Entute la valora kajero ne havas precedencon en la Esperanto-Movado. Apartan dankon meritas la presisto pro la bela teknika prizorgado.

9) **Internaciaj Konkursoj.** Ankaŭ en 1957 okazis du konkursoj. En la plifortaj landoj gajnis Usono. Malgraŭ siaj malfacilaj enlandaj cirkonstancoj koncerne la movadon, ĝi brile venkis kun ne malpli ol 159.97%, dank'al sindona laboro de la ĉefdelegito kaj multaj delegitoj kaj simplaj membroj. En la malpli fortaj landoj gajnis Argentino kun 134.89%. Post forresto el la konkursoj dum pluraj jaroj, ĝi tuj post reveno venkis, precipe dank'al energia varbado de dumvivaj membroj. Ambaŭ landoj ricevis libropremion en valoro de 100.- gld.

10) **Apogantoj.** La kampanjo pri Apogantoj ankoraŭ ne donis kontentigan rezulton. Malgraŭ modela laboro de kelkaj fidelaj membroj, inter kiuj F-ino Marjorie Boulton ankoraŭ estas la rekordulino, la nombro da varbitoj restis ĝis nun sub la atendoj. Energia varbado de ĉiuj membroj povus grave helpi al la Asocio kaj povus i.a. ebligigi pli da subteno al nepagipovaj landoj.

11) **Orienteŭropaj landoj.** La revivigo de la movado en tiuj landoj daŭras. Amase venas aliĝpetoj, bedaŭrinde sen eblecoj transpigi la kotizojn. La plimulto de la tieaj membroj ankoraŭ dependas de adoptiĝo. Tre prema fariĝis la situacio en Ĉeĥoslovakio, Jugoslavio kaj Bulgarujo, kie kolektiĝis tre multaj kotizoj, kien la Asocio regule liveras siajn eldonaĵojn, sed de kie estas maleble venigi la monon. Limigo de aliĝoj pro tio estas neevitebla.

B) SERVA CENTRO

La Hon. Administranto sendis jenan raporton :

(1) **Biblioteko.** "Nenio speciala citinda rilate je 1957. La skribado de la slipoj estas daŭrigata, tiel ke baldaŭ la ĉefa kartoteko estos en ordo. Estas antaŭvidate, ke la pli granda parto de la biblioteko estos transportita en Rotterdam en 1958. Dependas de diversaj detaloj, pri kiuj la administranto kaj la prezidanto de UEA povos raportiti dum la U.K. en Mainz."

(2) **Ekspozicioj.** "Bedaŭrinde nia materialo nun elĉerpigis. La ricevo de turismaj eldonaĵoj, de prospektoj kaj de aliaj utilaj presajoj fariĝis temporaba, postulas korespondadon kaj diversajn kostojn. Provizore tiu ĉi servo.... ne funkcias."

(3) **Helpo.** "Regule venas petoj pri sendo de medikamentoj al samideanoj konataj al ni, meritplenaj kaj senpovaj ricevi tiun aŭ alian medikamenton ofte multekostan. Ĝis nun ni povis ĉiam interveni dank'al ricevo de medikamentoj je prezo malpli alta ol la oficiala kaj partopreno individua en la kosto. Ni ne konigas al kiu ni sendas ion (escepte al la kontrolantoj de la jarkalkulo), sed ni ĝojas ke nia interveno renkontis sinceran dankon al UEA."

Pri tiu ĉi parto de la raporto respondecas la administranto.

★

★

★

(1) **Redaktoro.** Mag. W. Auld redaktis la gazeton en la jaro 1957 kaj plue redaktas ĝin.

(2) **Formato kaj amplekso.** La formato restis la sama kiel en 1956. En 1957 aperis 11 numeroj kun sume 200 paĝoj kaj 44 paĝoj de la kovrilo, do la revuo havis en 1957 kvar paĝojn pli ol en 1956. Ĉiuj antaŭaj rubrikoj estis daŭrigitaj, kaj tri novaj debutis: Koresponda Servo Mondskala (gvidata de s-ro Luez); Saka Rubriko (gvidata de D-ro Faigl); kaj Monda Galerio. Rimarkinda estis la kresko kaj evoluo de la rubriko La Juna Vivo, oficiala paĝo de TEJO, redaktata de s-ro Nicola Minnaja. El la tuta teksto de la Revuo apartenis al Generala legaĵo 33,3 %, al Informoj 23,1 %, al Oficialaĵoj 22,8 %, al la Kongresa Raporto kaj al La Juna Vivo po 6,4 %, al Recenzoj 5,0 %, kaj al CED 2,9 %. La spacomanko daŭris dum la jaro, kaj por helpi al solvado de tiu urĝa problemo, la Komitato decidis eldoni dum 1958 72-paĝan kulturan kajeron, en sama formato kaj aspekto kiel la Revuo, kiel aldonaĵon al la Revuo.

(3) **Presejo.** Kiel en la pasinta jaro, la firmao Zwagers presis la Revuon kaj tre sindone kunlaboris por certigi akuratecon kaj teĥnikan perfektecon.

★

★

★

V. KONGRESOJ

(1) **U.K. Marseille.** La 42-a Universala Kongreso signis plian paŝon antaŭen en la evoluo de niaj postmilitaj kongresoj. Ĝiajn laborojn ĉestis oficiala reprezentanto de UNESKO kaj la kongreso mem okazis sub la ŝildo de la Prezidanto de la Franca Respubliko, S-ro R. Coty, kiel protektanto, kaj de Honora Komitato, en kiu estis reprezentitaj eminentaj nomoj de la socia kaj kultura vivo de la lando. Entute, 11 Registaroj estis oficiale reprezentitaj.

Al la kongreso aliĝis 1.468 kongresanoj el 38 landoj. La kongresejo estis en la modernaj konstruaĵoj de la Scienca Fakultato de la Universitato de Marseille. La tri sekcioj estis: 1/ "Esperanto en Edukado" (Prez. S-ro D. Kennedy), 2/ "La Internacia Lingvo en Scienco kaj Tekniko" (Prez. Prof. I. Lapenna), 3/ "Esperanto en Komercio kaj Turismo" (Prez. S-ro P. Petit). La dua kaj la tria sekcioj akceptis rezoluciojn. Dekunu fakaj asocioj havis siajn fakkunvenojn. Rimarkindaj laboroj estis tiuj de ILEI pri "Limoj de la Profesiaj Devoj de la Instruisto", de ISAE "Centro por Kultura Interŝanĝo" kaj de IFEF "Esperanto kiel Helpilo en la Kulturaj Rilatoj de la Fervojistoj". Dum la kongreso fondiĝis du novaj fakaj asocioj: Internacia Asocio de Juristoj Esperantistoj (IAJE) kaj Internacia Verkista Asocio (IVA). En ISU lekciis 6 prelegantoj el 5 landoj. La Akademio de Esperanto havis du kunsidojn, el kiuj unu estis publika. Du ĝeneralaj kunvenoj de U.E.A., kun la kutima tagordo, estis kontentige vizititaj. Okazis Belartaj Konkursoj kaj en la Operdomo estis prezentita la fama komedio de Molière "Georges Dandin", kiun siatempo tradukis el la franca D-ro L. L. Zamenhof. Aktoris la Esperantista Teatra Trupo el Barcelona kaj reĝisoris Francesco Villà. Antaŭ la prezentado la jugoslaviana aktoro S. Flego brile prezentis la monologon de Ĉeĥov "Pri la Malutilo de la Tabako". El la aliaj kulturaj aranĝoj apartan mencion meritas la du prelegoj pri la kongresa lando (S-ro H. Bourdelon kaj F-ino Colette Llech-Walter). La kongresa balo estis unu el la ĉefaj distraĵoj. Pluraj ekskursoj kaj montrado de filmoj en Esperanto kompletigis la programon. Tre sukcesinta estis

la dua Internacia Infan-Kongreseto, kiun partoprenis 16 geknaboj inter la 6-a kaj 13-a jaroj el 4 landoj.

La Urbo Marseille akceptis la tutan kongresanaron kaj la Urbestro publikigis grandan salutafison en la franca kaj en Esperanto. Ĝi pendis ĉie tra la urbo. Tramveturiloj estis ornamitaj per Esperanto-flaĝetoj kaj grandaj flagoj pendis diversloke en la urbo.

Ekster la oficiala programo okazis religiaj diservoj por katolikoj kaj protestantoj. La framasonoj havis loĝian kunvenon.

Pri la funkciado de la Kongresa Gazetara Servo vidu sub VII. Informado.

Estas enkondukitaj pluraj plibonigoj ankaŭ en la administrado. Estis aĉetita moderna adresaparato kaj ĝi restos propraĵo de U.E.A. je dispono de la universalaj kongresoj.

La kongreso finiĝis ne nur sen financa perdo, sed eĉ kun profito dank' al la lastemajnaj aliĝoj de relative multaj kongresanoj, kiel ankaŭ al la esceptaj t.n. "moralaj aliĝoj" kaj al la helpo de la Franca Registaro. La kongreson organizis sindona LKK, kies prezidanto estis S-ro H. Bourdelon kaj kiel sekretario funkciis la KKS, S-ro G. C. Fighiera. Detala raporto en "Esperanto", septembro 1957.

(2) **U.K. Mainz.** La ĉefaj temoj de tiu kongreso estos: 1/ "Reciproka Apezado de la Okcidenta kaj Orienta Kulturoj — La Rolo de la Internacia Lingvo" (Prez. Prof. Hideo Yagi, ĉefraportanto Prof. I. Lapenna), 2/ "La Lokaj Societoj — Kerno de nia Movado" (Prez. D-ro W. Herrmann, ĉefraportanto S-ro J. Strönnne). La definitiva programo, aprobita de la Estraro, estos publikigita kiel kutime. Ĝis la 15-a de aprilo entute aliĝis 1567 kongresanoj el 3 landoj. La prezidanto de la LKK estas la Urbestro de Mainz S-ro F. Stein kaj kiel sekretario funkcias la KKS, S-ro G. C. Fighiera. Detala raporto aperos en la septembra kaj oktobra numeroj de "Esperanto", 1958.

(3) **U.K. 1959.** Alvenis invitoj de Varsovio, Barcelono kaj Bruselo. Post tre atenta konsidero de la tri invitoj, la Estraro decidis, ke la U.K. en 1959, kiu havos jubilean karakteron pro la 100-jara datreveno de la naskiĝo de

Zamenhof, okazu en Varsovio. La Estraro alvokas la tutan esperantistaron multnombre ĉeesti tiun kongreson, tiel ke ĝi fariĝu la plej impona kaj la plej altnivela el ĉiuj ĝisnunaj U.K., por ke ankaŭ tiamaniere estu esprimita omaĝo al la memoro de D-ro L. L. Zamenhof.

(4) **Antaŭkongreso en Parizo.** Ĝi okazis de la 31-a de julio ĝis la 2-a de aŭgusto 1957 en la UNESKO-Palaco en Parizo, senpage disponigita por tiu celo de la Sekretariato de UNESKO laŭ la peto de U.E.A. La antaŭkongreso estis fakte ligita al la Internacia Konferenco de Popoluniversitatoj, kiu okazis sub la prezido de S-ro Pierre Petit, prezidanto de la Popola Universitato de Rosny-sous-Bois. En la Patrona Komitato estis s-ro R. Billières, Ministro de la Nacia Edukado, s-ro C. Pineau, Ministro de Eksterlandaj Aferoj kaj ankaŭ aliaj elstaraj personecoj. La debatoj de la Konferenco okazis en la franca kaj en Esperanto, tiel ke ĉiu partoprenanto povis paroli en unu el la du lingvoj, aŭ en kiu ajn alia, sed ĉio estis tradukita al Esperanto. Tiamaniere Esperanto brile servis kiel komuna pontolingvo de la Konferenco. Ankaŭ la dokumentoj de la Konferenco estis publikigitaj nur en la franca kaj en Esperanto. Partoprenis la Konferencon reprezentantoj de popolaj universitatoj el 14 landoj. Rezulte de la Konferenco fondiĝis Eŭropa Asocio de Popoluniversitatoj. Detala raporto havigebla de la komitato de U.E.A. kaj prezidinto de la Konferenco s-ro P. Petit.

(5) **Aliaj Kongresoj.** Ankaŭ en 1957 okazis pluraj aliaj internaciaj kongresoj, konferencoj kaj kunvenoj, kiuj uzis Esperanton kiel la solan oficialan lingvon. Ne estas loko ĉi tie por raportii, eĉ plej koncize pri tiuj diversaj kongresoj kaj konferencoj. Laŭ speciala enketo, kiun faris CED, en la jaro 1956 okazis entute 89 aranĝoj en 25 landoj, kun Esperanto kiel la sola oficiala lingvo. Ĉiujn ĉi aranĝojn entute vizitis 12.065 personoj, dum la nombro de aliĝintoj estis, kompreneble, pli granda. Se oni konsideras, ke, malgraŭ la klopodoj, la statistiko ne estis komplete, oni ne eraras, se oni taksos la nombron de personoj, kiuj ĉiujare uzas Esperanton en diversaj kongresoj, konferencoj, seminarioj kaj kursoj je proksimume 12.000 ĝis 13.000.

VI. EKSTERAJ RILATOJ

A. UNESKO

(1) **Konsultaj rilatoj.** La rilatoj kun UNESKO plue ampleksiĝis kaj donis kontentigajn rezultojn. La ĝenerala sekretario de la Asocio estas en daŭra skriba kontakto kun la Sekretariato de UNESKO kaj kun diversaj ĝiaj departementoj. En aŭgusto 1957 la ĝenerala sekretario havis ankaŭ kelkajn personajn konferencojn kun pluraj funkciuloj de la Sekretariato. En Parizo mem la reprezentanto de U.E.A. ĉe UNESKO estas s-ro Jean Thierry, kiu estas en daŭra kontakto kun la ĝenerala sekretario kaj brile plenumas sian delikatan kaj gravan funkcion. U.E.A. ricevis la pozicion de asocio en "konsultaj rilatoj" per la decido de la Ĝenerala Konferenco de UNESKO en Montevideo la 8-an de decembro 1954. Ĉiun kvaran ĵaron UNESKO revizias la konsultajn rilatojn kun diversaj internaciaj organizaĵoj kaj tiel ankaŭ la rilatoj kun U.E.A. estos reviziitaj de la sekvanta Ĝenerala Konferenco de UNESKO, kiu okazos fine de 1958 en Parizo.

(2) **Raporto pri la agado de U.E.A.** Responde al la demando de UNESKO ODG/NGO/708.223, U.E.A. sendis al UNESKO la 4-an de oktobro 1957 ampleksan raporton pri la agado de la Asocio en la periodo 1952-1957. La raporto koncize prezentas la celojn kaj strukturon de la Asocio kaj la ĉefajn aktivecojn, precipe la universalajn kongresojn, konferencojn kaj internaciajn kursojn, laboron de CED, funkciadon de ISU, literaturajn konkursojn, rezultojn de informado, delegitan reton, Universalan Ekspozicion, ĉefajn literaturajn verkojn, periodaĵojn, radio-elsendojn, rilatojn kun diversaj internaciaj organizaĵoj. Aparta ĉapitro estas dediĉita al la kontribuo de U.E.A. al la celoj de UNESKO: partopreno en internaciaj konferencoj, kontribuoj al Index Translationum, kontribuoj al problemoj rilatantaj la teknikan tradukadon, preteco kunlabori en la kadro de la t.n. "koordinataj eksperimentaj aktivecoj", distribuo de UNESKO-materialoj kun teksto en Esperanto, eldonado de "UNESKO-Novaĵoj", prelegoj pri UNESKO kaj ĝiaj

aktivecoj, pluraj sugestoj koncerne la Naciajn UNESKO-Komisionojn, la rilatojn kun la Neregistaraj Organizaĵoj k.a.

(3) **Partopreno en la konferencoj de NRO.** U.E.A. estis reprezentita, pere de s-ro J. Thierry, en ĉiuj konferencoj kaj kunvenoj de la Neregistaraj Organizaĵoj en konsultaj rilatoj kun UNESKO. Nia reprezentanto estas plue prezidanto de la subgrupo "Psikologiaj kaj Sociologiaj faktoroj Influantaj la Internacian Komprenigon". En tiu funkcio li organizis vastan enketon inter la NRO, kompreneble en interkonsento kun la Sekretariato de UNESKO kaj en kunlaboro kun la ĝenerala sekretario de U.E.A. S-ro Thierry dissendis la 1-an de decembro 1957 detalajn informojn pri la enketo al pluraj kunlaborantoj de CED. Tiu laboro estas daŭrigata.

(4) **Index Translationum.** La 29-an de marto 1958 U.E.A. sendis al la redakcio de Index Translationum la ordigitan materialon rilate la Esperanto-tradukojn por la jaroj 1955—1957 (vidu la raporton de CED).

(5) **Instruado pri U.N. kaj specialigitaj institucioj.** Per sia letero de la 28-a de novembro 1957 U.E.A. donis detalan respondon al la Sekretariato de UNESKO pri la laboroj, kiujn faris U.E.A. kaj ĝiaj organizaĵoj por la diskonigo de la laboro kaj celoj de U.N. en la pasintaj jaroj.

(6) **Scienca kaj teknika tradukado.** La 22-an de oktobro 1957 estas sendita al D-ro Holmstrom 4-paĝa korekto de eraroj rilate la Internacian Lingvon en la verko "Scienca kaj Teknika Tradukado", kiun publikigis UNESKO. D-ro Holmstrom dankis per sia letero de la 22-a de novembro kaj deklaris, ke preskaŭ ĉiuj korektoj estas akceptitaj por la dua eldono de tiu grava verko.

(7) **ICPHS.** En la pasintjara raporto (p-to VI.A.3) estis menciita la decido de la Plenumkomitato de UNESKO, laŭ kiu la Ĝenerala Direktoro estis komisiita konsulti la Internacian Konsilantaron por Filozofio kaj Humanismaj Studoj (ICPHS) pri ĝia opinio rilate la rolon de komuna lingvo en internaciaj rilatoj. U.E.A. tuj energie esprimis sian starpunkton en la letero de la 11-a de februaro 1957 al la Ĝenerala Direktoro de UNESKO. La starpunkto de

U.E.A. estis, ke rilate Esperanton ICPHS devas preni la konstatojn el la Rezolucio de la 10-a de decembro 1954 kiel elirpunkton de siaj studoj. U.E.A. plue postulis, ke, se ICPHS entute povos okupiĝi pri tiu afero, en la koncerna komisiono U.E.A. estu reprezentita almenaŭ de 3 alte kvalifikitaj personoj, kiuj scias Esperanton. Post personaj konversacioj kaj interŝanĝo de pluraj leteroj, fine la ĝenerala sekretario de ICPHS informis, ke la Konsilantaro decidis ne okupiĝi pri tiu afero. Detaloj pri la tuta afero en la cirkulero UEA/UNESKO/15 de la 26-a de novembro 1957.

(8) **Naciaj UNESKO-Komisionoj.** U.E.A. denove donis sugestojn rilate reprezentigon en la naciaj UNESKO-Komisionoj. Tiurilate la plej bonajn rezultojn atingis la jugoslaviana, brazila kaj novzelandaj landaj asocioj. Pli frue en multaj landoj estis sufiĉe malfacile starigi kontaktojn kun la naciaj UNESKO-Komisionoj, ĉefe pro la organizaj mankoj de la komisionoj mem. Tamen, en la lasta tempo venis sugestoj el la UNESKO-medioj mem por plibonigo de la laboro de la naciaj komisionoj. Speciale bonaj ŝancoj por kunlaborado prezentigis en Italujo, Francujo, Svislando, Belgujo kaj Germanujo, pri kio la ĝenerala sekretario atentigis la kunlaborantojn en la koncerna landoj. La landaj asocioj devus fari novajn klopodojn por efika kunlaborado, tute speciale okaze de gravaj datrevenoj, kiel ekzemple la Tago de la Homaj Rajtoj, kiu estos ĉie festata en decembro 1958.

(9) **UNESKO-Novajoj.** U.E.A. daŭrigis la eldonadon de tiu bulteno (vidu sub Informado). Ĉi tie estas necese menciigi, ke en la pasinta laborjaro multaj Esperantogazetoj utiligis la informojn el la bulteno. Entute estas registritaj 381 informoj pri UNESKO en la Esperantogazetaro, sed verŝajne tiu nombro estas pli granda, ĉar ne estis eble kontroli ĉiujn gazetojn.

(10) **Esperanto en UNESKO-publikaĵoj.** En diversaj publikaĵoj kaj dokumentoj de UNESKO estis ankaŭ en la pasinta jaro plurfoje donitaj informoj aŭ pri Esperanto aŭ pri arangoj en kunligo kun Esperanto. Pri tio aperis informoj en la oficiala organo de la Asocio.

B. UNUIGINTAJ NACIOJ

(1) **Konsultaj Rilatoj.** La pozicio restis sama, kiel en la pasinta jaro. La konsultaj rilatoj kun la Ekonomia kaj Socia Konsilo de U.N. estas aŭtomata sekvo de la konsultaj rilatoj kun UNESKO.

(2) **Tago de U.N. U.E.A.** atentigis ĉiujn landajn asociojn pri la Tago de U.N. kaj donis kelkajn sugestojn pri organizo de diversaj aranĝoj tiuokaze. En 11 landoj, en tiu aŭ alia formo, la Esperanto-organizaĵoj memorigis tiun tagon.

(3) **Tago de la Homaj Rajtoj.** U.E.A. atentigis ankaŭ pri tiu datreveno kaj sugestis aranĝojn, eventuale en kunlaboro kun neesperantistaj organizaĵoj. Nur en 9 landoj la Esperanto-organizaĵoj memorigis tiun tagon. Detala raporto pri la aranĝoj okaze de la Tago de la Homaj Rajtoj, kiel ankaŭ de la Tago de U.N., estas sendita al la landaj asocioj kaj al la komitatanoj per la cirkulera letero 29/1958. Estas tre bedaŭrinde, ke la landaj asocioj ne donis pli da atento al tiuj sugestoj. La rezultoj ne povis esti raportitaj al U.N., nek al UNESKO, ĉar ili estis tro modestaj kompare kun la forto kaj efektivaĵoj eblecoj de la Esperanto-Movado.

(4) **Tago de la Homaj Rajtoj 1958.** La 10-an de decembro 1958 en la tuta mondo estos festata la 10-jara datreveno de la Universala Deklaracio de la Homaj Rajtoj. U.E.A. estas invittita kunlabori kaj estas ne nur dezirinde, sed vere necese, ke ĉiuj landaj asocioj kaj lokaj grupoj festu tiun tagon laŭ la sugestoj, kiujn ili ricevos ĝustatempe de U.E.A.

(5) **U.N. Afiŝoj.** En la pasinta laborjaro estis eldonitaj, dank' al interveno de U.E.A. kaj de ELNA, afiŝoj de U.N. kun mallonga teksto en Esperanto.

C. EŬROPA KAMPANJO.

(1) **Nuna Stato.** D-ro W. Herrmann, kiel komisiito de U.E.A., daŭrigis la laboron sur tiu kampo. La "Naŭ Tezoj pri la Eŭropa Lingvoproblemo" estas disvastigitaj en minimume 8.000 ekzempleroj kaj komence de marto 1958

estas presitaj pliaj 5.000. La Naŭ Tezoj estis forsenditaj precipe al parlamentanoj. Informa laboro estas farita en la medioj de eŭropaj federalistoj.

(2) **Pliaj Paŝoj.** Laŭ la ekzemplo de la urbestro de Lourdes, kiu en la jaro 1952 faris enketon inter la urbestroj de Francujo pri la ebla solvo de la lingvo-problemo per Esperanto, la komisiito iniciatis pli grandkalan enketon en la tuta Eŭropo. Kiel enketanto funkcios speciala komitato de urbestroj sub la prezido de la ĉefurbestro de Mainz. La enketo troviĝas en komenca stadio. Detaloj estas senditaj al ĉiuj kunlaborantoj kaj al la komitatanoj per la cirkulero de la 8-a de marto 1958.

D. UNIO DE ASOCIOJ INTERNACIAJ

(1) **Rilatoj.** U.E.A. plue estas kunlaboranta membro de tiu organizaĵo kaj havas kun ĝi tre bonajn rilatojn.

(2) **Associations.** La monata organo de U.A.I. plurfoje informis pri la aktivecoj de la Esperanto-organizaĵoj. Estas necese substreki, ke "Associations" ĉiam volonte publikigas mallongajn informojn pri ĉiuj estontaj internaciaj kongresoj, sed, kompreneble, estas necese, ke la organizantoj sendu la informojn. U.E.A. plurfoje atentigis pri tio la fakajn asociojn, sed ne ĉiuj ankoraŭ komprenis la utilon de tia informado. La U.K. estas daŭre anoncata.

F. ALIAJ RILATOJ

(1) **Arnhem.** La Organiza Komitato de la Lingva Konferenco, kiu planis eksperimentajn kursojn de la angla, franca, germana kaj Esperanta lingvoj en lernejoj, devis rezigni pri la ideo pro manko de rimedoj.

(2) **Konferenco pri Scienca kaj Teknika Tradukado.** Tiu konferenco okazis en Londono la 5-an de marto 1958 sub la prezido de D-ro J. E. Hölmstrom, Departamento de Naturaj Sciencoj de UNESKO. La konferenco pritraktis plurajn problemojn en ligo kun la ĉeftemo. Laŭ la invito de la organizintoj, en la laboro de la konferenco partoprenis U.E.A. pere de la Direktoro de CED. (Vidu la raporton de CED).

(3) **Internaciaj Organizaĵoj.** La kontaktoj kun la aliaj internaciaj organizaĵoj daŭre kaj sisteme vastiĝas. Parto de tiuj rilatoj realiĝas pere de CED, kiu sendas siajn dokumentojn ankaŭ al la plej gravaj NRO. Aliaj rilatoj efektiviĝas per la kunlaborado inter la NRO en la kadro de UNESKO. Al la kongreso en Marseille estis invitataj 125 gravaj internaciaj asocioj en konsultaj rilatoj kun UNESKO. Al ili estis senditaj materialoj pri la kongreso. Al la kongreso en Mainz estos invitataj sendi siajn observantojn ĉiuj internaciaj organizaĵoj laŭ la jarlibro de UAI. Estos aldonita la programo de la kongreso kaj diversaj informaj materialoj. Grava manko sur la kampo de kontaktoj kun aliaj internaciaj organizaĵoj estas, ke la esperantistaj fakaj asocioj, kun la escepto de kelkaj kazoj, aŭ tute ne rilatas kun la samfakaj neesperantistaj organizaĵoj, aŭ tiuj rilatoj estas tre nesufiĉaj. Al tiu demando la fakaj asocioj devus dediĉi la plej grandan atenton.

★

★

★

(1) **Bazaj Principoj.** En novembro 1957 la I.F. de U.E.A. denove sendis al ĉiuj landaj I.F., al la landaj asocioj sen I.F. kaj al la rektaj kunlaborantoj la dokumenton "Bazaj Principoj de Informado pri Esperanto", akceptitaj en Frostavallen en julio 1956. La plimulto ĉiam pli kaj pli observas tiujn utilajn fundamentajn principojn, sed ankoraŭ kelkloke oni informas pri Esperanto laŭ netaŭgaj metodoj kaj kun asertoj neĝustaj, kiuj malutilas al la afero de la Internacia Lingvo kaj al la prestiĝo de la Esperanto-Movado. Estus tre bone, se ĉiuj landaj I.F. kaj ankaŭ la landaj asocioj, kiuj ankoraŭ ne organizis specialan I.F., rekonsiderus tre serioze la enhavon de tiu principaro kun la celo realigi ĝin, eventuale adaptante ĝin al la specialaj cirkonstancoj de la propra lando.

(2) **Landaj I.F. kaj Kunlaborantoj.** La I.F. de U.E.A. havis fine de la laborjaro 93 rektajn kunlaborantojn en 32 landoj. La I.F. de U.E.A., krome, rilatas kun ĉiuj aliĝintaj kaj nealiĝintaj landaj asocioj, al kiuj ĝi sendas siajn cirkulerojn, bultenojn kaj, en pli gravaj okazoj, specialajn artikolojn. La materialoj estas tradukataj en la naciajn lingvojn kaj publikigataj. Ekzemple la artikolo "Sepdek Jaroj de la Internacia Lingvo", kiu aperis unue en "Heroldo" kaj en "Esperanto" estis entute publikigita, laŭ la nekompletaj informoj ricevitaj el diversaj landoj, en 112 gazetoj kaj revuoj en jenaj naciaj lingvoj: angla, hispana, japana, greka, sveda, finna, germana, serbaj-kroata, portugala, norvega, rumana, hungara, slovena, ĉeĥa, franca kaj itala.

(3) **I.G.S.** En la pasinta laborjaro aperis 16 pliaj numeroj de la Esperantlingva bulteno. Entute ĝis nun aperis 66 numeroj, 242 informoj. La Bultenon redaktas s-ro G. C. Fighiera. Ĝi estas sendata al ĉiuj landaj asocioj kaj kunlaborantoj. La Bulteno estas redaktata laŭ la principoj starigitaj de la Informa Fakoj de U.E.A.

(4) **Angla-Franca Bulteno de la I.G.S.** Tiu ĉi bulteno estas eldonata en la angla kaj franca lingvoj, kaj ĝi estas sendata al ĉ. 200 elektitaj gazetoj kaj revuoj en landoj

sen Esperanto-Movado. Al ili estas sendataj ankaŭ la plej gravaj dokumentoj de CED en diversaj lingvoj. Entute aperis, ekde la 1-a de marto 1957, 12 numeroj.

(5) **UNESKO-Novajoj.** Tiu ĉi speciala bulteno kun elektitaj novaĵoj pri UNESKO estas publikigata en la kadro de la konsultaj rilatoj kun UNESKO. La Esperanto-gazetaro abunde utiligis la novaĵojn. Ĝis nun aperis 10 numeroj de la bulteno. Ekde la 5-a numero ĝin redaktas Mag. W. Auld.

(6) **Kongresa Gazetara Servo.** Ĝi faris plian progreson en Marseille. Dank' al la agado de la KGS, 358 informoj kaj artikoloj aperis en pli ol 44 milionoj da gazetekzempleroj en Francujo kaj en nekalkulebla nombro en aliaj landoj. Pluraj intervjuoj okazis por francaj kaj eksterlandaj radio-stacioj. Grandaj gazetoj en Italujo kaj Britujo komisiis specialajn senditojn verki artikolojn. Sep diversaj artikoloj por aperigo en nacilingvaj gazetoj estis menditaj centkvindek fojojn. La efektiva organizanto de la KGS estas la KKS, kiu brile plenumas tiun taskon. La KGS laboras en la kadro de la I.F. de U.E.A. kaj laŭ la principoj starigitaj de ĝi. Estas utile menciigi, ke la KGS laboras ne nur dum la kongresa semajno, sed fakte dum la tuta kongresa jaro, sendante daŭre informojn al la gazetaro, al la radio, organizante gazetarajn konferencojn, liverante artikolojn kaj fotojn.

(7) **Seslingva Flugfolio.** Ĝis nun ĝi estas entute eldonita en 100.000 ekzempleroj kaj ĝi estas daŭre disdonata al la membroj de diversaj internaciaj kongresoj. La C.O. de U.E.A. atentigas la landajn asociojn pri la pli gravaj kongresoj, okazontaj en la respektivaj landoj, tiel ke oni povu ĝustatempe mendi sufiĉan kvanton por distribuo. Kelkaj landaj asocioj, aŭ unuopuloj, agas tre bone tiurilate, sed aliaj malatentas tiun eblecon de informado. Estas menciinde, ke s-ro C. Thollet, komitatano de U.E.A. disdonis la flugfoliojn, al kiu estis aldonita teksto ankaŭ en la araba lingvo, al ĉiuj partoprenintoj de la UNESKO-Konferenco de la arabaj landoj en Fez, fine de januaro 1958.

(8) **Agado Sekelj en Hindujo.** En la pasintjara raporto estis esprimita la espero, ke la agado de Lic. T. Sekelj, komitatano de U.E.A., rezultigos kernon de Esperanto-

Movado en Hindujo. La esperoj realiĝis. Estas fonditaj Esperanto-societoj en Bombay, New Delhi kaj Kathmandu. Nun estas fondata Esperanto-societo en Madras, kie s-ro Sekelj instruas la lingvon al 25 lernantoj. Tuj post la fondo de tiu societo s-ro Sekelj vojaĝos al Cejlono, kie li intencas fondi societon kun la helpo de kelkaj esperantistoj loĝantaj tie. Ĉar la Esperanto-Movado en Hindujo, Nepalo kaj Cejlono estas ankoraŭ tro malforta, s-ro Sekelj planas la fondon de Sudazia Esperanto-Federacio, en kiun enirus ĉiuj societoj de Hindujo, Nepalo kaj Cejlono, eventuale ankaŭ la societoj de la aliaj najbaraj landoj. La preparlaboroj jam komenciĝis. La Estraro esprimas gratulon al s-ro Sekelj pro lia tre sindona kaj klera agado por la Internacia Lingvo en la landoj de Azio.

(9) **Resumaj Ciferoj pri Informado.** Tabela trarigardo pri la informa laboro, farita en 1957, kun akompana artikolo aperis en la julia-aŭgusta numero de "Esperanto". Ĉi tie estas donitaj nur la resumaj ciferoj kaj parenteze troviĝas, por komparo, la ciferoj por la jaro 1956:

Entute alvenis respondoj de 29 (31) landaj asocioj aŭ kunlaborantoj. En 1957 entute aperis 7.817 (7.178) artikoloj kaj 10.508 (8.191) informoj pri Esperanto en la nacilingvaj gazetoj kaj revuoj. Okazis 909 (925) prelegoj pri Esperanto, kiujn ĉeestis 69.430 (73.597) personoj. Estis disaŭditigitaj 2.367 (1.924) nacilingvaj prelegoj aŭ prelegetoj per radio. Estis aranĝitaj 194 (224) ekspozicioj, kiujn vizitis 957.180 (249.435) personoj. Entute estis disdonitaj 251.000 (462.970) afiŝoj, flugfolioj, broŝuretoj kaj similaj propagandiloj. Generale la interesiĝo pri Esperanto plue konsiderinde kreskis.

(10) **Mankoj.** Kvankam la informado sendube konsiderinde progresis en la lastaj jaroj kaj el vidpunkto de la enhavo kaj el tiu de la formo kaj metodoj aplikitaj, tamen estas facile rimarkeblaj ankoraŭ multaj gravaj mankoj. Krom la enkonduke menciitaj — malatento al la fundamentaj principoj — estas ankaŭ aliaj. Pluraj landaj asocioj tute ne organizis Informan Fakon en la vera senco de la vorto. Aliaj havas fakte nur gazetaran

servon, sed ne prizorgas la aliajn formojn de informado: prelegojn, ekspoziciojn, flugfoliojn, afiŝojn, radio-informojn, televidon k.t.p. Tamen, la ĉefa, la plej ĝenerala kaj la plej grava manko estas, ke la du aliaj ĉefaj aktivecoj — instruado kaj praktika aplikado — aŭ ne estas ligitaj al la informado aŭ eĉ tute forestas. Estas tute vane fari eĉ la plej bonan informadon, se oni ne organizas samtempe efikan instruadon de la lingvo. Estas tute vane eĉ efike instrui la lingvon, post taŭga informado, se oni ne montras la vojon al la lernintoj por la utiligo de la lingvo. Kaj la unua ŝtupo por la utiligo de la lingvo estas la praktikado de Esperanto en la lokaj socioj kaj grupoj. Pro la graveco de tiu problemo, la Estraro decidis ke la Dua Sekcio de la Kongreso en Mainz pritraktu ĝin.

(1) **I.S.U.** La Deka Laborperiodo okazis en Marseille de la 3-a ĝis la 10-a de aŭgusto. Kiel rektoro funkciis Prof. G. Waringhien kaj kiel sekretario funkciis Mag. R. Rossetti. Prelegis: Prof. D-ro I. Lapenna pri "La Suvereneco kaj la Federacia Principo"; Prof. D-ro H. Sirk pri "La Uzo de Radiokarbono por la Determino de la Aĝo de Organikaĵoj"; Mag. W. Auld pri "Internaciaj Aspektoj de la Anglalingva Poezio de la XX-a Jarcento"; Lekt. M. Boulton pri "Enkonduko en la Internacian Semantikon"; Lekt. C. Stöp-Bowitz pri "La Parenceco inter Vertebruloj"; Prof. D-ro G. Canuto pri "Kio Postrestas el la Teorioj de Cesare Lombroso"; S-ro Ivo Rotkvić pri "Esperanto kaj Literaturo". Mag. Reto Rossetti rezignis pri sia funkcio pro troa okupiteco. La Estraro esprimis al li dankon pro la plenumita laboro kaj elektis Lektorinon Marjorie Boulton kiel sekretariinon de I.S.U.

(2) **Publikigo de I.S.U. Prelegoj.** En interkonsento kun ISAE, Scienca Revuo daŭrigis la publikigon de selektitaj prelegoj, faritaj en la I.S.U. En la numero 2/3 de marto 1958 estas publikigitaj la prelegoj de Prof. D-ro Hugo Sirk "Ĉu Oni Povas Vidi la Atomojn", de Lekt. M. Boulton "Enkonduko en la Internacian Semantikon", de Rektoro K. Söderberg "Kion la Socio Povas kaj Devas Fari por Utiligi la Talentulojn".

(3) **Belartaj Konkursoj.** En la Belarta Konkurso partoprenis ĉi-jare 31 konkursantoj el 16 landoj. Plej multe da premioj gajnis Marjorie Boulton. Detaloj en la septembra numero de "Esperanto", 1957, p. 128.

(4) **Kulturaj Internaciaj Ferioj Grésillon.** Interkonsente kun U.E.A. kaj sub aŭspicioj de U.E.A. la Esperantista Kulturdomo en Grésillon organizis de la 14-a ĝis 24-a de julio 1957 Internacian Seminarion pri la Kulturoj kaj Civilizoj de la Mondo. Prelegis Mag. W. Auld, D-ro A. Albault, Ing. R. Watier, Prof. G. Waringhien kaj Prof. I. Lapenna. Ĉiu el la prelegintoj donis po tri lekcionoj, en kiuj estis pritraktitaj la problemoj de la ĉeftemo el vidpunktoj de spirita kulturo, biologia, teknika, kun

aparta konsidero al la laboro de UNESKO sur la kampo de interkonigo de la kulturoj. Okazis pluraj ekskursoj al la kasteloj, filmprezentadoj, distraj vesperoj. La arango estis utiligita ankaŭ por debatoj pri informado, la nuntempa Esperanto-literaturo, pri lingvaj demandoj, CED kaj ĝia rolo. Partoprenis sesdeko da personoj el 13 nacioj. La arango estis ĉiurilate tre sukcesa. "UNESKO Features" mallonge raportis.

(5) **Eldono de Angla Antologio.** Vera kultura evento estis la eldono de Angla Antologio 1000-1800, redaktita de W. Auld kaj R. Rossetti. Tio ĉi estas la dua verko, publikigita de la Eldona Fako de U.E.A. La verko kontentige disvendigis. Tuj post la rehavigo de la investita kapitalo por la eldono de tiu verko, estos eldonita per la sama sumo plia grava verko.

(6) **Gramofondiskoj.** Ili plue disvendigas tre kontentige.

(7) **Magnetofona Servo.** En la laborjaro 1957-1958 tiu-ĉi nova servo (kies Komisiito estas S-ro Rudiger Eichholz, Esperanto Press, Oakville, Ont. Kanado), kiu estis fondita en aprilo 1957, komencis doni la unuajn fruktojn kaj montriĝis, ke ĝi helpas efike la diskonigadon inter la esperantistaro de gravaj prelegoj, teatraĵoj, deklamoj, kantoj k.t.p.

En la unua jaro estis akiritaj 5 registraĵoj faritaj en Grésillon dum la Kulturaj Internaciaj Ferioj. Pere de radio Zagreb estas nun havigataj la valoraj surbendigoj, faritaj de tiu stacio dum la U.K. en Marseille. La KKS prizorgos la surbendigon de la ĉefaj eventoj dum la U.K. en Mainz. Estas havigita ankaŭ prelego de P. Thorsen "Tri Nobelpremiitoj en la Dana Literaturo" (farita en la I.S.U. 1956) kaj, de la sama parolanto, "Dekdu Poemoj el Rozoj kaj Urtikoj". Nun estas surbendigataj ĉefaj popolkantoj. En la unuaj du monatoj de 1958 estas menditaj 5 sonbendoj kun entute 15 programeroj. Por la komenco tio estas kontentiga. La komisiito de U.E.A. faras tre bonan laboron, sed li bezonas helpo de interesigantoj tra la mondo. La landaj asocioj kaj lokaj grupoj devus vaste utiligi tiun servon por plibonigi diversajn arangojn.

La sonbendoj de Kanado jam trakuras la esperantistan mondon, kaj ju pli la magnetofona servo populariĝos des pli fariĝos evidenta ĝia graveco. Sciigoj pri la nova servo aperis en angla-

lingva kaj germanlingva specialigitaj revuoj por "voĉpandantoj".

(8) **Korespondanta Servo Mondskala.** La K.S.M. pli kaj pli etendiĝas, kaj la ĉiam grava alfludo de petoj pri korespondantoj al la adreso de la prizorganto (Daniel Luez LAON - Francujo), ofte ankaŭ la troa postulemo de iuj petantoj, okazigas neeviteblajn prokrastojn en la respondoj. Tamen, ĉiuj kontentigeblaj petoj ĉiam ricevas, frue aŭ malfrue, konvenan respondon. Necesas, ke anoncu sin helpopretaj kunlaborantoj en diversaj landoj, kie estas tro malmultaj adresoj de korespondemuloj. Tiutema alvoko (en la februara n-ro de ESPERANTO) restis preskaŭ senefika (venis nur unu respondo: el Svedujo!). Baldaŭ venos la tago, kiam la tutan taskon ne povos prizorgi unu sola persono, kiel ĝis nun. La nova sistemo, kun petantoj atentantaj rektan respondon de K.S.M., kaj aliflanke kun adresdisponigantoj, donis ĝis nun bonajn rezultojn. Tamen el iuj landoj venas pli multe da koresponddeziroj, ol estas korespondpetoj rilate tiujn samajn landojn. Necesas konigi plej vaste kaj universale la ok-punktan demandaron kun invito al adresdisponigoj. Ĝis nun K.S.M. peradis milojn da adresoj.

(9) **Lingva Komisiono de U.E.A.** La Komitato en Marseille komisiis S-ron Step-Bowitz kaj d-ron Azzi rekonsideri la problemon kaj pretigi konkretan proponon kaj koncernan regularon. La Komisiitoj zorgis pri la problemoj kun helpo de s-ino Emilija Lapenna: ili raportos al la Komitato dum la Kongreso de Mainz.

(10) **Belarto.** Unu el la gravaj novaj aktivecoj de U.E.A. estas la eldono de la revuo "Belarto", kiel jara aldono al la revuo "Esperanto". La unua kajero, 72-paĝa kun multaj kontribuaj literaturaj, pri pentroarto, muziko kaj lingvistiko aperis en aprilo 1958.

IX. ZAMENHOF-JARO

Plenumante la decido de la Komitato en Marseille pri la festado de la 100-jara datreveno de la naskiĝo de D-ro L. L. Zamenhof en 1958, la Estraro ellaboris ĝeneralan provizoran planon kaj decidis komuniki ĝin al ĉiuj Esperanto-organizaĵoj kaj al la tuta esperantistaro.

La provizora plano estis publikigita en la januara numero de "Esperanto", 1958.

Samtempe komenciĝis la preparlaboroj por la formiĝo de Internacia Organiza Komitato por la festoj de la Zamenhof-Jaro (mallonge IOK). Al la landaj kaj fakaj asocioj estis sendita detala cirkulero pri la afero la 12-an de januaro 1958. La formiĝo de IOK tiom progresis, ke komence de majo estos eble publikigi la liston de ĉiuj ĝiaj membroj. La IOK havos apartan kunsidon dum la kongreso en Mainz kaj tiam ĝi povos kompletigi sin per pliaj elstaraj esperantistoj. Dum tiu kunsido la IOK akceptos ankaŭ la definitivan programon por la festoj.

Por doni kiel eble plej grandan prestiĝon al ĉiuj aranĝoj ne nur en internacia kadro, sed ankaŭ en nacia, regiona kaj loka, estos formita speciala Internacia Patrona Komitato, en kiun devus eniri tre elstaraj personoj de diversaj landoj. La formiĝo de la IPK komenciĝos tuj post la formiĝo de la IOK, tiel ke jam en Mainz oni, espereble, havos la nomojn de la unuaj membroj de la IPK.

La grandeco de ambaŭ komitatoj necesigis la kreon de speciala, malgranda Labora Komitato, kiu, laŭ la decido de la Estraro, konsistas el la ĝenerala sekretario, la direktorino de la C.O., la redaktoro de la revuo kaj la konstanta kongresa sekretario. La Labora Komitato agos laŭ la decidoj de la IOK. Intertempe ĝi prizorgas la organizon de la IOK, IPK kaj plenumas ĉiujn preparlaborojn. La Labora Komitato kunsidis en la Oficejo de CED la 4-an kaj 5-an de januaro 1958.

Evidente, sen konsiderindaj financaj rimedoj la plano ne povos esti realigita. Tial la Estraro decidis fondi specialan Fondajon-Zamenhof kaj alvoki la tutan esperantistaron abunde kontribui por tiu celo. La membroj

de la Estraro tuj kolektis inter si la komencan sumeton de 50 anglaj pundoj. Per cirkulera letero de la 30-a de januaro 1958, la komitatoj estis alvokitaj sekvi tiun ekzemplon. Aperis alvoko ankaŭ en la oficiala organo. Ĝis nun entute estas kolektita la sumo de 1200 ned. guldenoj. Ĝi estas absolute nekontentiga. Estas necese fari ĉie en la mondo kampanjon por efika kontribuo al la Fondaĵo Zamenhof kaj tiun taskon plej bone povas plenumi la membroj de la IOK, ĉiuj komitatoj de U.E.A., ĉiuj aliĝintaj asocioj, ĉiuj ĉefdelegitoj kaj delegitoj. Estas necese diri tute klare, ke sen financaj rimedoj la plano ne povos esti realigita kaj la festoj, anstataŭ esti grandioza monda manifestacio de la esperantismo kaj digna omaĝo al D-ro Zamenhof, devos nepre limiĝi al malgrandaj, fermitaj aranĝetoj, sensignifaj kompare kun la grandeco de la evento.

★

★

★

X. JUNULARO

1) **Organizo.** La 12-a Internacia Junular-Kunveno en Bûsum decidis, ke TEJO, ĝis tiam memstara organizo kun proks. 600 individuaj membroj, aliĝu al UEA kiel junulara sekcio, samtempe enkondukante la principon de aŭtomata membriĝo al TEJO de ĉiuj individuaj kaj asociaj membroj de UEA ĝis 25 jaroj kaj de starigo de landaj sekcioj ĉe la Landaj Asocioj. Komitato tiucele elektita portis ĉi tiujn proponojn al la Tria Sekcio "Esperanto kaj Junularo" de la 41-a Universala Kongreso de Esperanto en Kopenhago, kiu elektis sepmembran komisionon por pretigi la Statuton kaj por provizore gvidi la movadon. En la 42-a UK en Marseille la Statuto de TEJO estis prezentita al la Komitato de UEA, kiu ĝin unuanime aprobis; ĝi aperis en Jarlibro II 1957. Sekve de instigoj de la provizora estraro, energie subtenataj de la Estraro de UEA, pluraj landaj sekcioj jam fondis junularajn sekciojn. Ĝis nun ekzistas: TEJO en Brazilo; Junulara Sekcio de Bulgara Esperantista Asocio; Franca Esperanto-Junularo; Germana Esperanto-Junularo; Itala Esperantista Junularo; Maroka Esperanto-Junular-Asocio; TEJO-sekcio en Nederlando; Junulara Sekcio de Sveda Esperanto-Federacio; Esperanto-Junularo de Svislando; Provizora TEJO-Komitato de ELNA; Junulara Fakto de Hungarlanda Esperanto-Konsilantaro; Junulara Rondo Zamenhof (Urugvajo).

2) **Agado.** TEJO kaj ĝiaj landaj sekcioj organizis plurajn junularajn renkontiĝojn. Estas citindaj: la 13-a Internacia Junular-Kunveno en Villeneuve lès-Avignon (julio 1957, 30 partoprenantoj); skiferioj de TEJO kaj de Esperanto-Junularo de Svislando (decembro 1956 kaj 1957; inter 10 kaj 20 partoprenantoj ĉiujare por ambaŭ aranĝoj); Internacia Seminario de Germana Esperanto-Junularo en Mainz (50 partoprenantoj; decembro 1957; diskuttemo estis la Eŭropa unuiĝo). Junaj esperantistoj partoprenis la Festivalon en Moskvo (aŭgusto 1957; proks. 250 esperantistoj partoprenis la Esperanto-kunsidon). Estas nun organizata la 14-a IJK en Homburg. La kontaktoj kun la membroj estas garantiataj de la regula apero en "Esperanto" de junulara rubriko "La juna

vivo"; kelkaj organoj de landaj asocioj eldonas regule junularajn rubrikojn; en aliaj landoj ekzistas specialaj junularaj informiloj; la redakcio de "La juna vivo" sendas al ĉiuj esperantistaj gazetoj freŝajn informojn pri la junulara movado. Estas nun pristudata larĝa plano por kontakto kun neesperantistaj junularaj organizaĵoj.



XI. GENERALA TRARIGARDO

(1) **Literaturo.** Laŭ la Bibliografio, ellaborita de CED, en la jaroj 1956 kaj 1957 aperis entute 169 Esperanto-publikajoj. Inter ili denove troviĝis kelkaj tre gravaj verkoj. Aparte menciindaj estas la 320-paĝa "Angla Antologio" kaj la gravega dua eldono de "La Faraono" en 3 volumoj. Komence de 1958 aperis la verko "Sciencaj Studoj", redaktita de D-ro Paul Neergaard kaj eldonite de ISAE. 37 eminentaj sciencistoj aperigis en la verko siajn kontribuojn, kiuj estas rezultoj de sciencaj esploroj. ne publikigitaj pli frue. En la poezia branĉo aparte elstaran lokon okupas la "Floroj de l'Malbono" de Baude laire.

(2) **Revuoj.** Plue regule aperadas "La Nica Literatura Revuo", "Norda Prismo", "Prometeo", "La Suda Stelo", "Nuntempa Bulgario", "Internacia Pedagogia Revuo", "Scienca Revuo". En la pasinta jaro aperadis ankaŭ "Pollando", sed ekde la 1-a de januaro 1958 tiu revuo ne plu estas publikigata. Aliflanke en Soveta Unio komencis aperadi "Armena Esperantisto", tre bone redaktata de Prof. D-ro Gurgeno Sevak. Tio estas la unua presita revuo, kiu ekaperis en tiu lando post multaj jaroj. En Cinujo rekomencis aperadi en januaro 1958 la revuo "El Popola Cinio". El la malnovaj revuoj kaj gazetoj, kiuj aperadas regule dum multaj jaroj kaj daŭre publikigas ankaŭ literaturajojn, menciindaj estas "La Praktiko" (monata) kaj "Heroldo de Esperanto" (duonmonata). Maloftaj estas la lingvaj komunajoj, kiuj povas publikigi tiom da literatura kaj kulturaj revuoj, kies sola financa helpo estas la abonoj! Kiel krono sur tiu ĉi kampo venis en tiu ĉi jaro la 72-paĝa kajero de "Belarto". Pluraj landaj organoj konsiderinde pliboniĝis, ekzemple la sveda organo "La Espero" kaj "Belga Esperantisto", sed aliaj restis ankoraŭ tro modestaj. Entute nuntempe aperadas sepdeko da presitaj gazetoj kaj revuoj kaj ĉ. 50 multobligitaj bultenoj, el kiuj, tamen, pluraj estas tre interesaj laŭ la enhavo, superante iam eĉ kelkajn organojn de landaj asocioj. Speciale menciinda estas la laboro de s-ro M. Erbeta kaj de liaj kunlaborantoj, kiuj eldonas aron da kajeroj de "Grajnoj en Vento" por diversaj interlernejsaj rondoj.

(3) **Lernolibroj.** En la jaroj 1956 kaj 1957 aperis entute 22 novaj lernolibroj, kio altigas la nombron de lernolibroj por la periodo 1945-1957 al 113. Lernolibroj de Esperanto aperis en 1956 kaj 1957 por la lingvoj: angla, bulgara, hispana, indonezia, islanda, itala, japana, norvega, portugala, rusa, slovena kaj sveda. En la sama periodo aperis 11 novaj terminaroj kaj vortaroj, el kiuj speciale menciindaj estas "Scienca kaj Teknika Terminaro" de Rudolf Haferkorn kaj Kurt Dellian en kunlaboro kun F. J. Belinfante, kaj la granda vortaro Esperanta-Franca de G. Waringhien. Al tiuj lernolibroj kaj vortaroj aldoniĝas deko da legolibroj kaj pluraj lingvistikaj verkoj kaj studoj.

(4) **Radio.** En 1957 estis entute 1250 elsendoj, kiuj daŭris kune 317 horojn. Kompare kun 1956 la nombro de elsendoj malgrandiĝis je 178, kio ŝuldiĝas al la fakto, ke pluraj radio-stacioj, aŭdeblaj nur loke, ĉesigis siajn elsendojn. Sed aliflanke gravaj radio-stacioj, aŭdeblaj sur vastaj teritorioj, aŭ enkondukis Esperanto-elsendojn aŭ plilongigis siajn programojn. Al tiuj apartenas Romo, Rio de Janeiro kaj Sofio. La esperantistaro devus dediĉi pli da atento al la radio-stacioj, kiuj elsendas en la Internacia Lingvo.

(4) **Resumoj.** Dudeko da sciencaj kaj fakaj revuoj aldonas resumojn en Esperanto. La preciza nombro ne estas konata.

(5) **Trafiko kaj Komercio.** Denove aperis kontentiga nombro da prospektoj pri diversaj urboj kaj regionoj. En la du pasintaj jaroj aperis 28 tiaj prospektoj, tiel ke en la periodo 1945-1957 entute aperis 243 prospektoj kun turisma karaktero. Ili estas eldonataj, kompreneble, de neesperantistaj organizaĵoj kaj institucioj.

(6) **Aliaj Esperanto-organizaĵoj.** La plej grava el la organizaĵoj ekster la kadro de UEA estas SAT. Ĝi regule eldonas sian monatan organon kaj ankaŭ la revuon "Sennacieca Revuo" unu fojon en la jaro. La ĉiujaran kongreson de SAT ĉeestas kutime inter 600-1000 personoj.

XII. KONKLUDO

Tute certe la Esperantismo faris ankaŭ en la pasinta laborjaro plian paŝon antaŭen. Se oni ĵetas rapidan rigardon sur la diversajn mondopartojn, oni facile konstatas, ke Okcidenta Eŭropo estas ankoraŭ la ĉefa kolono de la Movado. Generale en Okcidenta Eŭropo, en Aŭstralio, Novzelando kaj kelkaj aliaj regionoj la pozicioj estas konservitaj, kelkloke iom plibonigitaj, precipe en Italujo. El Orienteŭropaj landoj la plej bonajn progresojn montras Pollando kaj Jugoslavio. En tiu lasta aperas 5 Esperanto-revuoj presitaj, kio sendube estas rekordo en la mondo. En Soveta Unio la interesiĝo estas daŭre tre granda, ekzistas pluraj societoj kaj grupoj, eĉ en tre gravaj lokoj (ekzemple ĉe la Granda Soveta Enciklopedio kaj en la Instituto de Lingvoscienco), sed ne formiĝis tutlanda asocio. En Azio la plej forta movado estas en Japanujo, kiun lastatempe komencis sekvi Ĉinujo kaj Indonezio. La laboro de T. Sekelj rezultigis kernon de movado en Hindujo. En Afriko la sola organizita movado troviĝas en Maroko. En Suda Ameriko bonege funkcias la brazila asocio, kiu estas la plej forta el ĉiuj sud-amerikaj kaj unu el la plej fortaj en la mondo. Sekvas Urugvajo kaj Argentino. En la nemenciitaj landoj kaj regionoj de Afriko, Azio kaj Suda Ameriko la tieaj esperantistoj devus tre serioze pripensi la eblecon krei landajn organizaĵojn, ĉar nur per organizita laboro oni povas iri antaŭen.

Kelkaj el la fakaj internaciaj organizaĵoj laboras tre kontentige, sed ĝenerale estas rimarkebla manko de kontaktoj kun la samfakaj neesperantistaj organizaĵoj. Tio kaŭzas, ke la laboro de la Esperantaj fakaj organizaĵoj ne estas rimarkata, aŭ almenaŭ ne sufiĉe rimarkata en la koncernaj fakaj medioj. La problemo de ĉiuj niaj organizaĵoj kaj tute speciale de la fakaj estas eliri el la ŝeloj de izoliteco kaj multe pli vaste ol ĝis nun ligiĝi al samfakaj kaj ĝenerale kulturaj medioj. UEA klopodas tiurilate montri la vojon en kadroj mondaj. La ĉefa tasko de niaj landaj kaj fakaj organizaĵoj estas sekvi tiun vojon en kadroj landaj kaj fakaj. Venki favore al la Internacia Lingvo la ŝlosilajn poziciojn de la kulturo

signifas tute certe unu el la plej esencaj antaŭkondiĉoj por la plua, multe pli ampleksa progresado.

Prof. D-ro G. Canuto
Prezidanto

Prof. D-ro Ivo Lapenna
Ĝenerala Sekretario



RAPORTO PRI LA AGADO

de la

CENTRO DE ESPLORO KAJ DOKUMENTADO

por la periodo inter 1-IV-1957 kaj 1-IV-1958

A. ORGANIZAJ DEMANDOJ

(1) **Oficejo.** La oficejo de CED estas nun konvene lokigita en 77, Grasmere Avenue, WEMBLEY, Middlesex, 15 minutojn de la centro de Londono. La oficejo konsistas el unu ĉambro kaj el ĉambreto kiel deponejo. Ĝi havas la necesan oficejan ilaron. Car nun ankaŭ la C.O. en Rotterdam posedas diktafonon de la sama tipo (Stenorette), en pluraj okazoj estis eble tutsimple sendi bendon kun la registritaj komunikoj anstataŭ skribi leteron. En pluraj kazoj tio montrigis tre utila.

(2) **Kunlaborantoj.** Krom la direktoro kaj la sekretario, CED nun havas 86 kunlaborantojn el 21 landoj. Ĉiuj kunlaborantoj ĉiam plenumis la laborojn, kiujn ili prenis interkonsente kun la direktoro. En la 6-jara funkciado de CED neniam okazis, ke iu kunlaboranto rifuzus iun taskon aŭ ne plenumus ĝin ĝustatempe, krom en kazoj de malsano aŭ simila malhelpo.

(3) **Kunveno en Grésillon.** La 21-an de julio 1957 okazis kunveno de kelkaj kunlaborantoj en Grésillon. Ĉeestis D-ro Albault, Mag. Auld, D-ro Roelofs, Ing. Watier, Prof. Waringhien, Prof. Lapenna. La direktoro donis mallongan raporton pri la agado de CED kaj pri ĝia interna funkciado. En la diskuto estis faritaj pluraj sugestoj, precipe rilate la pli vastan utiligon de la dokumentoj de CED. La ĉeestintoj esprimis la opinion, ke la nuna organizformo estas tre taŭga kaj sekve ne sugestis iun ajn ŝanĝon tiurilate.

(4) **Financa Situacio.** Aliloke estas prezentita la financa raporto de CED. Ĉi tie estas utile atentigi, ke en la pasinta kalendara jaro kelkaj Esperanto-organizaĵoj kaj pluraj unuopuloj entute donacis al CED £ 186-9-0.

Kvarono de tiu sumo estis kolektita dum la U.K. en Marseille. La financaj rimedoj, pri kiuj disponas CED, estas vere minimumaj. Tute certe estus eble kolekti konsiderinde pli grandajn sumojn kiel donacojn, se en la lokaj grupoj almenaŭ unufoje en la jaro unu el la membroj, kiu komprenas la gravecon de CED por la Esperanto-Movado, atentigus la membraron pri la laboro kaj bezonoj de CED.

B. PLENUMITAJ LABOROJ

Agante laŭ speciala laborplano, kiun ĉiujare aprobas la Komitato, CED plenumis en la pasinta laborperiodo jenajn taskojn:

(1) **Dokumenta materialo.** Ĝis la 1-a de aprilo 1958 estas entute kolektitaj, ordigitaj kaj registritaj 1170 dokumentoj pri Esperanto kaj ĝenerale pri la lingva problemoj en la internaciaj rilatoj. En la oficejo de CED estas legataj ankaŭ ĉiuj pli gravaj Esperanto-gazetoj kaj pluraj naciolingvaj revuoj pri lingvistikaj problemoj. Ĉiuj informoj kaj artikoloj, kiuj povas esti utilaj por la laboroj de CED, estas same tiel sisteme notataj.

(2) **CED-Dokumentoj.** La eldonado de dokumentoj estis daŭrigita kaj aperis pluraj novaj dokumentoj laŭ la plano starigita en la jaro 1952. Ĝis nun CED publikigis entute 90 dokumentojn. Ili estas sendataj nun al 170 organizaĵoj kaj institucioj en 68 landoj. Ilin ricevas ankaŭ la UNESKO-Komisionoj de diversaj landoj. Kelkaj dokumentoj aperis ne nur en la angla kaj en la franca, sed ankaŭ en aliaj lingvoj.

(3) **Dokumento CED/5 en 7 Lingvoj.** Okaze de la 70-jara datreveno de la apero de la verko "Internacia Lingvo", CED publikigis specialan dokumenton CED/5 kun la titolo "Sepdek Jaroj de la Internacia Lingvo". Tiu dokumento prezentis en 12 mallongaj ĉapitroj la ĉefajn atingojn kaj la nunan staton de Esperanto en la mondo. Krom en Esperanto, tiu dokumento estis publikigita en la angla (du eldonoj), franca, germana, nederlanda, pola kaj sveda lingvoj. Ĝi ankaŭ aperis en unu nederlanda gazeto. Daŭre dum la tuta jaro ĝin mendis diversaj

bibliotekoj, librovendejoj kaj privatuloj precipe en Britujo, Francujo, Italujo, Usono kaj Soveta Unio.

(4) **Universala Ekspozicio.** La 4-a elmonro de la Universala Ekspozicio estos en Mainz okaze de la U.K. La komisiito de CED por la organizo de la ekspozicio en Mainz estas s-ro Leo Jolliet.

(5) **Bibliografio.** Mag. W. Auld, kunlaboranto de CED, finis la Kvaran Aldonon al Bibliografio de la Internacia Lingvo. Tiu ĉi aldono rilatas al la jaroj 1956-1957. Ĝi enhavas 169 erojn. Tiamaniere CED posedas kompletan Bibliografion por la jaroj 1945-1957, kun entute 1.072 eroj. Detaloj en la maja numero de "Esperanto", 1958. Mag. W. Auld kompletigas sian Bibliografion por la jaroj 1929-1945 kaj esperas fini tiun grandan kaj gravan laboron ĝis decembro 1958, tiel ke en la jubilea jaro (1959) CED povos eldoni kompletan Bibliografion de la Internacia Lingvo, se nur la financaj rimedoj tion premosas.

(6) **Index Translationum.** Mag. W. Auld faris ankaŭ novan liston de Esperantlingvaj tradukoj por la grava verko Index Translationum, eldonata de UNESKO. Tiu aldono rilatas al la jaroj 1956 kaj 1957. La materialo estas sendita en marto 1958 al la redakcio de Index Translationum.

(7) **Denaskaj Esperantistoj.** La kunlaborantino de CED f-ino Sirkku Koivu el Helsinko finis la enketon pri la esperantistaj infanoj kaj pri ĉiuj denaskaj esperantistoj. La rezultoj de tiu enketo estas koncize prezentitaj en la decembra numero de "Esperanto", 1957, p. 184. La rezultoj de la enketo, per si mem tre interesaj, certe povos esti utiligitaj kiel solida bazo por pliaj studoj.

(8) **Radio-Elsendoj.** Laŭ la statistiko, farita de s-ro G. Larglantier, kunlaboranto de CED por la fako radio, en la jaro 1957 estis entute 1.250 Esperantaj radioelsendoj, kiuj kune daŭris precize 317 horojn. Detaloj en la maja numero de "Esperanto" 1958.

(9) **Esperantaj Libroj en Publika Biblioteko.** Mag. F. Winkel, kunlaboranto de CED pri tiu demando, finis sian enketon kaj prezentis al CED ampleksan raporton pri la Esperanto-libroj en la bibliotekoj de Norvegujo,

Svedujo, Finnlando, Portugalujo, Meksiko, Hispanujo, Aŭstrujo. Resumaj ciferoj pri tiu abunda materialo estos publikigitaj en unu el la sekvantaj numeroj de "Esperanto".

(10) **Eminentaj Esperantistoj.** En tiu ĉi jaro CED entreprenis novan enketon kun la celo registri ĉiujn eminentajn personojn, precipe sur la kampo de scienco kaj kulturo ĝenerale, kiuj ne nur formale apogis per siaj deklaroj Esperanton, sed ankaŭ sciis kaj scias la lingvon. Tiun taskon prenis la kunlaborantino de CED pri statistikaj demandoj, s-ino Emilija Lapenna. La demandfolioj estos ekspeditaj en aprilo 1958 kaj la enketo estos finita ĝis la 1-a de januaro 1959.

(11) **Ekonomiaj Malavantaĝoj de Multlingveco.** Tiu laboro ankoraŭ ne estas finita. Estas jam kolektitaj tre utiliaj dokumentoj, informoj kaj aliaj materialoj, sed la bildo ne estas kompleta. Estas renkontataj pluraj malfacilaĵoj precipe tial, ĉar gravaj organizaĵoj aŭ ne havas precizajn informojn pri la kostoj, kiujn kaŭzas la utiligo de pluraj naciaj lingvoj, aŭ tre nevolonte donas tiujn informojn.

(12) **Traktaĵo de D-ro Wajsbium.** CED pere de kelkaj siaj kunlaborantoj, ĉefe pere de D-ro M. Wajsbium, daŭre sekvas ĉiujn novaĵojn sur la kampo de diversaj projektoj, planoj kaj klopodoj por solvi la problemon de komuna lingvo en internaciaj rilatoj. Kiam ajn estas necese, CED reagas en taŭga formo. La traktaĵo de D-ro Wajsbium pri tiu demando ne povis esti finita pro tre grava malsaniĝo de la aŭtoro. CED deziras al sia eminenta kunlaboranto baldaŭn kompletan resaniĝon kaj reakiron de la fortoj.

(13) **Konferenco pri Scienca kaj Teknika Tradukado.** CED estis invitita partopreni en la laboroj de tiu konferenco, kiu okazis en Londono la 5-an de marto 1958 sub la prezido de D-ro J. E. Holmstrom. La bazo de la diversaj raportoj kaj de la diskuto estis la verko de D-ro Holmstrom "Scientific and Technical Translating" (Scienca kaj Teknika Tradukado), publikigita de UNESKO en la jaro 1957. En tiu verko troviĝis pluraj gravaj eraroj rilate Esperanton. Tial CED, laŭ la peto de D-ro

Holmstrom, sendis jam pli frue ampleksan kritikan raporton. En sia letero de la 12-a de novembro 1957, skribita en Esperanto, D-ro Holmstrom estis dankinta pro la helpo kaj eksplicite promesinta, ke en la sekvanta eldono ĉiuj eraroj estos korektitaj. La samon li ripetis al la direktoro de CED persone okaze de la konferenco. Konsiderante tiun fakton, kiel ankaŭ la tre mallongan tempon je dispono de la ĉeestintoj por diskuto (proksimume 3/4 de horo) la direktoro de CED ne opiniis necesa partopreni en la diskuto. Lia ĉeesto tamen estis tre utila ne nur pro la personaj kontaktoj, sed ankaŭ pro la tre interesaj problemoj, diskutitaj en la konferenco, kaj pro la objektivaj informoj pri la multnombraj malfacilaĵoj — ankaŭ financaj — kiujn frontas la teknika tradukado.

(14) **Raportoj.** Mallongaj raportoj kaj informoj pri la diversaj aktivecoj de CED regule aperadis en la organo de U.E.A.

C. LABORPLANO POR 1958/1959

(1) **Kunlaborantoj.** Revizii la liston de kunlaborantoj kun la celo havigi pliajn kvalifikitajn specialistojn, kiuj estas pretaj efektive kunlabori kaj kontribui al la celoj de CED.

(2) **Dokumenta Materialo.** Daŭrigi la kolektadon kaj registradon de ĉiuj gravaj dokumentoj, kun speciala atento al ĉio, kio rilatas la vivon kaj laboron de D-ro L. L. Zamenhof.

(3) **Eldonado de Dokumentoj.** Daŭrigi la regulan eldonadon de dokumentoj proksimume 4-foje monate.

(4) **Bibliografio.** Pretigi la Bibliografion por 1958. Fini la jam komencitan Bibliografion por la periodo 1929-1945 kaj eldoni en la Jubilea Jaro, se la financaj rimedoj tion permesos, la verkon "Bibliografio de la Internacia Lingvo".

(5) **Radio.** Enketo pri la elsendoj en 1958 kaj eldono de speciala dokumento pri ĉiuj Esperanto-elsendoj.

(6) **Ekonomiaj Malavantaĝoj de Multlingveco.** Daŭrigi kaj kompletigi la jam faritan laboron, tiel ke, laŭ la ebleco, en la Jubilea Jaro estu eldonita speciala dokumento pri tiu demando.

(7) **Zamenhof.** Eldono de aparta dokumento kun koncizaj informoj pri la vivo kaj verko de Zamenhof, kaj prizorgo, ke tiu dokumento estu publikigita en kiel eble plej multe da naciaj lingvoj.

(8) **Ĝisdatigo de la Dok. CED/5.** Ĝisdatigi la dokumenton CED/5 kaj eldoni ĝin en tiel kompletigita formo en kiel eble plej multe da naciaj lingvoj en la Jubilea Jaro.

(9) **Artikoloj Zamenhof.** Kompetentaj kunlaborantoj de CED verkos artikolojn pri Zamenhof kaj lia laboro. Tiuj artikoloj estos sendataj dum la tuta jaro 1959 al la kunlaborantoj de CED kaj de la I.F. de U.E.A. kaj de la landaj asocioj por publikigo en la naciaj lingvoj.

(10) **Zamenhof-Jaro.** Doni ĉian eblan helpon, en la kadro de la laboroj kaj taskoj de CED, al la Internacia Organiza Komitato por la festoj de la Zamenhof-Jaro.

(11) **Eminentaj Esperantistoj.** Fini la enketon ĝis la 1-a de januaro 1959, kaj eldoni specialan dokumenton en Esperanto.

Prof. D-ro Ivo Lapenna,
Direktoro de CED.

ALDONO

Raportoj de Landaj, Neneŭtralaj kaj Fakaj Asocioj

La sekvantaj notoj estas kompilitaj de raportoj de la koncernitaj organizaĵoj. La telegrafa stilo ofte forrabas la entuziasmigajn sentojn de la originalaj raportoj. Do bonvole legu "inter la linioj" ke raportita fakto estas ofte loka triumfo.

I ALIGINTAJ ASOCIOJ

1) **Argentino.** La Argentina Esperanto Ligo. Membraro 250 organizitaj en 8 grupoj, kiuj ĉiuj okazigis kursojn. La informa fakto sendis cirkuleron ĉiun duan monaton al la plej gravaj ĵurnaloj de la lando. En la urbo Rafaela estis inaŭgurita strato "Dr. L. Zamenhof, Iniciador del Esperanto".

2) **Belgujo.** Reĝa Belga Ligo Esperantista. La aliĝintoj estas 462, organizitaj en 7 grupoj. La grupoj organizas kursojn unu el kiuj okazis en Reĝa Ateneo kun 25 studentoj. 35 artikoloj aperis en Belgaj gazetoj — nur unu malfavora. La nacia organo, "Belga Esperantisto" aperis 7 foje en 500 ekz. Komuna kongreso kun Nederlanda kaj Flandra Ligoj okazis en Eindhoven, Nederlando, kun 200 partoprenantoj. La Belga Esperanto-Instituto ankoraŭ bone funkcias.

3) **Brazilo.** Brazilia Esperanto-Ligo. Membraro 2890 (2590 en 1956) kun 40 filiitaj institucioj. Fondiĝis asocioj en urboj kiaj Teresina (Piaul) kaj Campos. La veterana Brazilia Klubo "Esperanto" meritplene agas de sia fondiĝo en 1906. Esperanto-kursoj estas starigitaj en fakultatoj de Filozofio, en universitatoj de Salvador kaj Sao Paulo. La urba registaro en Sao Paulo disponigas al la Klubo oficialan sidejon kie funkcias oficiala kurso. Lernejo de interpretistoj en Belo Horizonte enkondukis Esperanton. En Belo Horizonte oni inaŭguris belan Esperanto-Monumenton, ankaŭ tie ekzistas Zamenhof-Monumento kun busto skulptita de fama brazilano. En Rio de Janeiro, tri radiostacioj disaŭdigas regulan Esperanto-programon kaj ankaŭ kelkajn televidajn programojn. En aliaj urboj ofte estis dissenditaj informoj aŭ paroladoj.

La klubo en Caratinga, Minas Gerais, kolektis moveblan ekspozicion kiu estis transportita al diversaj urboj.

Kelkaj gazetoj en Recife, Maceio, Salvador k.a. aperigas konstantan Esperanto-rubrikon. La Ligo kaj presagentejoj dissendas artikolojn kiuj estas legataj tra la tuta lando.

Plenumo al la Liga programo por publikigi librojn, aperis "Teatro" de famkonata brazila verkisto, Machado de Assis, kaj la 6a eldono de Esperanto-Kurso en 20 lecionoj pro kio jam fariĝas kelkmiloj de esperantistoj. Oni riĉigas la jam tre grandan bibliotekon de la Ligo. Okazis tutlandaj kaj regionaj kongresoj. La Ligo instigas lernantojn akiri diplomojn kaj donacos parton de la sumo tiel ricevita al la Akademio de Esperanto.

4) **Britujo.** Brita Esperantista Asocio. En la frua parto de 1957 la internacia politika krizo — en kiu Britujo ludis gravan rolon — malfavore influis la evoluon de internaciaj ligiloj, do ankaŭ de Esperanto. Malgraŭ tio la multjara kaj persista propagando portis frukton, kaj je fino de la jaro la nombro de kotiz-pagantaj membroj iom kreskis, ĝis 1471.

La 57 grupoj, kunligitaj en 12 Regionaj Federacioj daŭre laboris, kaj multaj grupoj raportis kontentigajn sukcesojn.

La instruo de Esperanto en pluraj lernejoj altiris la atenton de gravaj gazetoj kaj de la B.B.C.

Ankoraŭfoje, B.E.A. reklamis en popularaj gazetoj je kosto de £ 264 kaj, rezulte, vendis pli ol 300 korespondajn kursojn.

En la centra oficejo de B.E.A. oni ricevis dum la jaro 10,405 leterojn kaj 480 gazet-eltranĉaĵojn pri Esperanto. Oni vendis librojn je valoro de £ 1,703.

"The British Esperantist", monata revuo, aperis regule, sub redaktado de S-ro C. C. Goldsmith, kaj ricevis bonegan akcepton, ne nur en Britujo, sed ankaŭ eksterlande.

La Brita Kongreso en Weston-super-Mare, je Pasko bone sukcesis, kaj 200 ĉeestis.

Entute ni rajtas pretendi ke, en Britujo, Esperanto faris definitivan paŝon antaŭen dum 1957.

5) **Bulgarujo.** Bulgara Esperantista Asocio. Senĉese plivastiĝas la Esperanto-movado. Loka Esperantaj socie-

toj nombras 63 (44, 1956), 49 urbaj, 14 vilaĝaj. Aktive funkcias 8 sekcioj: Fervojista, ĵurnalista, instruista, poŝtista, junulara, blindula, medicinista kaj laborantoj kinaj.

Okazis 5 distriktaĵaj konferencoj ampleksante la tutan landon el kiuj rezultis pligranda intereso de la publiko kaj de ŝtataj, partiaj kaj sociaj instancoj.

Okaze de la 70a datreveno de Esperanto kaj la 50a datreveno de la fondiĝo de Bulgara Esperantista Asocio, en Sofio kaj en la tuta lando la lokaj societaj organizis solenaĵajn jubileajn kunvenoĵn partoprenitajn de miloj da amikoj kaj simpatiantoj de Esperanto. La Asocio eldonis 5,000 ekz. de bela artistaj afiŝoj pri la jubileoĵ, kaj jubilean gazeton "Esperanto" en bulgara lingvo en 15,000 ekz.

La poŝtdirekcio eldonis jubilean esperantan poŝtmarkon, kaj la solenaĵoj estis filmitaj kaj montritaj en kinejoj. La gazetaro publikigis multajn artikolojn, kaj radiostacioĵ elsendis pri ĝi.

Tre bonvena estas la nova "Nuntempa Bulgario" eldonita en 9,000 ekz., kaj varme akceptita en 50 landoj.

Ekkomencis en Junio regulaj 25-minutaj disaŭdigoĵ en Esperanto, ĉiudimanche, de Radio Sofio.

Pli ol 1,300 kursanoĵ partoprenis korespondan kurson organizitan de ŝtata komerca entrepreno.

La ŝtata turisma entrepreno "Balkanturist" eldonis dekon da belegaj ilustritaj prospektoj kun teksto en Esperanto.

6) **Danlando.** Centra Dana Esperantista Ligo. La Ligo havas 36 klubojn kaj 1,639 membrojn. Pro atenta prizorgo pli boniĝis la ekonomio Liga, kaj la kasenhavo forte kreskas. La Ligo enkondukis sistemon de Subtenantoĵ kiuj nombras 56 kaj pagas 15 kronojn jare pro propagandaj celoj. La gazeto "Dansk Esperanto-Blad" aperis en 1,200 ekz. La kursoĵ montris kreskon. Du eksterlandaj Ĉe-instruistoj estis dungataj. La nacia kongreso okazis en Aarhus. La reorganizita gazetara servo registris 600 artikolojn pri Esperanto. La Ligo elsendis duan eldonon de propagandbroŝuro en 10,000 ekz. kaj eldonis propagandafiŝon. Pluraj eksterlandaj prelegantoĵ vizitis Danlandon. La Ligo sendis helpon al Hungaraj samideanoĵ de 4,000 kronoj.

7) **Franco.** Unuiĝo Esperantista Franca. Dum la U.K. en Marseille okazis la jara kunveno de U.E.F. kie estis elektita S-ro René Liech-Walter, prezidanto kaj S-ro Philippe, honora Prezidanto. La membraro estis 2136 (2093 dum 1956).

Ĉe la internacia konkurso de U.E.A. Franco havas la kvaran pozicion kaj la plej grandan nombron de membroĵ- abonantoĵ.

S-roĵ Liech-Walter, Petit kaj Ribot faris 31 prelegojn. Okazis 180 radioprelegoj kaj 10 ekspozicioĵ kun 5,000 vizitantoĵ. Estis disdonataj 10,000 afiŝoj, flugfolioĵ kaj prospektoj. Propaganda budo funkciis en la Foiro de Parizo.

Peticio por enkonduko de esperanto en la abiturientaj ekzamenoĵ, laŭ la iniciato de André Ribot, ricevis la subskribojn de 160,000 personoj inter ili 6 rektoroĵ, 6 Akademiaj Inspektoroĵ, 50 Deputitoĵ kaj senatanoĵ, 100 agregaciaj profesoroĵ kaj 8,000 membroĵ de la Edukado. Sub prezido de Pierre Petit, okazis en Palaco de UNESKO la unua internacia kongreso de Popolaj Universitatoĵ kie, por la unua fojo en la mondo, dum neesperantista kongreso, la sola lingvo de tradukado estis Esperanto.

Robert Gendre redaktas la monatan gazeton "Franca esperantisto" kiu fariĝas tre interesa revuo dank' al kunlaborado de D-ro Albault, Jack Rousseau, Thierry, Duc Goninaz, Ciliga, Royer, Muller, Leger, Luez ktp.

8) **Germanujo.** "Germana Esperanto-Revuo", la oficiala organo de Germana Esperanto-Asocio (G.E.A.), aperis ĉiunonate kun 12 paĝoj (eldonkvanto 3300 ekz.).

G.E.A. eldonis germanan tradukon de la broŝuro "Sepdek jaroĵ de Internacia Lingvo" de D-ro Lapenna kaj kvarlingvan varbfolion "Naŭ tezoĵ pri la eŭropa lingvoproblemo" de D-ro Herrmann.

En 1957 la gazetara servo dissendis 15 informilojn (20 paĝoj) kun entute 2230 ekzempleroĵ kaj kolektis 995 gazetarajn publikigojn pri Esperanto. La radio-servo konstatis 16 radio-intervjuojn aŭ -informojn pri Esperanto.

La grupoĵ kaj ligoĵ disdonis en 1957 proksimume 40000 propagandilojn kaj aranĝis 70 prelegojn kun 3000 kaj 30

ekspoziciojn kun 8000 personoj. Tre sukcesa estis la prelegvojaĝo de la japana ĵurnalistino s-ino Joŝiko Kajino.

La Jarkunveno 1957 de G.E.A. okazis en Mainz, la urbo de la 43-a Universala Kongreso de Esperanto. G.E.A. subtenis la esperantistojn en orienta Germanujo per granda nombro da lernolibroj kaj vortaroj.

Germana Esperanto-Junularo funkciigas korespondan servon kaj organizis kun ŝtata subvencio internaciajn junularkunvenojn en Berlin, sur Feidberg (Nigra Arbaro) kaj en Mainz.

Germana Esperanto-Instituto, kiu ricevis subvenciojn de la magistrata sekcio por instruaj aferoj de la urbo Munkeno, okazigis 5 ekzamenojn kun 28 kandidatoj en diversaj kategorioj.

9) **Hispanujo.** Hispana Esperanto-Federacio. La Federacio ne centrigas aferojn kaj la grupoj laboras aŭtonome por disvastigi la lingvon. La ĉefa celo estas atingi favoran medion. Lokaj grupoj aranĝas kursojn kaj la Federacio korespondan kurson. Nova kurso funkcias ĉe la Nacia Sindikato-Oficejo. Regule aperas "Boletín" la nacia organo. En Madrid okazis tri prelegoj ĉe la Altsupera Instituto pri Sciencaj Studoj, kaj ekspozicio pri UNESKO.

10) **Italujo.** Itala Esperanto Federacio. Membraro 1677. Grupoj 50. Kursoj 60, plus 31 en lernejoj. 323 gelnantoj sukcesis en ekzamenoj. 37 gajnis rajtigilon instrui Esperanton. Multaj memlernantoj kontaktis la centran sidejon de la Instituto Itala.

La gazetara fako havas sesdekon da kunlaborantoj. Aperis 1,100 artikoloj kaj sciigoj, 95% favoraj. Diversaj novaĵagentoj kaj gazetoj konsentis publikigi regulan informon. Fremdaj esperantistoj ofte prelegis en la grupoj kaj al neesperantistoj; pliigis la kvanto de mon-trofenestroj; gravaj ekspozicioj estis aranĝataj, ekzemple "Unua Monda Ekspozicio pri la Esperanto Preso" organizita de la grupo en Milano kaj "La Unua Konferenco de Esperanto en Komerco, Industrio kaj Turismo" kiu interesigis multajn Italajn komerc-Cambrojn. Bonege sukcesis la aranĝoj pri la Tago de UNO kaj pri la "Tago de Homaj Rajtoj" planitaj de U.E.A.

11) **Jugoslavio.** Jugoslavia Esperanto-Federacio konsistas el ses landaj ligoj el Kroatio, Slovenio, Serbio, Bosnio kaj Hercegovino, Vojvodino kaj Makedonio. La Makedonia Esperanto-Ligo estis fondita dum 1957.

Oni taksas la nombron de esperantistoj en la lando je 7,000 el kiuj nur 2,000, pro devizaj malfacilaĵoj, povas esti anoncita al U.E.A.

La fakaj asocioj de fervojistoj kaj medicinistoj ankoraŭ funkcias, kaj estis fonditaj en 1957 asocioj de pedagogoj, tradukistoj esperantistaj, kaj por la junularo.

Dum 1957, "La Suda Stelo" fariĝis socia kultura kaj literatura revuo, kaj nova monata gazeto aperis "Jugoslavia Esperantisto", la oficiala organo de JEF. Ankaŭ regule aperas "Jugoslavia Fervojisto" kaj fondiĝis "La Progreso" monata junulara gazeto.

Dum somero 1957 okazis, sub aŭspicio de Jugoslavia Nacia UNESKO-komisiono, Somera Pedagogia Semajno en Kranjska Gora. Partoprenis eminentaj enlandaj kaj allandaj prelegantoj. Ĉeestis la seminarion 80 profesiaj instruistoj kaj instruantoj kiuj ricevis diplomojn.

Post tio, JEF aranĝis en Radovljica seminarion por junularaj gvidantoj, kiun partoprenis 27 gejunuloj. Okazis proksimume 150 E. kursoj kun 2,300 partoprenantoj. En Zagreb, Esperanto estis instruata en la Ekonomia Fakultato. Oni plivastigis la instruadon en la lernejoj, (proksimume 70). Esperantlingvaj 20-minutaj ĵaŭdaj elsendoj de Radio Zagreb daŭre okazas.

En somero 1957 okazis en Ljubljana gravaj traktadoj inter JEF kaj Asocio de Esperantistoj en Pollando pri la rolo de U.E.A. kaj aliaj E. organizoj, pri koordinado de lerneja kampanjo kaj eduko de nova generacio, pri la rolo de internaciaj E. kongresoj kaj la kristaliĝinta unueca vidpunkto estis esprimita en komuna deklaro.

Por alligi amason da moralaj apogantoj al nia afero, JEF entreprenis kampanjon por varbado de Amikoj de la Internacia Lingvo, kiu konstante daŭras. JEF entreprenis enketadon de ekzistantaj esperantistoj kaj sukcesis ĝis nun kolekti 7,000 enketfoliojn.

12) **Nederlando.** La Nederlanda Esperantista Asocio "La Estonteco estas Nia" havas 1016 membrojn kaj 30 sekciojn. La Asocio havas skribajn kursojn por elementa, meza kaj

supera diplomoj. La sekcioj ankaŭ havas kursojn. En Nederlando ekzistas la oficejo "Esperanto ĉe la Instruado", kiu precipe prizorgas informadon pri Esperanto inter geinstruistoj. La Asocio havas specialan propagandan komitaton kaj gazetarservon. Kelkaj sekcioj aranĝis prelegojn de eksterlandanoj kaj tri ekspoziciojn pri Esperanto. La C.E.D./5 cirkulero pri la 70-jara jubileo de Esperanto estis eldonita en Nederlanda lingvo, kaj same la 9 tezoj de D-ro Herrmann. La prezidanto havis radio-intervjuon pri la utilo de Esperanto.

13) **Norvegujo.** La Norvega Esperantista Ligo raportas ke la intereso por Esperanto ŝajnas esti kreskanta en plej multaj lokoj en la lando. La Ligo scias pri 8,680 esperantistoj en 609 lokoj en la lando. Ĝia membraro estas 812 kiu konsistas el la membroj de 25 kluboj kaj rekte aliĝintoj. La laboro estas tre efike organizita por ke ĝi povu esti dividita inter volontuloj. La Ligo ricevis 1626 leterojn kaj 1219 presajojn kaj sendis 1517 leterojn kaj 3806 presajojn.

Okazis 279 klubkunvenoj kun meznombra ĉeesto de 57 kaj 16 studrondoj kun 115 membroj. 114 klubmembroj partoprenis elementan ekzamenon, 51 superan kaj 2 instruistoj. La kluboj festis la tagojn de UNO kaj Homaj Rajtoj.

S-ro Zelko Takaĉ el Jugoslavio faris prelegvojaĝon kaj printempan kaj aŭtunan kursojn. Lokaj instruistoj faris pli ol 16 diversgradajn kursojn kun 25 lernantoj. 116 personoj partoprenis leterajn kursojn. Propagandaj kafejoj estis venditaj kaj ĉiu kursano ricevis faldajn bonvenigojn al la movado. Estis ricevita 800 eltranĉaĵoj el gazetoj aparte pri la 70-jara jubileo de Esperanto. Okazis kelkaj disaŭdigoj per radio. S-ro B. Potts el Nov-Zelando prelegis en kelkaj kluboj. Komisiono estis fondita por la "Lerneja kampanjo" de U.E.A. La flugfolio de U.E.A. estis disdonita en pluraj neesperantaj kongresoj kaj dokumento CED/4 tradukita en norvegan lingvon. Funkcias blindula, skolita kaj instruista fakoj.

14) **Pollando.** La Asocio de esperantistoj en Pollando havas 3,500 membrojn, 30 filiojn kaj vigan junularan sektion. La delegita reto de U.E.A. ĉiam plivastigas.

Elstara estas la eldonprogramo:

1) Ree aperas la mainova organo "Pola Esperantisto" presita dumonate 60 paĝoj 2,500 ekz. nur en Esperanto.

2) Pollingva ĵurnalformata 8 paĝa ilustrita libreto pri Esperanto disvendigis en 18,000 ekz.

3) La ŝtata eldonejo kontinuigis eldoni sian oficialan organon "Pollando" en 3,500 ekz. sur 32 paĝoj monate. La Asocio disvendis 16427 ekz. kaj la resto estis distribuata senpere per la ŝtato.

La jenaj libroj estis eldonitaj de la Asocio: 10,000 ekz de "70 jaroj de Esperanto" de Prof. Lapenna. 7,500 ekz de la Lernolibro de Esperanto de Turno.

7,500 ekz de la pol-esp. kaj esp-pola Vortareto de Turno. 6,000 ekz de la "Plena Fundamenta Vortaro" esp.-pola de J. Zawada.

4,000 ekz de la novelaro "Medallonoj" de Zofia Nalkowska.

3,000 ekz de la novelo de Eliza Orzeszkowa "A.B.C." kiel legolibro por progresintoj.

2,000 ekz de la Pola-Esperanto Vortaro de Guterman Mieczyslaw.

500 ekz de la Pola-Esper. Vortaro de Antonio Grabowski (multobligita. La Pola ŝtato eldonis).

15,000 ekz de la lernolibro "1000 Stow Esperanto" (Mil vortoj de Esperanto) de Edmund kaj Jan Fethke.

7,000 ekz de la verko de Boleslaw Prus, "La Faraono" en 3 volumoj, bele binditaj.

Kursoj.

a) Ĉirkaŭ 200 buŝaj komencantaj kursoj, 10 progresintaj. Partoprenis 2,500.

b) 20 kursoj en lernejoj ekster la lerneja programo.

c) Koresponda kurso kun 650 kursanoj.

d) kurso en Varsovio gvidata de Julio Baghy el Budapeŝto. Grupa vivo. La laborprogramo de la filioj altiris tre grandan intereson de la publiko en multaj lokoj, precipe en Krakovo, kie pro la 50-jara jubileo de Esp-Societo okazis ekspozicio en la internacia klubo.

Fondiĝis nova grupo en la plej granda vagonar-fabriko "Pa-Fa-Wag" en Wroclaw.

Kongresoj. 447 personoj kaj 62 oficialaj delegitoj de la filioj partoprenis la nacian kongreson en Gdansk kaj 38 partoprenis la U.K. en Marseille.

Propagando. La gazetara servo dissendis regule informon al 100 gazetoj. 30 radio-dissendoj okazis de plej gravaj okazintaĵoj estis faritaj de Varsovio. Prelegvojaĝis S-ino Anna Alamo-Sandgren de Svedujo, kaj S-ro Hesapčiev de Bulgario. Ili prelegis al 5,000 personoj.

Oni disdonis U.E.A. foliojn al 4 diversaj neesperantaj kongresoj.

Por detaloj pri la vizito de poloj vidu la noton sub Jugoslavio.

15) **Svedujo.** Sveda Esperanto-Federacio havis je la jarfino 1.975 membrojn en 59 grupoj.

Informado estas unu el la ĉefaj taskoj de la estraro. La afiŝoj de UNO kaj UNESKO plurloke ekspoziciitaj. Krome informafiŝoj multkoloraj kaj pluraj broŝuroj senkoste je dispono de la grupoj. Ekspozicioj grandskalaj en 4 lokoj. Informado pri E kun lumbildprelego de J. Strönnen antaŭ la internacia "infanvilaĝo" en Frostavallen. S-ino Anna Alamo-Sandgren kaj s-ro Roland Dupuis pere de pluraj prelegoj informis pri E antaŭ granda nombro de aŭskultantoj.

Pluraj gazetartikoloj aperis, i.a. okaze de la 70-jara datreveno de la apero de E. En decembro Sveda Radio disaŭdigis speciale aranĝitan programon pri E.

Raportitaj 112 kursoj kun 1006 partoprenantoj. Senkosta veturo al Marseille lotumita inter ili. I.a. s-ino Marie C. Major, Britujo, kaj s-ro E. Jehart, Jugoslavio, gvidis kursojn. Krome korespondaj kursoj. Radiokurso de IBRA-radio (Tanger) sub gvido de s-ro Ernfrid Malmgren. La unua Popola Altlernejo startigis kurson en Karlskoga.

Prelegvojaĝoj de Marie C. Major, Bertram Potts kaj O. T. Nicolaisen. Pluraj membroj en Marseille. IBRA-radio sendis programon ĉiumonate. Tri novaj sekcioj (instruista, junulara kaj abstinencula) fonditaj.

Sveda Esperanto-Instituto prizorgis la ekzamenojn, kaj Eldona Societo Esperanto translokiĝis al nova ejo en Malmö. Nova lernolibro de Ernfrid Malmgren aperis.

Monkolektado por anoncado en la gazetaro kaj por la statuo de la Esperanto-Placo en Gotenburgo okazis dum la jaro. Jarkongreso en Nybro. La monata gazeto "La Espero" regule aperis per 2.500 ekz. monate. Kreskanta intereso por nia afero.

16) **Svislando.** La Svislanda Esperanto Societo havas membraron de 330 kaj viglan junularan sekcion. Du kursoj okazis en popolaltlernejo, 3 en komerc-lernejoj kaj 7 aranĝitaj de grupoj.

En Bern funkcias sur privata bazo Svisa Esperanto-Instituto. Plenumitaj taskoj; gvidado de privataj kursoj, kolektado de gazetartikoloj, administrado de koresponda kurso, turismaj informoj, gvidado de turistoj.

Forsendo de 897 gazetoj, prospektoj kaj programoj; kaj 171 leteroj aŭ kartoj.

Informa kaj propaganda laboro. Eldonado de Esperanto-informo al la gazetaro, 6 germanlingvaj al 150 gazetoj kaj 4 francalingvaj al 50 gazetoj.

Elpendigo de 100 afiŝoj en la tramoj de urbo Zurich por varbado de kurso.

Aperigo de gazetanoncoj pri koresponda kurso.

Ekspozicio en Aarau dum Svisa Esperanta Tago.

Radiosendaĵoj de radio Schwarzenburg.

Eldono de nova turista prospekto de privata fervojo.

Internacia FERIA Semajno "Esperanto kaj Geonismo"

17) **Urugvajo.** La Urugvajna Esperanto-Societo. Membraro 84; Junulara rondo Zamenhof, 30 membroj. La organo "Boletin" regule aperas, trimonate, 500 ekz. Funkciis 5 kursoj, du en oficialaj institutoj, unu en liceo.

Gazetara servo regule funkcias kun proksimume 80 publikaĵoj en la gazetaro. 3,000 ekz. de U.E.A. folio estis prestaj en hispana lingvo.

Ĉiuj instruistaj seminarioj ricevis cirkuleron pri Esperanto kaj la pli multo respondis favore. La studo "Lingvo Hispana" en la plano de tiuj seminarioj inkluzivas "Elementojn de universala lingvo: Esperanto". Tri elstaraj eventoj en la jaro estis (1). La rekomendo de Esperanto al ĉiuj profesoroj kaj instruistoj per decido de la 6a Panamerika Kongreso de Edukistoj en Montevideo; (2) la unua Argentina-Urugvajna Renkontiĝo de Esperantistoj en la urbo Colonia, Urugvajo, en kiu partoprenis 50 el ambaŭ landoj; (3) la enlaso de lektorato de Esperanto en la planita studkursaro de la prestiĝa kaj duonoficiala Instituto de Superaj Studoj.

18) **Usono.** La Esperanto Ligo por Nordameriko. Membraro, 460 aliĝintaj, 350 konstantaj. Kelkaj grupoj kunlaboras. Individuoj laboras propranciate.

La ofiala organo estas "North American Esperanto Review".

Estas koresponda kurso "Esperanto by Mail" kaj kursoj en vesperaj lernejoj kaj Y.M.C.A. Ekspozicioj okazis en la naciaj ĉefurboj dum la somero. La Ligo atingis, ke UN presigis Esperantan tekston sur diverskoloran afiŝon pri la Homrajtara Tago.

Oni konstante sendas bultenojn al la gazetaro.

II NEALIĜINTAJ ASOCIOJ

1) **Ĉinujo.** La Ĉina Esperanto Ligo ricevas subvencion de neesperantistaj instancoj, Membraro 297 kun 9 lokaj grupoj.

La gazeto "El Popola Ĉinio" dumonate aperas kaj "Bulteno" en la ĉina lingvo estis eldonita.

La Ligo aranĝis 5 kursojn kaj 3 estis loke organizitaj kun entute 300 partoprenantoj.

Estas lektoro de Esperanto en la Ĉina Popola Universitato en Pekino.

10 artikoloj kaj dudek informoj, ĉiuj favoraj, aperis en naciaj gazetoj.

La Ligo sendis delegiton al la junulara festivalo en Moskvo kaj akceptis pli ol 22 gastojn el 9 landoj. Ĝi faris radiodissendon al SudAmerikaj kaj Vietnamaj esperantistoj.

2) **Hungarlando.** La Hungarlanda Esperanto Konsilantaro ricevis gravan ŝtatan apogon dum la jaro pro la provizo ŝtata de ejo en la centro de la ĉefurbo kaj de konsiderinda subvencio de la popolkleriga ministerio.

HEK havas 600 membrojn, kaj 44 rondoĵ funkcias. La junulara fako havas 32 rondoĵojn en diversipaj pedagogiaj instancoj kaj lernejoj. 977 personoj partoprenis en 40 kursoj.

HEK eldonis 4 seriojn de ilustritaj poŝtkartoj en 15,000 ekz. kaj bildkartojn kaj glumarkojn.

60 artikoloj aperis en 16 gazetoj kaj 124 informoj. En

41 eksterlandaj gazetoj aperis 70 sciigoj rilate al la Hungara movado.

La "Bulteno" monate aperas en 5,300 ekz. kaj okazis 7 ekzpozicioj vizititaj de 6,000.

La radio donas informojn pri gravaj okazoj.

630 partoprenis regionajn renkontiĝojn kaj 80 junularaj delegitoj partoprenis apartan renkontiĝon.

La fervojista fako amase kunigas fervojistojn kaj edukas la junularon.

La serio de esperanto-poŝtmarkoj multe helpis la movadon.

Grave evoluis la hungarlanda esperanto-movado malgraŭ la politika, socia kaj ekonomia malfacilaĵoj.

3) **Rumanujo.** La Iniciata Komitato por Esperanto komencis funkcii kaj gvidas la movadon ĝis estiĝo de asocio. Ĝi havas salajratan oficiston.

La komitato instigis la formadon de lokaj komitatoj kaj grupoj en 30 urboj kiuj funkcias ĉe kulturaj domoj, entreprenaj, lernejoj, universitatoj kaj aliaj klubejoj. Ĝi helpis restarigi blindulmovadon en 7 urboj kiuj eldonis 100 ekz. de "Fundamento de Esperanto" brajle.

70 publikaj kursoj kun pli ol 2,000 kursanoj estis aranĝitaj laŭ klasika kaj rekta metodoj. Oni eldonis malgrandan gramatikon kaj vortaron en 500 ekz por helpi kursanojn.

La duonmonata revuo "REBUS" publikigis 10-lecionan kurson.

Oni kontraktis kun la ŝtataj eldonejoj presigi lernolibron kaj du vortarojn.

La Societo por Scienca kaj Kultura Disvastigo okazigis prelegvojaĝon en 10 gravaj urboj kun la titolo "Esperanto, lingvo internacia", kaj okazis aliaj prelegoj kaj ekspozicioj.

La Instituto por Lingvo-Scienco, kaj la Akademio de la Rumana Popola Respubliko — fako de lingvo-scienco kaj literaturo — skribe rekonis la utilecon de Esperanto kaj aprobas la movadon. Komisio por kapablecatesto de tradukistoj funkcianta en la kadro de la Instituto por

Lingvo-Scienco, akceptis Esperanton kiel oficialan lingvon.

Radio-Bukureŝti disaŭdigis informojn kaj faris du specialajn elsendojn, unu titolita "Malnova kaj Nova Pasio; Lingvo Esperanto".

Je la Zamenhofa Festo parolis rumanlingve universitata profesoro Grigore Moisil al pli ol 600 personoj.

4) **Sarlando.** La Sarlanda Esperanta Asocio. Membraro 100, grupoj 5, kursoj 6.

Preskaŭ 2,000 flugfoliojn estis disdonitaj kaj pli ol 2,000 gvidfoliojn pri la urbo Saarbrücken.

La Asocio aranĝis du prelegojn por la Tago de U.N. kaj la Tago de Homaj Rajtoj.

III FAKAJ KAJ NENEŬTRALAJ ORGANIZAJOJ

1) **Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj.** La raporto montras multflankan kaj tre aktivan laboron. La Ligo funkcias per membro-asocioj kaj reprezentantoj en diversaj landoj.

La oficiala organo estas "Instruista Letero".

Membraro: 9 membroj-asocioj (sekcioj), Aŭstralio (12), Aŭstrujo (30), Britujo (191), Finnlando (40), Francujo (836), Germanujo (146), Italujo (135), Japanujo (eble 100), Svedujo (40), Entute 1430.

Nova sekcio formiĝis en Nederlando.

Krome, reprezentantoj en Algerio, Belgujo, Bulgarujo, Danlando, Hispanujo, Irlando, Izraelo, Jugoslavio, Maroko, Norvegujo, Polujo, Portugalujo, Svislando, Urugvajo, Usono.

Entute la Asocio havas statistikon pri minimume 1803 geinstruistoj en 30 landoj. Esperanto estas instruata en minimume 88 lernejoj en 9 landoj.

La plej forta situacio tiurilate estas en Britujo kaj Jugoslavio.

Koresponda Servo por lernejoj kaj lernejoj instruistoj funkcias ĉe la Centra Oficejo de I.L.E.I. Partoprenado ĉe blinduloj nun komenciĝas.

La vortaro por lernejoj, Anglalingva-Esperanta, eldonita de la brita instruista asocio, S.B.E.T. estas multe uzata, kaj laŭ peto sendita al Usono, Japanujo kaj al Hungarujo (por kontroli vortuzadon en lernolibro angla-lingva). La ekzameno por lernejoj de la B.E.A. preparita de

S.B.E.T. ano kreskas.

Dum la U.K. en Marseille okazis aferkunveno kaj publika kunveno pri la temo "Kiuj estas la limoj de la profesiaj devoj de instruistoj"?

Informiloj: Aŭstralio, Aŭstrujo, Britujo, Francujo, Germanujo (ankaŭ lando Hessen) Nederlando havas proprajn organojn, plejmulte multobligitajn, treege helpemajn al solidareco kaj aktiveco.

La franca organo "Esperanto et Culture" enhavis sekcion "Internacia Pedagogia Revuo" (nun aparte eldonita) kun artikoloj pri ĉiuspecaj edukaj aferoj kaj informoj internaciaj. La nuna "Internacia Pedagogia Revuo" aperas 6-foje dum la jaro.

La Ligo havas neoficialajn terrilatojn kun UNESKO kaj ricevas dokumentojn kaj raportojn. Ni daŭre dissendas la simpligitan "Deklaracion de Homrajtoj" por lernejoj.

Ni ricevas raportojn de la Mondkongfederacio de la Organizaĵoj de la Instruista Profesio, kaj sendis salutojn al ties konferenco kaj prizorgis la disdonadon de informfolioj de U.E.A. al la delegitoj.

Nia reprezentanto en Pollando, Prof. Toczyski, salutis la Mondkongreson de Instruistaj Asocioj en Varsovio, Aŭgusto, 1957, kiel observanto invitita, kaj disdonis foliojn de U.E.A. al ĉiuj delegitoj.

Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista. La membraro restas konstanta je 1,200 en 14 landaj grupoj.

La sacerdota sekcio nombras preskaŭ 300. La ilustrita monata revuo "Espero Katolika", fondita en 1903, aperas regule en 1,250 ekz.

Internacia Sciencia Asocio Esperantista. Membraro 440 kun 5 landaj filioj kaj delegitoj en 13 aliaj landoj. Jam ekzistas terminologia sekcio, kaj estis fonditaj, en 1957, Traduka Servo, kaj Centro por Internaciaj Kulturaj Interŝanĝoj (CIKI).

La Traduka Servo celas helpi al ĉiuj interesigantaj scienculoj akiri pere de esperanto bezonajn sciencajn artikolojn aperigitajn en lingvo nekonata al ili. La Asocio starigis kontakton kun scienculoj en orientaj landoj kaj solvis la problemon sendi al ili la oficialan organon.

La kvaronjara organo "Sciencia Revuo" aperadis tre neregle sed oni esperas reguligi tion.

La jarkunveno de ISAE en Marseille decidis reorganizi la Asocion tiel ke ĝi konsistu el individuaj membroj kaj el fakaj sekcioj, inter kiuj estos ankaŭ memstaraj fakaj asocioj. La Asocio planas starigi studentan sekcion kun malpli alta kotizo.

Dum la U.K. en Marseille, la Komitato de U.E.A. akceptis ISAE kiel la unuan fakan organizaĵon aligintan al U.E.A.

Internacia Verkista Asocio. La Asocio estis fondita dum la 42a U.K. en Marseille. Ĝiaj celoj estas: doni firman bazon por solidareco kaj komuna laborado inter ĉiuj verkistoj de la internacia lingvo Esperanto: reprezenti la verkistojn en ĉiuj rilatoj kun la Esperanto-movado, kiuj koncernas ilin kiel verkistojn kaj gardi la interesojn de la membroj rilate aŭtorajn rajtojn, honorariojn kaj tradukojn, ankaŭ rilate neesperantistajn eldonejojn; starigi kaj firmigi la bonan reputacion de la esperanta literaturo en ĉiuj rondoj neesperantistaj.

Unuaj paŝoj al realigo de tiuj celoj estas jam faritaj en diversaj okazoj. I.V.A. havas 40 anojn el 19 landoj.

Kristana Esperantista Ligo Internacia. La Ligo daŭrigis siajn klopodojn enpenetri en la rondojn de la ekumenaj movadoj kaj interŝanĝas novaĵojn kun la ekumena centro de Genevo.

La Ligo sendas esperantan literaturon, vestaĵojn k.t.p. precipe al orienteŭropaj esperantistoj.

La organo "Dia Regno" regule aperas.

Antaŭ la U.K., la Ligo kongresis en Münchenwiler, Svislando kie partoprenis 80. La tiea jarkunveno decidis fondi kason por eldoni konkordancon de la esperanta Biblio, kaj konkordancon de ĉiuj Zamenhofaj verkoj.

En Marseille La Ligo prizorgis la Protestantan diservon.

La Ligo kore kunlaboras kun U.E.A.

Kvakera Esperantista Societo, reordigis post kelkaj jaroj, dum mankis sekretario.

Oni esperas pli evoluigi la Societon per regionaj kontaktoj antaŭtaŭ per Vicprezidantoj.

La gazeto "La Kvakera Esperantisto" aperas kvaronjare.

La Skolta Esperantista Ligo. La elstara okazaĵo por la Ligo estis la kunveno de membroj kaj subtenantoj ĉe la

Jubilea Jamboreo en Anglujo. 30 personoj el 7 landoj ĉeestis. Oni diskutis la laboron de la Ligo kaj ĝian gazeton "La Skolta Mondo".

Raportoj de Belgujo, Danlando, Britujo, Finnlando, Aŭstralio kaj Usono montris viglan aktivecon en Skoltaj medioj, kaj la Ligo sukcesis vekti intereson je la Direktoro de Internacia Skolta Oficejo kies gazeto "World Scouting" (Monda Skoltado) portis artikolon en angla kaj franca lingvoj.

Tutmonda Esperantista Junulara Organizo. La nova junulara sekcio de U.E.A. komencas marŝi; ĝin ankoraŭ provizore gvidas la komisiono tiucele elektita en la Kopenhaga Kongreso, sub la prezido de S-ro G. Becker, Gasthaus Burgerhof, Eisenbahnstr. 60, Homburg/Saar, Germanujo; la administrejo estas ĉe la Ĝenerala Sekretario, S-ro N. Minnaja, Viale Giulio Cesare 223, Roma, Italujo.

Kvankam ne ĉiuj landaj asocioj konsciis pri la neceso energie apogi la junularan movadon per kreo de junularaj sekcioj, la sekcioj nun ekzistantaj vikle laboras. Ekzistas landaj sekcioj de TEJO en Bulgarujo, Germanujo, Italujo, Svisujo, kaj Urugvajo, Fondiĝas sekcioj en Francujo, Nederlando kaj Svedujo. Estas kunlaborantaj sekcioj en Ĉeĥoslovakujo, Hungarlando kaj Britujo.

La ĉefaj manifestacioj aranĝitaj aŭ helpitaj de TEJO dum la pasinta jaro estas; la 13a Internacia Junular-Kunveno en Villeneuve-les-Avignon, proksimume 30 partoprenis; la renkontiĝo de la esperantistoj dum la 6a Festivalo de la Junularo en Moskvo, proksimume 250 partoprenis; la 3-aj TEJO-Skiferioj en Tauplitz, proksimume 10 partoprenis; la Skisemajno de Esperanto-Junularo de Svislando en Adelboden, proksimume 20 partoprenis; kaj la Internacia Seminario de Germana Esperanto-Junularo en Majenco kun 50 partoprenintoj.

Universala Ligo havas 11,930 membrojn, kaj reprezentantojn en 33 landoj.

La jarkunveno de la Ligo okazis en la kadro de la 10a Internacia Kongreso de la Mondmovado de Mond-federalistoj. Post la jarkunveno parolis S-ro Mag.

S. Pragano pri "La instruado de historio en diversaj landoj".

Regule aperas la organo "La Praktiko" grandformata, bele ilustrita gazeto de internacia intereso.

La kuponoj, "steloj", ankoraŭ tre utilas al la esperanto-movado kiel internacia pagilo.

De aliaj landaj aŭ specialigitaj organizaĵoj raportoj ne estas ricevitaj.

Pro malsano de la estrarano pri landaj kaj specialigitaj organizaĵoj, la Aldonon kompilis:

H. W. Holmes O.B.E.

Vic-prezidanto.

REZOLUCIO

La Federacia Estraro de Germana Esperanto-Junularo (G.E.J.) konstatas kun granda ĝojo, ke en la jaro de la Universala Kongreso en Mainz la 50-jara Universala Esperanto-Asocio (U.E.A.) prezentas sin pli granda, pli aktiva kaj kun pli larĝaj estontaj perspektivoj ol iam antaŭe.

La Federacia Estraro de G.E.J. esprimas al U.E.A. en tiu jubilea okazo siajn komplimentajn sentojn kaj direktas al ĝiaj Prezidanto, Ĝenerala Sekretario, Estraro, Komitato kaj al ĉiuj ĝiaj organoj plej sincerajn gratulojn pro la bonharmonia kaj plensukcesa aktiveco plenumita en la lastaj jaroj.

Tute speciale la Federacia Estraro de G.E.J. konsideras kun admiro la tre vastan laboron faratan kun plena sindediĉo de Prof. D-ro Ivo Lapenna kaj — okaze de la nuna 30-jara datreveno de lia esperantistiĝo — sendas al li esprimojn de kora danko, simpatio kaj solidareco.

La Federacia Estraro de G.E.J. samtempe publike kondamnas la sterilajn kaj malhonestajn klopodojn, semi malpacon en la Esperanto-Movado per senĉesaj atakoj, denuncoj kaj kalumnioj kun politika karaktero kontraŭ fidelaj batalantoj por Esperanto.

Por la Federacia Estraro de G.E.J.

Richard Reuchlin Günther Becker

1-a Prezidanto 2-a Prezidanto

Komitataranoj de U.E.A.

Asocio Esperantista de Rio de Janeiro

Fondita 30-3 1942

Antaŭ ol veni Rio-n anoncu vin al : Poŝtkesto 3677

Kulturkunveno ĉiusabate je la 16a h.

Sidejo : Praça Pio X, 78- 7a etaĝo ĉambroj 714/16

Malfermita ĉiutage de la 9a ĝis la 20a

Oficiala organo : RIO ESPERANTISTA

En Jarlibro 1959, Unua Parto aperos

Listo de Esperanto-Kluboj

kun horoj kaj tagoj de kunvenoj

Kostoj por unu mencio :

1,25 gid.; 5 steloj; unu dekono de kotizo-MA en

propra valuto

Sendu tuj viajn informojn al la Centra Oficejo !

GASTRONOMIA TERMINARO

KUN

FAKTERMINARO
POR KELNEROJ KAJ KUIRISTOJ

DE

ERHARD URBAN

ELDONIS U.E.A. — JARLIBRO 1958 DUA PARTO



Ĉar mi la ortografiojn de la lingvoj angla kaj franca ne scipovas nepre perfekte, mi petis la ges-anojn Ernest A. Allsop, Baldock, (Herts) kaj ankoraŭ unu personon kiu ne deziras estis citata, Anglujo, Reto Rossetti, Birminghamo, Skotlando, D-ron P. Neergaard, Kopenhago, Danlando, (frukto, legomo, spico) kaj kunlaborantinon en Francujo, ke ili la erarojn de la naciaj lingvoj kaj eventuale ankaŭ de Esperanto, korektu. La nomataj ges-anoj tion kompleze faris kaj tial mi ĉi tie esprimas al ili mian tutkoran dankon. Mi estas certa, ke la kompilaĵo estos al ĉiuj ges-anoj tre utila.

Erhard Urban,

Vlastějovice 47. Bohemio, Ĉ.S.R.

CAPRI

la plej bela insulo en la mondo

HOTEL BIANCAMARIA

la plej moderna hotelo sur la insulo

Jus konstruita — kun komforto moderna, akvo varma kaj malvarma, ŝprucbanoj, k.t.p. — ĉi tiu hotelo estas la idealaĵo por via luksema vizito al CAPRI... kaj per moderaj prezoj. La blua Mezmario kuŝas ekstere de via fenestro. La seĝo-lifto al montsupro de Monte Solaro estas apud via pordo. La Groto Blua, Palaco de Imperiestro Tiberio — ankaŭ apude.

Via G. Orlandi 30, Anacapri telefono - 1891



HOTELO HELVETIA AARAU

Proksima de la stacidomo Trankvila situo

La hejmecca, senalkohola gastejo kun

bongustaj manĝaĵoj

Favoraj prezoj

Nenia trinkmono

EN BONA HOTELO DUM AGRABLA FERIO

TRANKVILE RIPOZANTA POST STREĈA

LABORJARO

ONI ĈIAM ESTU KUN

BONA LEGAĴO

do :

La eldonaĵoj de U.E.A.!



LA REVUO ESPERANTO

BELARTO

ANGLA ANTOLOGIO

VAGADO SUB PALMOJ



Mendu ilin ĉe U.E.A.!

CIGAROJ

"HOLLANDEZES"



Postfako 30
BAHIA-BRAZILU

MONDFAMA J

ENGLISH ESPERANTO ALPHABET

A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J K L M N O P R
S S T U Ŭ V Z

All the letters are pronounced as in the English language with the exception of the following :

ESPERANTO - ENGLISH		ESPERANTO - ENGLISH	
A	A .. Father	J	Y .. Yes
C	TS .. Tsar, father	J	S .. Pleasure
Ĉ	CH .. Church	O	O .. For
E	E .. There	S	S .. See
G	G .. Go	Ŝ	SH .. Shall
Ĝ	G .. George	U	U .. Rule
Ĥ	CH .. Loch	AŬ ..	OW .. Power
I	I .. Police		

The letters ŭ (corresponding to the English w) and j are consonants, aŭ, eŭ, aj, ej, oj, and uj are therefore monosyllables. Every word is to be read as it is written. The accent always falls on the last syllable but one : vojo, kantado, interparolo.



Česky : Abeceda řeči Esperanto :

Všechna písmena vyslovují se jako v češtině, písmena odchylná od českých vyslovují se :

ESPERANTO - ČESKY :		ESPERANTO - ČESKY :	
Ĉ	Ĉ	J	Z
Ĥ	CH	Ŝ	Š
Ĝ	DŽ	Ŭ	U

Vše se čte tak jak je psáno. Přízvuk je vždy na předposlední slabice : vojo, kantado, interparolo.

FRANÇAIS :
 ESPERANTO ALPHABET

A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J K L M N O P R S
 T U Ŭ V Z

Toutes les lettres, excepté les suivantes, ont la même prononciation qu'en français :

ESPERANTO-FRANÇAIS : ESPERANTO-FRANÇAIS :

C	ts ..	Tsar	J	y ..	yeux
Ĉ	tch ..	tchéque	J	j ..	jour
G	g ..	gant	O	o ..	côte
Ĝ	dj ..	adjudant	Ŝ	ch ..	chat
H	h ..	(aspiré)	U	ou ..	long
Ĥ	hr ..	(guttural)	Ŭ	ou ..	bref

L'accent est sur l'avant-dernière syllabe du mot complet: vojo, kantado, interparolo.

Esperanta

Angla

Ĉeĥa

Franca

ANTAŬMANGAĴOJ :

Anglipasteĉo (malvarma)	Cold Eel Pie	Uhoři paštika	Pâté d'anguille
Artiĉokoj laŭ greka maniero	Artichokes in Greek Style	Artiĉoky dle feĉkého způsobu	Artichauts à la grecque
Casaj-pasteĉo (varma)	Hot game Pie	Teplá zvěřinová paštika	Pâté chaud de gibier
Diversspeca detranĉaĵaro (malvarma)	Sliced Poloney	Smišený název	Viandes froides assorties
Fazan-pasteĉo varma	Hot Pheasant Pie	Teplá bažantí paštika	Pâté chaud de faisans
Fišsalato	Fish Salad	Rybi salát	Salade de poissons
Freŝa omaro kun majonezo	Fresh Lobster with Mayonnaise	Čerstvý humr s majonézou	Homard frais à la mayonnaise
Frukta pasteĉo	Fruit Pie	Ovocná paštika	Pâté de fruits
Fumajtaĵoj	Smoked Meats and Sausages	Uzeniny	Charcuterie
Grappfrukta suko	Grape Fruit Juice	Šťáva z grappfruktu	Jus de grape Fruit
Helikoj	Snails	Sněky	Escargots
Hepatkolbaso kaj hepatŝalamo	Liver Pudding and Liver Sausage	Jaternice a játrová klobása	Boudin blanc et boudin de foie
Hepatpasteĉo kun trufoj	Liver Pie with Truffles	Játrová paštika s lanýži	Pâté de foie aux truffes
Kankro	Crayfish	Rak	Ecrevisse
Kankraj vostetoj	Cray Fish Tails	Račí ocásky	Queue d'ecrevisses

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kankroj farĉitaj	Stuffed Crayfish	Nadivani raci	Ecrevisses farcies
Kaviaro (fiŝovaro)	Caviare	Kaviár	Caviar
Kolbaso fumajita (¹)	Smoked Sausage of Moravia	Uzená moravská klobása	Saucisse fumée de Moravie
Konkoj	Mussels	Mušle, ŝkeble	Coquillages
Krabo (markrustulo)	Crab	Krab	Crabe
Kroketoj	Croquettes	Krokety	Croquettes
Laktuka salato	Lettuce Salad	Hlávkový, locikový salát	Salade de laitues
Lepora pasteĉo	Hare Patty	Zajeĉi paštika	Pâté de lievre
Melono glaciita	Iced Melon	Meloun chlazený (chlazený)	Melon frappé
Migdaloj salitaj, bakitaj	Salted Almonds	Mandle slané	Amandes salées
Mituloj marinitaj	Marinated Mussels	Marinované slávky	Moules marinière
Olivoj farĉitaj	Stuffed Olives	Olivy nadívané	Olives farcies
Omaro (mara kankrego)	Lobster	Humr	Homard
Omaro laŭ usona maniero	Lobster in American Style	Humr dle amerického způsobu,	Homard à l'américaine
Omara majonezo	Lobster Mayonnaise	Humrová majonéza	Mayonnaise de homard

(¹) Kun raspita kreno. De Moravio.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Omarpinĉilo, prenilo, tenilo	Lobster Claw	Humří klepeto	Pince de homard
Omeleto	Omelet	Omeleta	Omelette
Ostroj	Oysters	Ústřice	Huîtres
Palinureto (²)	Small Lobster	Langustinka	Langoustine
Palinuro (krustulo)	Craw Fish or Rock Lobster	Langusta (humr bezklepetní)	Langouste
Pasteĉeto	Small Pie	Paštička	Petit pâté
Pasteĉo	Pie	Paštika	Pâté
Pekteno de Sankta Jakobo	Scallops, Cockles	Hřebenatka Jakubská	Coquille Saint Jacques
Pirogoj (³)	Pirogues	Pirogy	Pirogues
Rafano, rafaneto	Radish	Řetkev	Radis
Ranfemuretoj (⁴)	Frog Thighs	Zabí stehýnka	Cuisses de grenouilles
Risoloj (⁵)	Rissoles	Risolety	Rissoles
Risoloj kun salitaj sardinoj (⁶)	Rissoles with salted sardines	Risolety se sardelmi	Rissoles aux sardines salées

(²) Omarspeco de nature eta grandeco.

(³) Kuko farĉita per rizo, per ovoĵ aŭ per muelita viando.

(⁴) Salitaj, farunumitaj, ovumitaj, bulkerumitaj, frititaj.

(⁵) Pasteĉspeco enhavanta fiŝan, legoman aŭ viandan farĉon.

(⁶) Rostitaj pantranĉoj kovritaj per muelita viandaĵo, pasigita en bakforno.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Sango-kolbaso	Blood or black pudding	Jelítko	Boudin noir
Salamo	Sausage	Salám	Saucisse
Salamo bovidhepata	Calf's liver sausage	Salám z telecích jater	Saucisse de foie de veau
Salamo cerba	Cervelate sausage	Salám mozkový	Cervelas
Salamo el azenviando (7)	Sausage of donkey	Salám z oslího masa	Saucisson d'âne
Salamo Mortadelo (8)	Mortadella	Mortadela	Saucisse de Bologne
Salamo pariza	Sausage parisienne	Salám pařížský	Saucisse parisienne
Salamo el porkaĵo (9)	Sausage of pork	Tlačenka	Fromage de cochon
Salamo trufita	Truffled Sausage	Salám lanýžový	Saucisse truffée
Salato asparaga	Asparagus Salad	Salát chřestový	Salade d'asperges
Salato celeria	Celery Salad	Salát celerový	Salade de céleri

(7) Tre bongusta, havanta la plej bonan reputacion.

(8) Salamo de Bologna, Itallando.

(9) El kuirita grasa kaj malgrasa viando, koro, renoj, langoj, iom da supo el la viando, salo, pistita pipro. La viandon oni distranĉas je pli grandaj kubetoj kaj kiam la tuto estas konvene tramiksita oni plenigas per ĝi porkan stomakon kaj per ligna stangeto fermas la truon kaj kuiras la salamon. Kuiru ĝin super neforta fajro kaj dum la kuirado trapiku ĝin plurfoje per ligna stangeto, por ke ĝi ne krevu. Kuiru ĝin ne pli longe ol dum unu horo. Eliginte la salamon el la supo, kuŝigu ĝin sur lignan tableton, sur ĝin metu alian kaj pezigu ĝin por ke la kolbaso platiĝu. Malvarmiĝinte ĝi devas esti demetita en malvarmejon.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Salato diversspeca	Mixed Salad	Salát smíšený, různodruhý	Salade mêlée, panachée
Salato endivia	Endive Salad	Salát štěrbákový	Salade d'endives
Salato frukta	Fruit Salad	Salát ovocný	Salade de fruits
Salato florbrasika	Cauliflower Salad	Salát květákový	Salade de choux-fleurs
Salato frukta, acido-dolĉa, Itala	Bitter Sweet Fruit Salad	Sladkokyselý ovocný salát	Acéto-dolce
Salato funga	Mushroom Salad	Salát houbový	Salade de champignons
Salato laŭ itala maniero	Italian Salad	Vlašský (italský) salát	Salade à l'italienne
Salato kukuma	Cucumber Salad	Salát okurkový	Salade de concombre
Salato laktuka	Lettuce Salad	Salát locikový, hlávkový	Salade de laitue
Salato oranĝa	Orange Salad	Salát pomerančový	Salade d'oranges
Salato poma	Apple Salad	Salát jablekový	Salade de pommes
Salato rusa	Russian Salad	Ruský salát	Salade à la russe
Salato terpoma	Potato Salad	Bramborový salát	Pommes à l'huile ou (10)
Salato tomata	Tomato Salad	Salát z rajských jablíček	Salade de tomates

(10) Salade de pommes de terre.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Salato el artiŝok-subaĵoj	Salad of Artichoke Bottoms	Salát z artyčokových	Salade de fonds d'artichauts
Salato el blankaj fazeoloj	White Beans Salad	Fazolový salát	Salade de haricots blancs
Salato el bova muzelo	Ox-muzzle Salad	Salát z volské tlamy	Museau de boeuf en Salade
Salato el brusel-brasiko	Brussels Sprouts Salad	Salád z pupenců bruselského zelí	Salade de choux de Bruxelles
Salato el freŝaj legomoj	Vegetable salad	Salát z různých zelenin	Salade de légumes frais
Salato el palm-koroj	Salad of palm hearts	Salát z palmových srdéček	Coeurs de palmier en salade
Salato el ruĝa beto	Beetroot Salad	Salát z červené řepy	Salade de betteraves
Salato el ruĝa brasiko	Red cabbage salad	Salát z červeného zelí	Salade de choux-rouges
Salikokoj	Shrimps	Krevetky	Crevettes
Sandviĉoj	Sandwiches	Obložené chlebičky	Sandwiches
Sardel-toŭsto	Anchovy toast	Opékané chlebičky se sardělemi	Canapés d'anchois
Skolopa pasteĉo, varma	Hot woodcock pie	Slučí paštika teplá	Pâté chaud de bécasse
Skordoleo ⁽¹¹⁾	Skordolea	Skordolea	Skordolea
Testudo fritita	Fried turtle	Zelva smažená	Tortue frite

⁽¹¹⁾ Kankraĵo, rumana.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Testudaj ovoj	Turtle's eggs	Želvi vejce	Oeufs de tortue
Truta pasteĉo malvarma	Cold trout pie	Pstruží paštika studená	Pâté froid de truite
Uĵejo ⁽¹²⁾	Uggaé	Uže	Uggé
Viand-stanĝetoj	Strips of meat	Masové tyčinky	Aiguillettes
Vursteto fumajita ⁽¹²⁾	Smoked little sausage of prague	Malý pražský párek	Sausage Crêpinette fumé de Prague

SUPOJ :

Artiĉoka supo	Artichoke Soup	Artyčoková polévka	Soupe d'artichauts
Avena supo	Oat Soup	Ovesná polévka	Soupe d'avoine
Barĉo-supoj ⁽¹⁾	Bortsch Soup	Boršč	Borchtch
Batvinia supo (rusa)	Batvinia Soup	Batvinia	Batvinia Soupe
Beneto (usona legom-supoj)	Bennet Soup	Beneta	Bennet-soupe
Biera supo	Beer Soup	Pivní polévka	Velouté à la bière
Bisko (kankra supoj)	Bisque Soup	Bisk (polévka rači)	Bisque d'écrevisses

⁽¹²⁾ Speciala Praha'a pork-kolbaso konsumata kun mustardo aŭ kun raspita kreno.

⁽¹³⁾ Duparta kolbaseto konsumata aŭ kun mustardo aŭ kun raspita kreno aŭ kun gulaŝ-sauco, ktp.

⁽¹⁾ Elbaloĵo de ĉiuspecaj legomoj kaj viandoj. Ne anstataŭu la elvaporigitan akvon per plua akvo-enverŝo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Boleta supo	Soup with Boletus	Polévka hříbková	Potage aux cèpes ou aux bolets
Bova elbolaĵo laŭ bretona maniero	Consommé Breton	Vývar dle bretoňského způsobu	Consommé breton
Buljono (²)	Bouillon	Hovězí vývar	Bouillon
Buljono el bova vosto	Clear Ox-Tail Soup	Vývar z hovězí ohánky	Soupe de queue de bœuf
Buljono el salanganaj nestoj (³)	Swallow Nest Soup or Bouillon	Vývar ze salanganich hnízd	Bouillon aux nids d'hirondelles
Buljono en taso / madrida maniero	Consommé Madrilène in Cup	Hovězí vývar v šálku	Consommé madrilène
Buljono kun ovoflavaĵo	Beef Broth with Egg	Hovězí vývar se žloutkem	Bouillon au jaune d'œuf
Casaj-supoj kun lento	Game Soup with Lentils	Polévka ze zvěřiny s čočkou	Soupe Saint Hubert
Celeria supo	Celery Soup	Polévka celerová	Soupe au céleri
Cerba supo	Brain Soup	Polévka mozečková	Soupe à la cervelle
Cepa supo	Onion Soup	Polévka cibulová	Soupe à l'oignon
Densa supo	Thick Soup	Polévka hustá	Soupe épaisse
Okzala supo densigita	Thickened Sorrel Soup	Zhuštěná štovíková polévka	Soupe à l'oseille

(¹) Forta elbolaĵo de legomoj kaj bova viando.

(²) Arkaike : "marhirundoj".

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Densigita supo (blanka)	White Thick Soup	Bílá zhuštěná polévka	Potage lié
Fasta supo	Soup Maigre	Polévka postní	Potage maigre
Fiša supo	Fish Soup	Polévka rybí	Soupe de poissons
Forta bova elbolaĵo (⁴)	Clear Soup	Silný hovězí vývar	Consommé
Fraja supo	Roe Soup	Polévka jikrová	Soupe au frais
Frukta supo	Fruit Soup	Polévka ovocná	Soupe de fruits
Funga supo	Mushroom Soup	Polévka houbová	Soupe aux champignons
Grieta supo densigita	Thick Barley Soup	Krupková polévka zahoustlá	Soupe à la crème d'orge
Gulaŝa supo	Goulash Soup	Polévka gulášová	Goulache soupe
Hepata supo	Liver-Soup	Polévka játrová	Soupe de foie
Hepat-kolbasa supo	Liver-Sausage Soup	Polévka jaternicová	Soupe de boudins blanc et noir
Hoĉpoto (flandra legomsupo)	Hohepot	Hoĉpot	Hohepot
Kaĉsupo el cepoj kaj blankaj fazeoloj	Purée Soup of White Beans and Onions	Zhuštěná polévka z bílých fazolí a cibule	Soupe à la Soissonnaise
Kaĉsupo el kokidoj kaj rizo	Game Soup with Rice	Polévka s kaší z kuřat a rýže	Potage à la Reine

(⁴) Konsomeo estas supo kiu estas riĉa je viandsuko.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kamaro, kortbirdaĵa kun rizo / brazila	Brazilian Camaro	Kamaro dle brazilského způsobu	Camaro à la brésilienne
Kankra supo	Crayfish Soup	Polévka račí	Soupe d'écrevisses
Klamčovdero (*)	Clam Chowder Soup	Polévka Clam-Chowder	Clam Chowder Soupe
Kokinsupo	French Game Soup	Polévka slepičí	Poule au pot
Kokoliko-suppo (*)	Cockie Leekie Soup	Polévka Cockie Leekie	Soupe Cockie Leekie
Kolomba elbolaĵo	Bouillon of Pigeons	Holubí vývar	Bouillon de pigeon
Konsomeo kun parmezano	Consommé with Parmesan	Vývar s parmezánem	Consommé au parmesan
Konsomeo kun ravioloj (?)	Consommé Ravioli	Konsomé s masovými taštičkami	Consommé aux ravioles
Konsomeo (buljono) laŭ hinda maniero	Mullagatawny	Vývar dle indického způsobu	Consommé à l'indienne
Konsomeo laŭ Monte Karlo	Clear Soup Monte Carlo	Vývar dle Monte Carla	Consommé Monte Carlo
Krupniko (rusa)	Krupnich	Krupnik	Kroupnich
Kukuma supo	Cucumber Soup	Polévka okurková	Soupe de concombre
Kumina supo	Cummin Soup	Polévka kmínová	Soupe au cumin

(*) Supo el kankroj, Usona.

(*) Kortbirdaĵa supo kun askolniko.

(?) Kvadratformaj pastajetoj farĉitaj per muelita (hakita) viandajo, laŭ itala maniero.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Lakta supo kun rizo	Milk Soup with Rice	Mléčná polévka s rýží	Soupe riz au lait
Legoma supo	Vegetable Soup	Polévka zeleninová	Soupe aux légumes
Legom-suppo, franca	French Vegetable Soup	Polévka zeleninová	Pot au feu
Lenta supo	Lentil Soup	Polévka čočková	Soupe aux lentilles
Lepor-Suppo	Hare Soup	Zaječí polévka	Soupe au lièvre
Pan-suppo / itala	Italian Bread Soup	Chlebová dle italského způsobu	Mille Fanti
Piza supo	Pea Soup	Polévka hrachová	Soupe aux pois
Porea supo	Leek Soup	Polévka porová	Soupe aux poireaux
Supo kun flavruĝigita faruno	Soup with Browned Flour	Polévka zapražená	Soupe à la farine rousse (*)
Riza supo	Soup with Rice	Polévka rýžová	Soupe au riz
Rosolnik-suppo (rusa)	Rosolnick Soup	Polévka rosolník	Soupe rossolnick
Ŝafaj-buljono	Mutton Broth	Skopový vývar	Bouillon de mouton
Ŝaf-elbolaĵo laŭ skota maniero	Scotch Mutton Broth	Skopový vývar dle skotského zp.,	Consommé à l'écossaise
Ŝafaj-suppo laŭ greka maniero	Greek Mutton Soup	Řecká polévka ze skopoviny	Soupe de mouton à la grecque
Saŭrkraŭta supo	Sauerkraut Soup	Polévka z kyselého zell	Potage à la choucroute

(*) ou: Soupe au roux de farine.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Skolopa konsomeo	Snipe Broth	Sluĉi vývar	Consommé de bécasse
Supo brasikrapa	Soup of Turnip Cabbage	Polévka brukvová	Soupe de choux-raves
Supo celeria kun terpomoj	Celery and Potato Soup	Polévka celerová s brambory	Soupe à la Savoyarde
Supo el anseraj dehakitaĵoj (ĉeĥa)	Czech GIBLETS Soup	Polévka z husích drůbků	Soupe aux abattis d'oie
Supo el anser- dehakitaĵoj (angla)	Giblet Soup (English Style)	Polévka z husích drůbků	Potage d'abattis d'oie
Supo el bova viando	Beef broth	Polévka z hovězího masa	Pot-au-feu
Supo el bovid-timuso	Soup with Calf's Sweetbread	Polévka brzliková	Soupe au ris de veau
Supo el bova vosto	Ox-Tail Soup	Polévka z hovězí oháňky	Potage de queue de boeuf
Supo el brusel-brasiko	Brussels Sprouts Soup	Polévka z bruselského zelí (poupat)	Soupe aux choux de Bruxelles
Supo el fritita faruno	Fried Flour Soup	Polévka zapražená	Soupe au roux de farine
Supo el fumajita viando	Soup of Smoked Meat	Polévka z uzeného masa	Soupe de viande fumée
Supo el karotoj	Carrot Soup	Polévka z mrkve (karotky)	Soupe de carottes
Supo el medol-ostoj	Bone broth	Polévka z morkových kostí	Soupe d' os

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Supo el ostroj	Oyster Soup	Polévka ústřicová	Soupe aux huîtres
Supo el printempaj vegetaĵoj	Spring Soup	Polévka z jarních bylinek	Soupe printanière
Supo el ŝafaĵo	Mutton Soup	Polévka ze skopového masa	Soupe de mouton
Supo el topinamburoj	Jerusalem Artichoke Soup	Polévka z topinamburů	Soupe de topinambours
Supo el verdaj guŝ-fazeoloj	Green Bear Soup	Polévka ze zelených fazolí	Soupe aux haricots verts
Supo el laktuko kaj verda pizo	Green Pea and Lettuce Soup	Polévka ze zeleného hrášku a lilků	Soupe Saint Cloud
Supo el verda pizo	Green Pea Soup	Polévka ze zeleného hrachu	Soupe Saint Germain
Supo florbrasika	Cauliflower Soup	Polévka květáková	Soupe aux choux- fleurs
Supo Kiselo (°)	Kyselo Soup	Polévka kyselo	Soupe kyselo
Supo kun boletoj	Boletus Soup	Polévka hříbková	Soupe aux cèpes
Supo kun frititaj nudeloj (pastaĵo)	Soup with Fried Noodles	Polévka se smaženými nudlemi	Soupe aux nouilles frites
Supo kun grietoj	Pearl Barley Soup	Polévka s krupkami	Soupe à l'orge perlé
Supo kun gutigita pastaĵo	Soup with Running Paste	Polévka s kapáním	Soupe aux pâtes

(°) Preparata el pan-fermentaĵo, sed nur, se la pano estas el sekala faruno, kun acida kremo kaj kun fungoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Supo kun hepataj-buletoj	Soup with Liver Pellets	Polévka s játrovými knedlíčky	Soupe aux quenelles de foie
Supo kun hepataĵeroj	Soup with Liver Paste	Polévka s játrovou rýží	Soupe aux pâtes de foie
Supo kun hordeaj grietoj ⁽¹⁰⁾	Barley Soup or Pearl Soup	Polévka s krupkami	Soupe à l'orge perlés
Supo kun medolaj buletoj (ĉeĥa)	Marrow Pellets Soup	Polévka s morkovými knedlíčky	Soupe aux quenelles de moelle
Supo kun pastaĵo	Broth with Pasta Shapes	Polévka flíčková	Soupe aux pâtes
Supo kun raspita pastaĵo	Beef Soup with Grated Paste	Polévka se strouháním	Consommé aux pâtes rapées
Supo kun saguo	Sago Soup	Polévka se ságem	Soupe au sagou
Supo kun ŝinkbuletoj	Soup with Ham Pellets	Polévka se ŝunkovými knedlíčky	Soupe aux quenelles de jambon
Supo kun ŝinka trapremaĵo (rusa)	Russian Ham Soup	Polévka se ŝunkovým protlakem	Soupe à la purée de jambon
Supo kun tapioko	Soup with Tapioca	Polévka s tapiokou	Soupe au tapioca
Supo kun terpoma trapremaĵo	Thick Potato Soup	Polévka s bramborovým protlakem	Soupe Parmentier
Supo kun tomat-trapremaĵo	Cream of Tomato Soup	Polévka s rajským protlakem	Soupe à la purée de tomates

⁽¹⁰⁾ senŝeligitaj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Supo kun tritik-grietetoj	Semolina Soup	Polévka s krupici	Consommé à la semoule
Supo kun verdaj pizoj kaj rizo	Soup with Green Peas and Rice	Polévka se zeleným hráškem a rýží	Soupe Risi-Bisi
Supo kun viandaj-buletoj	Soup with Meat Pellets	Polévka s masovými knedlíčky	Soupe aux quenelles de viande
Supo Minestrone (Milana man.,)	Minestrone Soup	Polévka Minestrone	Soupe Minestrone
Supo Okra (rusa)	Okra Soup	Polévka Okra	Soupe Okra
Supo Olapodrido (hispana)	Olla Podrida Soup	Polévka Olla Podrida	Soupe Olla Podrida
Supo Oukropo, ĉeĥa ⁽¹¹⁾	Oukrop Soup	Polévka oukrop	Soupe Oukrop
Supo Pistuo (Nica specialaĵo)	Pistou Soup	Polévka Pistou	Soupe Pistou
Supo Pukero (hispana)	Puchero Soup	Polévka Puchero	Soupe Puchéro
Supo printempa	Spring Soup	Polévka jarní	Soupe Printanière
Supo sabelika	Cabbage Soup	Polévka kapustová	Soupe aux choux-frisés

⁽¹¹⁾ Metu en supujon anseran aŭ porkan grason, pistitan pipron, salon, kaĉigitan ajlon kaj proporcian kvanton da sur graso rostitaj pankubetoj. La tuton brogu dum 10 minutoj per bolanta akvo, fermu la supraĵon de la supujo per kovrilo. Post forpaso de la 10 minutoj, manĝu.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Supo sevruga	Soup of Sturgeon	Polévka jeseterová	Soupe d'esturgeon
Supo Ŝcio (rusa)	Stchy Soup	Polévka ščí	Soupe Schtchi
Supo Taratono (bulgara) ⁽¹⁷⁾	Taratono Soup	Polévka Taratono	Soupe Taratono
Supo testuda kun testud-ovoj	Turtle Soup	Polévka želví	Soupe de tortue
Supo Uĥo (rusa)	Oukha Soup	Polévka uchá	Soupe Oukha
Supo terpoma	Potato Soup	Polévka bramborová	Soupe paysan
Terpoma tomat-supu	Tomato and Potato- Soup	Polévka z kaše brambor a rajčat	Purée Soupe à la Malakov
Tomat-supu kun tapioko	Tomato Soup with Tapioca	Rajská polévka s tapiokou	Soupe à la tomate et tapioca
Tripa supo	Tripe Soup	Polévka dršťková	Soupe aux tripes

FIŜOJ DOLĈAKVAJ:

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Alburno	White Fish, Whiting, Dace	Bělice, jelec	Ablette
Aloso	Shad	Aleš, Jes	Alose
Angilo	Eel	Úhoř	Anguille
Angilo marinita	Pickled Eel	Úhoř marinovaný	Anguille marinée
Angilo fumajita	Smoked Eel	Úhoř uzený	Anguille fumée

⁽¹⁷⁾ El acida lakto aŭ el jogurto, kaĉigita ajlo, tranĉita kukumo, pistita aneto. iom da vinagro, oleo, salo. Somer-supu. Konsumata malvarma.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Barbio	Barbel	Parma	Barbeau
Bramo	Roach	Cejn	Gardon
Ezoko	Pike	Štika	Brochet
Fiŝo fumajita	Smoked Fish	Ryba uzená	Poisson fumé
Fiŝo marinita	Pickled Fish	Ryba marinovaná	Poisson mariné
Fiŝo salita	Salt Fish	Ryba solená	Poisson salé
Fraĵo (Fiŝ-kaj-ran-ovoj)	Roe	Jikry	Frai
Karaso	Crucian	Karas	Carassin
Karpo	Carp	Kapr	Carpe
Kobito (fiŝeto)	Gudgeon	Mfenek	Goujon
Laktumo (fiŝ-sono)	Milt of Roe	Mličí	Laitance
Loĵto	Eel Pout	Mník	Lotte
Lucioperko	Fogas	Fogoš	Fogas
Miksaĵo el karpa laktumo kaj ostroj	Ragoût of Carp Roe and Oysters	Smišenina z kapřiho mličí a ústřic	Ragoût d'huîtres et de laitance de carpe
Orfiŝo	Goldfish, Dorade, Gildhead, Goldney, Bluefish	Zlatý kapřík, zlatá ryba	Daurade, dorade, cyprin doré, ciryphène
Perko	Perch	Okoun	Perche
Perĉo	Ruff	Ježdík	Acerine
Petromizo	Lamprey	Mihule	Lamproie
Plateso	Flounder	Platejs	Carrelet
Ploto	Chub	Tloušť	Ide commun ou mélanote

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Salmo	Salmon	Losos	Saumon
Salmiĉa majonezo	Salmon Mayonnaise	Majonéza s lososem	Mayonnaise de saumon
Sandro	Pike Perch	Candát	Sandre
Siluro	Sheat Fish	Sumec	Silure
Tinko	Tench	Lín	Tanche
Truto	Trout	Pstruh	Truite
Truto en aspiko	Trout in Aspic	Pstruh v aspiku	Truite en aspic

MAR-FIŜOJ :

Anĉovoj	Anchovies	Anĉovičky	Anchois
Barbfiŝo (¹)	Brill	Vousáč	Barbue
Bujabeso marsejla (²)	Bouillabaisse Marseillaise	Bujabes dle marseillského způsobu	Bouillabaisse Marseillaise
Coto	Bril	Hlaváč	Plie
Eglefino fumajita	Smoked Haddock	Skvrnitá treska uzená	Aiglefin fumé
Eperlano (³)	Smelt	Korucha	Eperlan
Fiŝo fumajita	Smoked Fish	Ryba uzená	Poisson fumé

(¹) Glata, platinaza fiŝo de genro Rhombus, parenca de kambalo

(²) Konsistas el : dorado, budegaso, merlango, rombofiŝo, palinuro, skorpeno, soleo, kankroj, olivoleo, cepo, petroselo, safrano, laŭro-folio, poreo, tomatoj, blanka vino. Je viando riĉa provençala fiŝ-supo. Mondkonata bongustajo.

(³) Eta fiŝo el la familio de salmo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Fiŝo marinita	Pickled Fish	Ryba marinovaná	Poisson mariné
Fiŝo salita	Salt Fish	Ryba solená	Poisson salé
Foliĝita pastaĵo kun sardinoj	D'Artois with Sardines	Sardinky v lístkovém těstě	Dartois aux sardines
Freŝaj sardinoj gratenitaj	Fresh Sardines au gratin	Ĉerstvé sardinky zapekané	Sardines au gratin
Gurnardo	Gurnard	Štítník	Grondin
Haringo	Herring	Slaneček	Hareng
Haringo fumajita	Smoked Herring	Uzenáč	Hareng fumé
Huzo (¹)	Sturgeon	Běluha, vyza	Grand-esturgeon
Kabiljaŭo	Cod	Treska moĉená	Cabillaud
Laberdano	Salt Cod	Treska solená	Morue salée
Limando	Dab	Platejs drsný	Limande
Merlango	Sea Whiting	Bělíce mořská, treska bezvousá	Merlan
Merluĉo	Dried Cod	Treska sušená	Morue sèche
Moruo freŝa	Cod-Fish	Treska ĉerstvá	Morue fraîche
Mureno (simila al angilo)	Murena	Murena	Murène
Plateso	Flounder	Platejs drsný	Carrelet
Petromizo (Angil-simila)	Lamprey	Mihule	Lamproie

(¹) Fiŝo vivanta en la nordaj partoj de la Atlantiko kaj en rusaj riveregoj

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Polpo kun tomataĵo	Polyp with Tomatoes	Chobotnice s rajĉaty, s tomaty	Poulpe à la Tomate
Rajo kun nigrigita butero	Ray with Black Butter	Rejnok s ĉerným máslem	Rale au beurre noir
Ruĝa snapero	Red Snapper	Ĉervený chňapoun	Red snapper
Salmo mara	Sea Salmon	Losos mořský	Saumon de mer
Sardeloj (Salitaj sardinoj)	Anchovies	Sardele	Sardines salées
Sardel-fileetoj	Filleted Anchovies	Sardelová filétka	Filets d'anchois
Sardinoj (pliĉardoj)	Sardines	Sardinky	Sardines
Sardinoj en oleo	Sardines in Oil	Sardinky v oleji	Sardines à l'huile
Sevrugo (Norda markaj-river-fiŝo)	Sturgeon	Jeseter	Esturgeon
Skombro	Mackerel	Makrela	Maquereau
Soleo	Sole	Mořský jazyk	Sole
Tempuro (°)	Tempura	Tempura	Tempura
Tino	Tunny	Tuňák	Thon

OVOJ :

Ovoj	Eggs	Vejce	Oeufs
Ovoblanko	White of an Egg	Vaječný bílek	Blanc d'oeuf
Ovoj bakitaj	Roasted Eggs	Vejce pečená	Oeufs sur le plat

(°) Fiŝoj kaj legomoj pastaĵumitaj kaj frititaj, tre ŝatata de alilandanoj en Japanlando.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ovoj bakitaj ambaŭflanke	Turned Over Eggs	Vejce pečená oboustranné	Oeufs renversés
Ovoj bakitaj sur pladeto	Shirred Eggs	Vejce pečená na misce	Oeufs sur le plat
Batmiksitaj ovoj frititaj	Scrambled Eggs	Míchaná vajíčka	Oeufs brouillés
Batmiksitaj ovoj kun arom-kreskaĵoj	Scrambled Eggs with herbs	Míchaná vajvejce s bylinkami	Oeufs brouillés aux fines herbes
Bat-miksitaĵoj kun asparagaj pintoj	Scrambled Eggs with Asparagus Tips	Míchaná vejce s chřestovými špičkami	Oeufs brouillés aux pointes d'asperges
Bat-miksitaĵoj kun bovid-renoĵoj	Scrambled Eggs with Calf's Kidneys	Míchaná vajvejce s telecími ledvinkami	Oeufs brouillés aux rognons de veau
Bat-miksitaĵoj kun cerbo	Scrambled Eggs with Brains	Vejce míchaná s mozečkem	Oeufs brouillés à la cervelle
Bat - miksitaĵoj kun parmezano	Scrambled Eggs with Parmesan	Míchaná vejce s parmezánem	Oeufs brouillés au parmesan
Bat-miksitaĵoj kun ŝenoprazo	Scrambled Eggs with Chives	Míchaná vejce s pažitkou	Oeufs brouillés à la ciboulette
Bat-miksitaĵoj kun terpomoj	Scrambled Eggs with Potatoes	Míchaná vajíčka s brambory	Oeufs brouillés à la Parmentier
Bat-miksitaĵoj kun trufoj	Scrambled Eggs with Truffles	Míchaná vajíčka s lanýži	Oeufs brouillés Périgoudine
Ovoj duon-malmolaj kun kankra saŭco	Soft Eggs with Crayfish Sauce	Vejce na hniličku s račí omáčkou	Oeufs mollets à la sauce d'écrevisses

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ovoj enŝele bolitaj	Plain Boiled Eggs	Vejce ve skořápkách vařená	Oeufs à la coque
Ovoj en tineto kun krevetoj	Eggs in Small Cups with Shrimps	Vejce v kelimku s krevetkami	Oeufs en cocottes aux crevettes
Ovoj en tineto laŭ pariza maniero	Eggs in Cup, Parisian Style	Vejce v keliku dle pařížského způsobu	Oeufs en cocotte à la parisienne
Ovoj farĉitaj	Stuffed Eggs	Vajíčka nadívaná	Oeufs farcis
Ovoj farĉitaj per anĉovoj (norvega)	Stuffed Eggs with Anchovies	Vejce plněná ančovičkami	Oeufs farcis a la norvégienne
Ovoj farĉitaj per fritita cepa bulbo	Stuffed Eggs with Fried Onions	Vejce plněná smaženou cibulí	Oeufs farcis à la Lyonnaise
Ovoj farĉitaj per fungoj	Stuffed Eggs with Mushrooms	Vejce plněná houbami	Oeufs farcis aux champignons
Ovoj farĉitaj per ostroj	Stuffed Eggs with Oysters	Vejce plněná ústřicemi	Oeufs farcis aux huîtres
Ovoj farĉitaj per spinaco	Stuffed Eggs with Spinach	Vejce plněná špenátem	Oeufs farcis aux épinards
Ovoflavo	Yolk of an Egg	Vaječný žloutek	Jaune d'oeuf
Ovoj freŝaj	New Laid Eggs	Čerstvá vejce	Oeufs frais
Ovoj frititaj	Fried Eggs	Vejce smažená	Oeufs frits
Ovoj frititaj kun salamo kaj tomata saŭco	Fried Eggs with Sausage and Tomato Sauce	Smažená vejce se salámem a rajskou omáčkou	Oeufs au miroir
Ovo ĝuste demetita	New Laid Egg	Vejce právě snešené	Oeuf frais

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ovoj kun acida kremo	Eggs with (sour) Cream	Vejce s kyselou smetanou	Oeufs à la crème aigre
Ovoj kun lardo bakitaj	Eggs with Bacon	Vejce se slaninou	Oeufs au lard
Ovoj kun kort-birda hepato	Eggs with Chicken Liver	Vejce s drůbežími játry	Oeufs au foie de volaille
Ovoj laŭ rusa maniero	Russian Eggs	Vejce dle ruského způsobu	Oeufs à la russe
Ovoj malmole kuiritaj	Hard Boiled Eggs	Vejce na tvrdo vařená	Oeufs durs
Ovoj mole kuiritaj	Soft Boiled Eggs	Vejce na měkko vařená	Oeufs mollets
Ovoj počitaj	Poached Eggs	Vejce pošírovaná	Oeufs pochés
Ovo kruda	Raw Egg	Vejce syrové	Oeuf cru
Malvarmaj ovoj (itala maniero)	Cold Eggs	Vejce studená	Oeufs froids
Malvarma ovoj laŭ Moskva maniero	Cold Eggs, Moscow Style	Studená vajíčka	Oeufs froids à la moscovite
Malvarmaj ovoj laŭ rusa maniero	Cold Eggs in Russian Style	Studená vajíčka dle ruského způsobu	Oeufs froids à la russe
Malvarmaj ovoj laŭ sveda maniero	Cold Eggs in Swedish Style	Studená vajíčka dle švédského způsobu	Oeufs froids à la suédoise
Ovoj Paskaj (kolorigitaj)	Easter Eggs (Coloured)	Velikonoční vejce (kraslice)	Oeufs de Pâques colorés
Ovo počita	Poached Egg	Vejce ztracené	Oeuf poché

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
BOVA VIANDO :			
Bifstekoj kun bakitaĵoj	Beefsteak with Fried eggs	Beefsteak s vajiĉkem	Bifteck aux oeufs frits
Bifstekoj laŭ tataraj manieroj (*)	Beefsteak Tartare	Beefsteak dle tatarskeho způsobu	Bifteck à la tartare
Bovajoj brezitaj kun verdaj fazoleoj	Braised beef with Green Beans	Hovězí maso brazírované se zelenými fazolemi	Boeuf braisé aux haricots verts
Bova brusto	Breast of beef	Hovězí hrudi	Poitrine de boeuf
Bova cerbo	Cow's Brain	Hovězí mozek	Cervelle de boeuf
Bova divers-specaĵoj kradrostita	Mixed grill	Směs na rošti	Fritto misto
Bova dorso	Saddle of beef	Hovězí hřbet	Dos de boeuf
Bova femuro rostita	Round of beef	Hovězí kýta pečená	Trumeau de boeuf rôtie
Bova femuro rostita kun rizo	Roasted Round of Beef with Rice	Hovězí kýta pečená s rýží	Culotte de boeuf rotie au riz
Bova fileo garnita	Garnished fillet of beef	Obložené hovězí filet	Filet de boeuf garni
Bova gulaŝoj laŭ madjara maniero	Goulash of beef	Hovězí guláš	Goulache de boeuf
Bova hepato	Ox liver	Hovězí játra	Foie de boeuf

(*) El kruda hakita aŭ muelita viando miksitaj kun etigitaj cepoj, pistitaj piproj, ovo, salo

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bova interripaĵoj kradrostita	Grilled thick rib of beef	Hovězí mezižebří na rošti	Entrecôte de boeuf grillée
Bova kapo	Head of beef	Hovězí hlava	Tête de boeuf
Bova kolo	Neck of beef	Hovězí krk	Cou de boeuf
Bovajoj konservitaj	Preserved beef	Hovězí maso v konzervě	Viande de boeuf en conserve
Bova kontraŭ-lumbaĵoj kradrostita	Contre fillet	Kontrefilet	Contrefilet
Bova koro	Ox heart	Hovězí srdce	Coeur de boeuf
Bovajoj Mirotonoj (*)	Beef with onions	Hovězí maso na cibuli	Boeuf en Miroton
Bova lango	Beef tongue	Hovězí jazyk	Langue de boeuf
Bova lango fumajita, lardita, peklita	Smoked, larded or pickled ox tongue	Hovězí jazyk uzený, protýkaný, nakládaný	Langue de boeuf fumée, lardée ou salée
Bova lango lardita	Larded ox tongue	Hovězí jazyk protýkaný	Langue de boeuf lardée
Bova lieno	Milt of beef	Hovězí slezina	Rate de boeuf
Bova lumbaĵoj	Sirloin of Beef	Hovězí svičková	Aloyau de boeuf
Bova lumbaĵoj brezitaj kun makaronioj (*)	Braised Sirloin of Beef with Macaroni	Brezírované hovězí maso s makarony	Aloyau de boeuf braisé au macaroni

(*) Ragoo el viandoj kiuj estis kuiritaj jam antaŭe, kun cepoj kaj spico.

(*) Brezi signifas: stufi super neforta fajro por ke la viando, konservu ĉiun aŭ tutan sian sukon.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Lumbajo lardita kun krema saŭco kaj knedlikoj	Larded Sirloin of Beef with Cream Sauce and Dumplings	Protýkaná hovězí svičková se smetanovou omáčkou, knedlíky	Aloyau lardé à la crème aux boulettes
Bova lumbajo pekilita	Salted sirloin of beef	Nakládaná hovězí svičková	Aloyau à l'écarlate
Bova lumbaj-rostbifo kun jorkŝira pudingo	Sirloin roast beef with yorkshire pudding	Roastbeef ze svičkové s jorkšírským pudingem	Rostbif d'aloyau au yorkshire pouding
Bova lumbroŝtajo kun krema saŭco kaj knedlikoj	Sirloin of Beef with Cream Sauce and Dumplings	Hovězí svičková na smetaně s knedlíky	Aloyau à la crème aux boulettes
Bova lumbajŝtako	Sirloin steak	Steak ze svičkové	Steak d'aloyau
Bova lumbroŝtajo laŭ Velingtono	Sirloin of beef, Wellington Style	Hovězí svičková dle Wellingtona	Aloyau à la Wellington
Bova malantaŭaĵo (femur-bloko)	Chine of beef	Hovězí kýta, střední část (ořech)	Culotte de boeuf
Bova mamoo fritita	Fried beef udder	Hovězí vemenosmažené	Tétine de vache frite
Bova medolo	Beef marrow	Hovězí morek	Moelle de boeuf
Bovaj minjonoj (filetoĵo el interna femur-glando)	Small fillet steaks of beef	Miňonky z hovězího ořechu	Mignonnettes de noix de boeuf
Bova mizutako (*)	Mizutaky of beef	Hovězí Mizutaky	Mizutaky de boeuf

(*) Bovaĵo ŝatata de alialandanoj en Japanlando.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bova muelajo (hakita) kun stufitaj pomoj	Chopped beef	Hovězí maso mleté	Boeuf en hachis
Bova muskol-bloko (*)	Cushion of beef	Hovězí ořech	Noix de boeuf
Bova muzelo	Ox muzzle	Hovězí tlama	Museau de boeuf
Bova muzelo kuirita laŭ Lyonsa maniero	Boiled ox-muzzle	Vařená hovězí tlama	Museau de boeuf à la Lyonnaise
Bovaj ostoj	Beef bones	Hovězí kosti	Os de boeuf
Bova palato	Beef palate	Hovězí patro	Palais de boeuf
Bova pulmo	Ox lungs	Hovězí plíce	Poumon de boeuf
Bovaj renoj	Ox kidneys	Hovězí ledviny	Rognons de boeuf
Bova ripo	Rib of beef	Hovězí žebro	Côte de boeuf
Bova ripaĵo brezita	Braised rib of beef	Brezirovaná roštěnka	Côte de boeuf braisée
Bova ripaĵo kun fritita cepo	Stewed rib of beef with fried onions	Hovězí roštěnka na cibuli (s cibulí)	Côte de boeuf sautée aux oignons
Bova ripviando kuirita kun krem-krena saŭco kaj knedlikoj (6)	Boiled rib of beef with horseradish cream sauce and dumplings	Vařené hovězí žebro se smetanovým křenem a knedlíky	Côte de boeuf bouillie à la crème au raifort, boulettes

(*) Interna femurglando, pli proksime al la korpo.

(6) Ekzistas pluraj knedlik-specoj konsumataj kun la viandaĵo aŭ kiel farunaĵo, ekz.: bulkaj aŭ panaj, sed nur se la pano estas el tritika faruno, lardaj, ovaj, ŝinkaj, terpomaj, abrikotaj, fragaj, prunaj, renklodaj, ktp.

Esperanta	Angla	Ceĥa	Franca
Bova ripviando kuirita kun saŭco	Rib of beef with sauce	Hovězí žebro s omáčkou	Côte de boeuf bouillie à la sauce
Bova rostajo lardita	Beef with bacon	Protýkaná hovězí pečeně	Rôti de boeuf lardé
Bova rulajo	Roulade of beef	Hovězí ruláda	Roulade de boeuf
Bova rumsteko (7)	Rumpsteak	Rožnovec	Rumpsteak
Bova sebo	Tallow of beef	Hovězí lůj	Moelle de boeuf
Sukijako (8)	Sukiyaky	Sukyjaky	Soukiyaky
Satobriano (9)	Chateaubriand	Chateaubriand	Chateaubriand ou Chateaubriant
Bova ŝultro	Shoulder of Beef	Hovězí plec	Epaule de boeuf
Bovaj taŭr-testikoj frikasitaj	Steer testicles	Býčji varlata	Testicules de taureau
Bovaj tripoj	Beef Tripes	Dršťky	Gras-double
Bovaj vangoj	Beef cheeks	Hovězí lice	Bajoues de boeuf
Bova viando	Beef	Hovězí maso	Viande de boeuf
Bova viando bakkrustigita	Crust baked beef	Hovězí maso zapekané	Viande de boeuf au gratin
Bova viando brezita	Braised beef	Brezírované hovězí maso	Viande de boeuf braisée

(7) La plej supra parto de bova dorspintaĵo.

(8) Bovaĵo ŝatata de alilandanoj en Japanlando.

(9) Duobla bifsteketo.

Esperanta	Angla	Ceĥa	Franca
Bova viando fumajita	Smoked beef	Hovězí maso uzené	Viande de boeuf fumée
Bova viando hakita, muelita	Minced beef	Hovězí maso mleté, sekané	Emincé de boeuf
Bova viando kuirita	Boiled beef	Hovězí maso vařeně	Petite marmite ou pot-au-feu
Bova viando kuirita kun grajn-salo	Boiled beef with coarse salt	Vařené hovězí maso s hrubou solí	Boeuf bouilli au gros sel
Bova viando kun aŭ sur ostoj	Beef on the bone or with the bone	Hovězí maso na kosti neb s kosti	Viande de boeuf près de l'os
Bova viando kun sardel-saŭco	Boiled beef with anchovy sauce	Hovězí maso se sardelovou omáčkou	Boeuf à la sauce d'anchois
Bova viando peklita	Marinated beef	Hovězí maso nakládané	Viande de boeuf marinée
Bova viando rostita	Roasted beef	Hovězí maso pečené	Viande de boeuf rôtie
Bova viando stufita	Stewed beef	Hovězí maso dušené	Boeuf à l'estouffade
Bova vosto	Ox tail	Hovězí ohánka	Queue de boeuf
Bovaj tripoj kun poma marmelado	Tripe with Apple Jelly	Hovězí dršťky s jablkovou marmeládou	Tripes à la marmelade de pommes
Bovaj turnedoj laŭ Rossini (10)	Tournedos	Hovězí turneda	Tournedos

(10) Sur krado rostitaj viand-tranĉajetoj, rostitaj panetoj, anser-hepataj tranĉaĵoj kaj trufoj. Madera saŭco.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bova unagimeŝo ⁽¹⁾	Unagimeshy	Hovězí Unagymeši	Ounagimechi
BOVIDA VIANDO :			
Bovida aspiko	Aspic of Veal	Telecí aspik	Aspic de veau
Bovida brusto farĉita	Stuffed Calf's Breast	Nadívané telecí hrudí	Poitrine de veau farcie
Bovida cerbo fritita	Fried Calf's Brain	Smažený telecí mozek	Cervelle de veau panée
Bovida cerbo kun ravigota saŭco	Calf's Brain with Ravigote Sauce	Telecí mozek s omáčkou ravigot	Cervelle de veau à la sauce ravigote
Bovida cerbo miksitaj kun renoj	Calf's Brain with Kidneys	Telecí mozek s ledvinkami	Cervelle de veau aux rognons
Bovida duondorso lardita	Larded Ribs of Veal	Telecí polohřbet protýkaný	Carré de veau piqué
Bovida eskalopo ⁽²⁾	Veal Collop	Telecí řízek	Escalope de veau
Bovida eskalopo fritita	Fried Veal Collop	Telecí řízek smažený	Escalope de veau panée
Bovida femuro lardita	Baconed Calf's Leg	Telecí kýta protýkaná	Cuisseau de veau lardé
Bovida frikando rostita	Roasted fricandeau of Veal	Telecí frikando pečené	Fricandeau de veau rôti

⁽¹⁾ Bongustajo ŝatata de alilandanoj en Japanlando.

⁽²⁾ Salita, farunumita, ovumita, bulkerajumita, fritita. Lieĵa aŭ viena maniero.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bovida, frikasita viando	Veal Fricassée	Telecí maso zadělávané	Fricassée de veau
Bovida genuo rostita	Roasted Calf's Knuckle	Telecí koleno pečené	Jarret de veau rôti
Bovida hepato fritita	Breaded Calf's Liver	Smažená telecí játra	Foie de veau pané
Bovida kapo kuirita	Boiled Calf's Head	Vařená telecí hlava	Tête de veau
Bovida kolo	Neck of Veal	Telecí krk	Collet de veau
Bovida kotleto (ripaĵo)	Veal Cutlet (chop)	Telecí kotleta (žebírko)	Côtelette de veau
Bovida krispo kun ravigota saŭco ⁽²⁾	Boiled Calf's Chitterlings	Telecí okruží s omáčkou ravigote	Fraise de veau, sauce ravigote
Bovida lango kun sardel-saŭco	Calf's Tongue with Anchovy Sauce	Telecí jazyk na sardeli, na sledi	Langue de veau aux anchois
Bovida muelajo (hakitaĵo)	Hashed Veal	Telecí haše	Hachis de veau
Bovida muskol-bloko rostita	Roasted Cushion of Veal	Pečený telecí ořech	Noix de veau rôtié
Bovida piedo fritita	Fried Calf's Foot	Smažená telecí nožička	Pied de veau pané
Bovida pulmaĵo	Calf's Lights	Telecí plíčky	Mou de veau
Bovida renlumbaĵo rostita	Roast Loin of Veal	Telecí pečené od ledviny	Longe de veau rôtié

⁽²⁾ Kun malvarma vinagra saŭco.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bovidaĵo stufita kun paprika saŭco	Stewed Veal with Paprika Sauce	Dušené telecí maso na paprice	Veau sauté à la sauce paprika
Bovid-ŝultra rulaĵo laŭ Karlovy Vary (*)	Rolled Shoulder of Veal	Karlovarský kotouč	Roulade d'épaule de veau rôtie
Bovida ŝultro	Shoulder of Veal	Telecí plec	Epaule de veau
Bovid-timusa pasteĉo en volovano	Vol-au-vent of Calf's Sweetbread	Brzliková paštika v máslovém těstě	Vol-au-vent de ris de veau
Bovida timuso en konkoj	Scalloped Calf's Sweetbread	Telecí brzlik v mušlich	Coquilles de ris de veau
Bovida timuso fritita	Fried Calf's Sweetbread	Smažený telecí brzlik	Ris de veau frit
Bovida timuso sur rostpikilo	Calf's Sweetbread on skewers	Telecí brzlik na rožni	Brochettes de ris de veau
Timbalo da bovid-cerbaĵo	Timbale of Calf's Brain	Timbal telecího mozku	Timbale de cervelle de veau

PORKA VIANDO :

Porka aŭ tripa anduljo, franca (*)	Pork andouille	Vepřová andujka	Andouille de porc
Porka aspiko (gelatenajo)	Aspic of pork	Aspik z vepřového masa	Aspic de porc

(*) Farĉita per lard-kaj-ŝink-tranĉaĵoj kaj per malvarma batmiksita ovaĵo.

(*) Kruda rostkolbaso, franca.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Porka bitoko (*)	Pork bitok	Vepřový bitok	Bitok de porc
Porkaj ĉevapĉiĉoj (*)	Pork ĉevapĉiĉi	Vepřové ĉevapĉiĉi	Ĉevapĉiĉi de porc
Porkaj ĉipolataj (*)	Pork chipolata	Vepřová ĉipolata	Chipolata de porc
Porka dorso	Saddle of pork	Vepřový hřbet	Selle de porc
Porka duondorso (riparpeco) rostita	Roasted ribs of pork	Vepřová pečinka, polohřbet	Carré de porc rôti
Porka eskalopo krade rostita	Grilled pork collop	Vepřový řízek na rošti	Escalope de porc grillée
Porka femuro kun mustarda saŭco, knedlikoj	Leg of pork	Vepřová kýta	Cuisseau de porc
Porka fileo brezita	Braised pork fillet	Brezirované vepřové filet	Filet de porc braisé
Porka fritajo	Fried pork	Vepřové maso smažené	Friture de porc
Porka fritajeto (*)	Croquette of pork	Vepřová smaženka (kroketa)	Croquette de porc
Porkaj frikadeloj (*)	Fricadelles	Karbanátky	Fricadelles

(*) Fritita platbulaĵo, pola.

(*) Porkkradaĵo, serbo-kroata.

(*) Cepa raguo konsistanta el maldikaj kaj mallongaj fumajitaj kolbasetoj, itala.

(*) Porkaj platbulaĵoj frititaj.

(*) Platbulaĵoj frititaj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Porka fritkolbaso de Praha	Fried pork sausage of prague	Pražská klobása smažená	Saucisse de porc à frire de Prague
Porka graso fandita	Melted pork fat	Vepřové sádlo škvařené	Saindoux
Porka gulaŝo kun saŭkraŭto (7)	Goulash of pork with sauerkraut	Vepřový guláš s kyselím zelím	Goulache de porc à la choucroute
Porka kapo bolita kun raspita kreno	Boiled pig's head with horseradish	Ovarová vepřová hlava se křenem	Tête de porc bouillie au raifort
Porka kotleto (ripaĵo)	Pork chop	Vepřové žebírko (kotleta)	Côtelette de porc
Porka kotleto panerumita (bulkerumita) (8)	Breaded pork cutlet (chop)	Smažená vepřová kotleta (žebírko)	Côtelette de porc panée
Porka kolviando fumajita	Smoked neck of pork	Vepřová krkovička uzená	Collet de porc fumé
Porkaj langoj	Pork tongues	Vepřové jazyky	Langues de porc
Porka lardo bakita kun ovoj (angla maniero)	Bacon and eggs	Pečená slanina s vejci	Lard aux oeufs rôtis
Porka lardo kradrostita kun blankaj fazeoloj	Grilled bacon with butter beans	Slanina s bílými fazolemi na rošti	Lard grillé aux haricots blancs

(7) Laŭ madjara maniero.

(8) Salita, farunumita, ovumita, bulkerumita aŭ, se la pano estas el tritika faruno, panerumita kaj fritita.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Porka lieno	Pork milt	Vepřová slezina	Rate de porc
Porka lumbaĵo kradrostita	Grilled loin of pork	Vepřová panenská na rošti (vepř., svičková)	Aloyau de porc grillé
Porkaj minjonoj (fileetoj)	Small pork fillets	Vepřová filátka, miňonky	Filets mignons de porc
Porka muzelo bolita kun raspita kreno	Boiled pig's snout with horseradish	Vařený vepřový rypáček se křenem	Museau de porc bouilli au raifort
Porka piedo farĉita	Stuffed pork trotters	Vepřová nožička nadívaná	Zamponi
Porka piedo peklita	Salted pig's knuckle	Vepřová nožička nakládaná	Jarret de porc salé
Porka pljeskavico (9)	Pljeskavice	Pljeskavice	Pljeskavice
Porkaj rajniĉoj (10)	Ražniči	Ražniči	Ražniči
Porkaj rekrementoj	Pork scraps	Vepřové škvarky	Cretons de saindoux de porc
Porkaj renoj	Pig's kidneys	Vepřové ledvinky	Rognons de porc
Pork-renoj krade rostitaj sur pikstango	Grilled Pig's Kidneys on the Spit	Roštované ledvinky na rožni	Rognons de porc grillés à la broche
Pork-ripaĵo kun brusel-brasiko	Pork cutlet with brussels sprouts	Vepřové žebírko s bruselským zelím	Côtelette de porc aux choux-Bruxelles

(9) Krad-rostitaĵo el hakita, muelita aŭ tranĉita porkaĵo, serba.

(10) Porkaĵo aŭ ŝafaĵo rostita sur turniĝilo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Porka rizoto ⁽¹⁾	Risotto of pork	Rýzovec z vepřového masa	Risotto de porc
Porka rostaĵo kun saŭrkraŭto kaj knedlikoj, ĉeĥa	Roast pork with sauerkraut and dumplings	Vepřová pečeně se zelím a knedliky	Rôti de porc, choucroute et boulettes
Porka subgenuaĵo rostita ⁽²⁾	Roasted pork knee	Vepřové kolínko pečené	Jambonneau rôti
Porka ŝultro rostita	Roasted shoulder of pork	Vepřová plec pečená	Epaule de porc rôti
Porka ventraĵo tavoloĝrasa	Belly of pork	Vepřový bůček prorostlý	Ventriaille de porc entrelardée
Porka viando malvarma	Cold pork	Vepřové maso studené	Viande de porc froide
Porka viando pekilita	Salt pork	Vepřové maso nakládané	Viande de porc salée
Porkaj vostetoj, rostitaj	Roasted pigs' tails	Vepřové ocásky pečené	Queues de porc rôties
Saŭrkraŭto garnita per lardo kaj salamo	Garnished sauerkraut with bacon and sausage	Zelí obložené slaninou a salámem	Choucroute garnie
Suĉporkido farĉita	Stuffed sucking pig	Nadívané sele	Cochon de lait farci

⁽¹⁾ El pecetigita viando, cepo, raspita parmezano, rizo, safrano, itala.

⁽²⁾ Parto de la porka kruro troviĝanta sub la genuo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
ŜINKO :			
Ŝinko de Jorkŝiro	York Ham	Jorĝska ŝunka	Jambon d' York
Ŝinko de Praha	Prague ham	Pražská ŝunka	Jambon de Prague
Ŝinko de Virginio	Virginia Ham	Ŝunka virĝinska	Jambon de Virginie
Ŝinko en aspiko (gelatenaĵo) sur soklo	Ham in aspic on Socle	Ŝunka v aspiku na podstavci	Jambon en aspic sur socle
Ŝinko kruda	Raw Ham	Ŝunka syrová	Jambon cru
Ŝinko kuirita	Boiled Ham	Ŝunka vařená	Jambon cuit
Ŝinko kun cikoria endivio	Ham with Brussels chicory	Ŝunka s ĉekankovým štěrbákem	Jambon à la chicorée endive
Ŝinko kun farĉitaj tomatoj	Ham with stuffed tomatoes	Ŝunka s nadívanými rajčaty, tomaty	Jambon aux tomates farcies
Ŝinko kun ovoĵo bakita (angla)	Ham and eggs	Pečená ŝunka s vejci	Jambon aux oeufs rôti
Ŝinka Menestro ⁽¹⁾	Menestra	Menestra	Menestra
Ŝinka prŝuto (dalmata specialaĵo)	Prshout	Prŝut	Prchoute
Ŝinko rostita sur pikstango	Roasted Ham on the spit	Ŝunka pečená na rožni	Jambon à la broche

⁽¹⁾ Kruda ŝinko hakita aŭ muelita, kun frititaj cepoj stufita, tritika faruno, forta bova elbolaĵo, artiŝok-subaĵoj, asparagaj pintoj, verdaj fazeoloj, verda pizo, agarikoj tranĉitaj, garnita per rostitaj pan-tranĉaĵetoj. Nacia hispana manĝaĵo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ŝink-rulaĵoj farĉitaj	Stuffed slices of ham	Nadiváné šunkové závitky	Jambon en tranches farci et roulé
Ŝinko senostigita	Boned ham	Vykostěná šunka	Jambon désossé
Ŝinko senostigita bakita en panbulo	Ham roasted in loaf of bread	Šunka zapečená v bochníku chleba	Jambon rôti dans boule de pain
SAFA VIANDO :			
Safa barono (¹)	Baron	Baron	Baron
Safa dorso	Saddle of Mutton	Skopový hřbet	Selle de mouton
Safa duondorso rostita	Forequarter of lamb	Skopová pečinka (polohřbet)	Carré de mouton rôti
Safaj eskalopetoj (²)	Mutton collops	Skopové řízky	Escalopes de mouton
Safa femuro de sur salaj herbejoj	Roast leg of mutton prěsalé	Pečená skopová kýta se slaných luk	Gigot de mouton rôti prěsalé
Safa gjuveĝo (³)	Mutton Gjuvedge	Skopový gjuvedž	Gjuvedž de mouton
Safaĵo kun majorana saŭco	Mutton with sweet marjoram sauce	Skopové na majorance	Mouton à la marjolaine

(¹) Safa dorso kune kun la femuro, oni preparas ĝin laŭ nomoj de diversaj garnitaĵoj.

(²) La eskalopetojn oni stufas en estragona saŭco, ornamas per samspecaj folioj, garnas per frititaj terpomoj. Persa.

(³) Je kubetoj tranĉita ŝafaĵo, rostita sur oleo kun krudaj terpomtranĉoj, verdaj fazeoloj, brasikrapaj tranĉaĵoj, kapsiko, tomatoj, forta bova elbolaĵo, fandita butero. Bulgara.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Safkurĵo (⁴)	Curry of mouton	Skopové curry	Curry de mouton
Safa mehemehalo (⁵)	Mehemehalou of mutton	Skopové mehemehalou	Mehemehalou de mouton
Safa navarino (⁶)	Navarin	Navarin	Navarin
Safa pilaf kun raspita parmezano	Pilaw with parmesan	Pilav s parmezánem	Pilaf au parmesan
Safraguo (viandpecoj en saŭcaĵo)	Ragoût of mutton	Skopové ragoût	Ragoût de mouton
Safrostajo	Roast mutton	Skopová pečené	Rôti de mouton
Safstufaĵo laŭ Irlanda maniero	Irish stew	Skopové dušené dle irského způsobu	Etuvée de mouton à l'irlandaise
Safripaĵo en papertubeto krade rostita	Mutton chop in paper	Skopové žebírko v papírové rource	Côtelette de mouton grillée
Safripaĵo kradrostita	Grilled mutton chop	Skopové žebírko na rošti	Côtelette de mouton grillée

(⁴) Stufita viando, fiŝo, frukto, spico, salo, kurkumo.

(⁵) Je kubetoj tranĉitan ŝafaĵon lasu dum du horoj mergitan en marinaĵo kun citronosuko, spico, vinagro. Stufu sur oleo, enverŝu la marinaĵon kaj fortan bovelbolaĵon, densigu per sovaĝ-rozbera faruno. En la pretigitan manĝaĵon enmetu kuiritajn sekprunojn, migdalojn, plidensigu per mielo. Persa.

(⁶) Raguo franca.

Esperanta	Angla	Ĉeĉa	Franca
Safa ŝaŝliko (7)	Shashlick of mutton	Skopový ŝaŝlík	Chachlique de mouton
SAFIDA VIANDO :			
Paska ŝafideto	Easter lamb	Velikonoční beránek	Agneau pascal
Safidajj brust-fileoj	Fillets of lamb's breast	Filata z jehněčího hrudí	Tendrons d'agneau
Safid-brusto kradrostita	Grilled breast of lamb	Jehněčí hrudí na rošti	Poitrine d'agneau grillée
Safida cerbo kun nigrigita butero	Lambs brain with black butter	Jehněčí mozek s černým máslem	Cervelle d'agneau au beurre noir
Safida dorso bake krustigita	Crisp baked saddle of lamb	Jehněčí hřbet zapekaný	Selle d'agneau au gratin
Safid-epigramo (1)	Epigramme of Lamb	Epigram z jehněčích vnitřností	Epigramme d'agneau
Safid-eskalopoj kun funga kaĉo	Lamb's collops with mushrooms Purée	Jehněčí řízky s houbovou kaší	Escalopes d'agneau à la purée de champignons
Safid-femuro rostita	Roasted leg of lamb	Pečená jehněčí kýta	Cuisse d'agneau rôtie

(7) Je eskalopetoj, tranĉitan ŝafajon lasu, proksimume dum du horoj mergitan en marinajo. Sekigitan viandaĵon metu poste, alterna kun tomat-tranĉoj, sur turnigantan rostpikilon kaj kradrostu. Preparitaĵon metu sur rizan subaĵon, sur la supraĵon disŝutu tranĉitan cepon kaj petroselon. Turka.

(1) Raguo el ŝafid-internaĵoj kun blanka saŭco kaj terpomoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĉa	Franca
Safida kapo kuirita (2)	Boiled lamb's head	Vařená jehněčí hlava	Tête d'agneau bouillie
Safidaĵo kun kurja saŭco (3)	Curry of lamb	Jehněčí s curry omáčkou	Curry d'agneau
Safidaĵo kun skorzonero	Stewed lamb with salsify	Dušené jehněčí s černým kořenem	Etuvée d'agneau aux salsifis
Safidaĵo krem-frikasita	Blanquette of lamb with cream	Zadělané jehněčí na smetaně	Blanquette d'agneau à la crème
Safida lango kun madejro	Lamb's tongue in madeira	Jehněčí jazyk na madeife	Langue d'agneau au madère
Safida muskol-bioko (4)	Noix of lamb	Jehněčí ořech (svalec v kýtě)	Noix d'agneau
Safid-oreloj frititaj	Fried lamb's ears	Smažené jehněčí uši	Oreilles d'agneau frites
Safid-perkelto laŭ madjara maniero	Hungarian Pörkölt of lamb	Jehněčí pörkölt dle maďarského způsobu	Pörkölt d'agneau à la magyare
Safid-pilafo kun raspita parmezano (5)	Pillar of lamb with parmesan	Jehněčí pilav s parmezánem	Pilaf d'agneau au parmesan
Safid-renoĵoj kun pipra saŭco	Deville'd Lamb's Kidneys	Jehněčí ledvinky na pepři	Rognons d'agneau à la diable

(2) Kun vinagra malvarma saŭco.

(3) Kurjo, hinda spico.

(4) Interne de femuro.

(5) Orienta manĝaĵo povanta konsisti el kiu ajn viando kun rizo kaj parmezano.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Safid-renoj rostitaj kun rizo	Roasted Lamb's kidneys with rice	Pečené ledvinky s rýží	Rognons d'agneau au riz
Safid-renoj stufitaj en ĉampano	Lamb's Kidneys stewed in Champagne	Jehněčí ledvinky dušené v šampaňském	Rognons sautés au Champagne
Safid-rulaĵo kun terpomoj kaj kompoto	Roulade of Lamb with Potatoes and Stewed Fruits	Jehněčí ruláda s brambory a kompotem	Roulade d'agneau aux pommes de terre et compote
Safidaĵo sur roststango	Roasted Lamb on the Spit	Jehněčí na rožni	Agneau à la broche
Safid-ŝultro	Shoulder of Lamb	Jehněčí plec	Epaule d'agneau
Safid-tranĉaĵoj (steketoj) kun boletoj	Lamb's Steaks with Boletus	Jehněčí řízky s hřibky	Tranches d'agneau aux cèpes
Safida viando bake krustigita	Lamb au gratin	Jehněčí zapekané	Agneau au gratin
Timbalo de safid-timuso	Timbale of Lamb's Sweetbread	Timbal jehněčího brzlíku	Timbale de ris d'agneau
KAPRA-VIANDO :			
Kapridaĵo frikasita	Fricassée of kid	Zadělávané kozle	Fricassée de chèvreau
Kaprido fritita	Fried kid	Smažené kozle	Biquet (chevreau) frit
Kaprido rostita	Roasted kid	Pečené kozle	Chevreau rôti
Kaprin-femuro ajlita	Goat leg with garlic	Kozí kýta na česneku	Cuisson de chèvre à l'ail

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kapрино	She-goat	Koza	Chèvre
Virkapρο	He-goat	Kozel	Bouc
ALIA VIANDO :			
Azenaj fileoj	Fillets of Donkey	Oslí filata	Filets d'âne
Ĉeval-lumbaĵo	Sirloin of Horse	Koňská svičková	Aloyau de cheval
Ĉeval-ripaĵo	Horse rib	Koňské žebro	Côte de cheval
KORTBIRDARO :			
Anaso	Duck	Kachna	Canard
Anas-dehakitajo kun nigra saŭco	Duck giblets with black sauce	Kachní drůbky s černou omáčkou	Civet de canard
Anaso rostita	Roast duck	Pečená kachna	Canard rôti
Anasa salmiso (¹)	Salmis of duck	Kachní salmis	Salmis de canard
Ansero	Goose	Husa	Oie
Ansera brusto en soŭleto (²)	Goose Breast in Choulette	Husí prsa v šouletu	Poitrine d'oie en choulette
Ansera brusto farĉita	Stuffed Goose Breast	Nadívaná husí prsa	Poitrine d'oie farcie
Ansera brusto fumajita	Smoked Goose Breast	Husí prsa uzená	Poitrine d'oie fumée

(¹) Raguo el jam antaŭe kuiritaj viandpecoj.

(²) Stufita en pizo kaj rizo laŭ hebrea maniero.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Anser-dehakitaĵoj frikasitaĵ (²)	Fricassed Goose Giblets	Zadělávané husi drůbky	Abattis d'oie fricassés
Anser-episkopa mitro aŭ dorspintaĵo rostita	Roast Rump Of Goose	Husí biskup pečený	Croupion d'oie rôtie
Anserido farĉita	Stuffed Gosling	Nadíváné house	Oison farci
Anser-femuro	Leg of Goose	Husí stehno	Cuisse d'oie
Anser-flugilo	Goose Wing	Husí křídlo	Aile d'oie
Ansero fumajita	Smoked Goose	Husa uzená	Oie fumée
Anser-graso	Goose Grease	Husí sádlo	Graisse d'oie
Ansera grasaj- rekremento	Goose Scrape	Husí škvarek	Creton d'oie
Anser-hepato en aspiko	Goose Liver in Aspic	Husí játra v aspiku	Foie gras en aspic
Anser-hepato migdalita	Goose Liver with Almonds	Husí játra protýkaná mandlemi	Foie gras aux amandes
Anser-hepato stufita sur cepa bulbo	Goose Liver with Fried Onions	Husí játra na cibulce	Foie gras à la Lyonnaise
Anser-hepata pasteĉo	Goose Liver Patty	Paštika z husích jater	Pâté de foie gras
Anser-hepata pasteĉo kun trufoj, malvarma	Potted Goose Liver with Truffles	Paštika z husích jater s lanýži	Pâté de foie gras aux truffles
Anser-intesto	Goose Intestin	Husí střevo	Intestin d'oie

(²) Flugilo, kapo, kolo, hepato, intestoj, koro, stomako, piedoj. Amerik-eŭropa.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Anserkolo farĉita	Stuffed Neck of Goose	Husí krk nadíváný	Collet d'oie farci
Anser-langoj	Goose Tongues	Husí jazyky	Langues d'oie
Anser-piedoj	Goose Feet	Husí nohy	Pattes d'oie
Ansero rostita kun saŭrkraŭto kaj knedlikoj (Ĉeĥa)	Roasted Goose with Sauerkraut and Dumplings	Pečená husa se zelím a knedlíky	Oie rôtie à la choucroute et boulettes
Anser-sango	Goose Blood	Husí krev	Sang d'oie
Anser-stomako	Goose Mow	Husí žaludek	Estomac d'oie
Kapono (⁴)	Capon	Kapoun	Chapon
Kapono brezita sur pato	Braised Capon	Brezirovaný kapoun na pávni	Chapon poêlé
Kapon-eskalopetoj	Capon Collops	Kapouní řízečky	Escalopes de chapon
Kaponaj kotletetoj, ripajetoj	Capon Cutlets	Kapouní kotletky, žebírka	Côtelettes de chapon
Kapono kun rizo kurjita	Curried Capon with Rice	Karyovaný kapoun s rýží	Curry de chapon
Kapono lardita	Larded Capon	Protýkaný kapoun	Chapon lardé
Kapona pasteĉo	Capon Pie	Kapouní paštika	Pâté de chapon
Kapono rostita	Roasted Capon	Pečený kapoun	Chapon rôti
Kokido	Chicken	Kuře	Poulet
Kokido en majonezo	Chicken in Mayonnaise	Kuře v majonéze	Poulet en mayonnaise

(⁴) Kastrita virkoko grasigita.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kokido frikasita	Fricasséed Chicken	Kuře zadělávané	Fricassée de poulet
Kokido fritita	Fried Chicken	Kuře smažené	Poulet frit
Kokido kun oksikoka saŭco	Chicken with Cranberry Sauce	Kuře s mechnkovou omáčkou	Poulet à l'américaine
Kokid-pasteĉo malvarma	Cold Chicken Pie	Paštika z kuřat studená	Pâté froid de poulet
Kokido rostita	Roast Chicken	Kuře pečené	Poulet rôti
Kokido stufita kun paprika saŭco	Chicken with Paprika Sauce	Kuře na paprice	Poulet à la sauce paprika
Kokino kuirita	Boiled Fowl (Cock Hen)	Slepice vařená	Poule (bouillie) au pot
Kolombido	Young Pigeon	Holoubě	Pigeonneau
Kolombo farĉita	Stuffed Pigeon	Holub nařivaný	Pigeon farci
Kolomba pasteĉo varma	Hot Pigeon Pie	Teplá holubi paštika	Pâté chaud de pigeon
Kolombo rostita	Roasted Pigeon	Holub pečený	Pigeon rôti
Kolombo sur roststango	Pigeon on the Spit	Holub na rožni	Pigeon à la broche
Kortbirdaĵa kolbaso fritita	Breaded Chicken Sausage	Drůbeží klobása smažená	Boudin de volaille pané
Kortbirdaĵa saŭmo	Mousse of Fowl	Drůbeží pěna	Mousse de volaille
Kortbirdaĵo en konkroj	Coquilles of Fowl	Drůbeží maso v muřlicích	Coquilles de volaille
Kuskuso (*)	Couscous	Kuskus	Couscous

(*) Tritikgriaĵa kaĉo kun kokidaĵo aŭ ŝafidaĵo aŭ senvianda. Araba.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Majonezo kun kortbirdaĵo	Mayonnaise of Fowl	Majonéza drůbeží	Mayonnaise de volaille
Meleagro	Turkey	Krocán	Dindon
Meleagrino	Turkey Hen	Krůta	Dinde
Meleagro en aspiko	Turkey in Aspic	Krocán v aspiku	Dindon en aspic
Meleagro farĉita per maronaĵo	Turkey with Chestnuts	Krocán plněný kařtanovou nářivkou	Dindon farci aux marrons
Meleagro frikasita	Blanquette of Turkey	Zadělávaný krocán	Blanquette de dindon
Meleagro Kristnaska	Christmas Turkey	Vánoční krocán	Dindon aux écrevisses
Meleagro kun kankroj	Turkey with Crayfish	Krocán s raky	Dindon de Noël
Meleagro kun ostroj	Turkey with Oysters	Krocán s úřřřicemi	Dindon aux huîtres
Meleagro kun trufoj laŭ Brillat-Savarin	Truffed Turkey	Krocán s lanýži	Dindon à la Brillat-Savarin
Meleagra raguo	Ragout of Turkey	Krocání ragoût	Ragoût de dindon
Numido kuirita	Boiled Guinea Fowl	Perliĉka vařená	Pintade bouillie
Numido rostita	Roasted Guinea Fowl	Perliĉka pečená	Pintade rôtie
Pavo	Peacock	Páv	Paon
Pulardo (*)	Pulard	Pulard	Poularde
Salmiso el meleagro	Salmis of Turkey	Salmis z krocana	Salmis de dindon
Virkoko	Cock	Kohout	Coq
Virkokaj krestoj	Cock's Combs	Kohoutí hřebínky	Crêtes de coqs

(*) Kokido aŭ matura kokino grasigita.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Volovano (buterpastaĵo kun kortbirdaĵo)	Vol-au-vent of Fowl	Drůbeží maso v máslovém těstě	Vol-au-vent de volaille
Volovano farĉita (?)	Vol-au-vent financière	Volovan s drůbežím ragoût	Vol-au-vent financière
KOMPOTOJ :			
Abrikota kompoto	Stewed Apricots	Merůňkový kompot	Compote d'abricots
Acidĉeriza kompoto	Stewed Morella Cherries	Višňový kompot	Compote de griottes
Ananasa kompoto	Stewed Pineapple	Ananasový kompot	Compote d'ananas
Banana kompoto	Stewed Bananas	Banánový kompot	Compote de bananes
Ceriza kompoto	Stewed Cherry	Třešňový kompot	Compote de cerises
Cidonia kompoto	Stewed Quince	Kdoulový kompot	Compote de coings
Flavpruna kompoto	Stewed Yellow Plums	Kompot ze žlutých sliv	Compote de prunes jaunes
Framba kompoto	Stewed Raspberries	Malinový kompot	Compote de framboises
Grapola kompoto	Stewed Raisins	Hroznový kompot	Compote de raisins
Grosa kompoto	Stewed Goosberries	Angrešfový kompot	Compote de groseilles
Kompoto diversspeca	Stewed Mixed Fruits	Smišený kompot	Compote panachée

(?) Per kortbirdaĵa raguo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kukurba (melopepa) kompoto	Stewed Pumpkin	Turkový kompot	Compote de potiron, de citrouille
Marona kompoto	Stewed Chestnuts	Kaŝtanový kompot	Compote de marrons
Melona kompoto	Stewed Melon	Melounový kompot	Compote de melon
Mirtela kompoto	Stewed Bilberry	Borůvkový kompot	Compote d'airelle noire (myrtille)
Nuksa kompoto	Stewed Walnuts	Ořechnový kompot	Compote de noix
Oranĝa kompoto	Stewed Oranges	Pomeranĉový kompot	Compote d'oranges
Persika kompoto	Stewed Peaches	Broskovový kompot	Compote de pêches
Pira kompoto	Stewed Pears	Hruŝkový kompot	Compote de poires
Pruna kompoto	Stewed Plums	Švestkový kompot	Compote de prunes
Rabarba kompoto	Stewed Rhubarb	Reveňový kompot	Compote de rhubarbe
Riba kompoto	Stewed Red Currants	Rybízový kompot	Compote de groseilles rouges
Rubusbera kompoto	Stewed Blackberries	Ostružinový kompot	Compote de mûres
Sekpruna kompoto	Stewed Prunes	Kompot ze sušených švestek	Compote de pruneaux
Sorpobera kompoto	Stewed Rowanberries	Jeřabinový kompot	Compote de corme ou sorbe
Vakcinia kompoto	Stewed Cranberries	Brusinkový kompot	Compote d'airelles rouges
PLUM-ĈASAĴO :			
Anaso sovaĝa	Wild Duck	Divoká kachna	Canard sauvage
Brust-tranĉaĵetoj de sovaĝa anaso	Breast Collops of Wild Duck	Prsí řízečky z divoké kachny	Aiguillettes de canard sauvage

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Sovaĝa anasido	Young Wild Duck	Divoká mladá kachna	Caneton sauvage
Sovaĝ-anaso stufita (*)	Stewed Wild Duck	Divoká kachna dušená	Canard sauvage en compote
Sovaĝa ansero	Wild Goose	Divoká husa	Oie sauvage
Fazano, fazanido	Pheasant, Young Pheasant	Bažant, bažanti mládě	Faisan, faisandeau
Fuliko	Moor Hen	Lyska	Foulque
Gruo	Crane	Jeřáb	Grue
Kolimbo	Water Hen	Potápka	Plongeon
Koturno	Quail	Křepelka	Caille
Koturno rostita en cindro	Quail Cooked in the Coals	Pečená křepelka v popelu	Caille rôtie sous la cendre
Lardumitaj koturnoj rostitaj	Barded Quails	Slaninou obalované křepelky	Cailles bardées et rôties
Perdriko, perdrikido	Partridge, Young Partridge	Koroptev, koroptví mládě	Perdrix, perdreau
Perdrikido kaj koturno	Young Partridge with Quail	Koroptví mládě s křepelkou	Perdreau flanqué de caille
Skolopo	Snipe	Sluka	Bécasse
Brezita skolopo kun oraĝoj	Braised Woodcock with Orange Sauce	Brezirovaná sluka s pomeranĉovou omáčkou	Bécasse braisée aux oranges

(*) Cepo, fungoj, pizo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Skolopa internaĵo sur fritita pan-tranĉo	Snipe Entrails on Fried Bread	Sluĉí máška na smaženém chlebě	Entrailles de bécasse sur pain grillé
Skolopo kun maronoj	Woodcock with Chestnuts	Sluka s kaštany	Bécasse aux marrons
Plej bongusta skolopajo	Suprême of Woodcock	Nejchutnější sluĉí ĉásti	Suprême de bécasse
Skolopa sufleo	Woodcock Mould	Sluĉí náky	Soufflé de bécasse
Skolopo marĉa	Snipe (Woodcock)	Sluka bažinní	Bécassine
Sorpturdo	Fieldfare	Kvičala	Grive
Sovaĝa kolombo	Wild Pigeon	Divoký holub	Pigeon sauvage
Tetrao	Black Grouse	Tetřev	Petit tétras
Tetro	Heath Cock	Jeřábek	Gelinotte
Urogalo	Great Grouse	Tetřev hlušec	Coq de bruyère
Vanelo	Plover	Čejka	Vanneau

HAR-ĈASAĴO :

Alko	Elk	Los	Elan
Apru	Wild Boar	Divoký kanec, divák	Sanglier
Apra kapo	Boar's Head	Hlava divokého kance	Hure de sanglier
Apra kapo farĉita per trufoj	Stuffed Boar's Head with Truffles	Kančí hlava nadívaná lanýži	Hure de sanglier farcie à la française
Apru kun sovaĝ-rozbera saŭco	Roasted Wild Boar with Hip Sauce	Pečený divoký kanec se šípkovou omáčkou	Sanglier à la sauce d'églantines

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Apro kun vakcinioj	Wild Boar with Whortleberry	Divoký kanec s brusinkami	Sanglier aux aîrelles rouges
Suĉaprido	Wild Sucking Pig	Divoké sele	Marcassin
Aprido en aspiko	Young Wild Boar in Aspic	Divoké sele v rosolu	Marcassin en aspic
Aprido farĉita	Stuffed Young Wild Boar	Divoké sele nadívané	Marcassin farci
Aprid-kotletoj krad-rostitaj	Broiled Cutlets of Young Wild Boar	Kotlety žebírka (divokého selete)	Côtelettes de marcassin
Cervo	Deer	Jelen	Cerf
Cerva brusto farĉita	Stuffed Breast of Venison	Jelení hrudí nadívané	Poitrine de cerf farcie
Cerva dorso kun krema saŭco	Saddle of Venison with Cream sauce	Jelení hřbet na smetané	Selle de cerf à la crème
Cervaj eskalopetoj	Venison Collops	Jelení řízky	Escalopes de cerf
Cerva steko kun legomoj	Steak Venison	Jelení steak, ĉti: stejki	Steak de cerf
Camo	Chamois	Kamzík	Chamois
Damao	Fallow Deer	Daněk	Daim
Kapreolo	Roebuck	Srniec	Chevreuil
Kapreolaj kotletoj laŭ ĉasista maniero	Cutlets of Roebuck, Hunter's Fashion	Srnčí kotletky, žebírka, dle mysliveckého způsobu.	Côtelettes de chevreuil à la chasseur
Kapreola femuro kun vakcinioj	Leg of Venison with Whortleberry	Srnčí kýta s brusinkami	Cuissot de chevreuil aux aîrelles rouges

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kapreola ren-parto rostita	Roasted Haunch of Venison	Srnčí pečené od ledviny	Cimier de chevreuil
Kapreolo rostita	Roast Venison	Srnčí pečené	Chevreuil rôti
Kapreolaj langoj	Roebuck Tongues	Srnčí jazyky	Langues de chevreuil
Kapreolaĵo en pipra saŭco	Jugged Roebuck	Srnčí na pepři	Civet de chevreuil
Kastoro	Beaver	Bobr	Castor
Kuniklo duon-sovaĝa	Half Wild Rabbit	Králík polodivoký	Lapin de garenne
Kuniklo brezita kun brusel-brasiko	Braised Rabbit with Brussels Sprouts	Králík brezírováný s bruselským zelím	Lapin braisé aux choux de Bruxelles
Sovaĝa kuniklo frikasita	Blanquette of Wild Rabbit	Divoký králik zadělávaný	Blanquette de lapin sauvage
Kuniklaj detranĉaĵoj	Rabbit GIBLETS	Králičí drůbky	Gibelotte de lapin
Kuniklo stufita	Stewed Rabbit	Králík dušený	Lapin de choux ou lapin domestique sauté
Leporo, leporido	Hare, Leveret	Zajíc, zaječí mládě	Lièvre, Levraut
Malantaŭa lepora dors-parto	Saddle of Hare	Zaječí hřbet, zadní část	Râble de lièvre
Leporaĵo stufita kun nigra dolĉa saŭco kaj knedlikoj	Stewed Hare with Black Sweet Sauce and Dumplings	Zajíc na černo s knedlíky	Civet de lièvre aux boulettes
Leporaĵo kun krema saŭco kaj kun knedlikoj	Hare with Cream Sauce and Dumplings	Zajíc na smetaně s knedlíky	Lièvre à la crème aux boulettes

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Leporaj piedoj	Hare Feet	Zaječí běhy	Pattes de lièvre
Lepora raguo	Ragoût of Hare	Zaječí ragoût	Ragoût de lièvre
Kangurua vosto (¹)	Kangaroo Tail	Klokani ocas	Queue de kangourou
SPICO :			
Ajlo	Garlic	Česnek	Ail
Akoro	Calamus, sweet flag, Sweet rush	Puškvorec	Acore
Anizo	Aniseed	Anýz	Anis
Cinamo	Cinnamon	Skořice	Cannelle
Estragono	Tarragon	Estragon	Estragon
Fenkolo	Fennel	Fenykl	Fenouil
Hlício (stelanizo)	Star anise	Badián	Anis étoilé
Juniper-bero	Juniper berry	Jalovcová bobule	Genièvre
Kajeno (¹)	Cayenne	Kajen	Cayenne
Karavajo (²)	Caraway	Kerevej	Carumcarui d'Afrique
Kariofilo	Clove	Hřebíček	Clous de girofle
Koriandro	Coriander	Koryandr	Coriandre
Kreno (³)	Horse radish	Křen	Raifort

(¹) Lardita, artiŝok-subaĵoj, melongeno, banano, rostita.

(²) Akrepika ruĝa pulvoro produktata de plantspeco de tropika Ameriko.

(³) Speco de afrika kumino.

(⁴) Populara komuna nomo por pluraj vegetaĵoj : el la familioj — nasturcium, lepidium, cardamine.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kumino	Cumin	Kmín	Cumin
Kurja pulvoro (⁴)	Curry powder	Karyový prášek	Curry en poudre
Kurkumo	Turmeric	Kurkuma	Curcuma
Laŭra folio	Bay leaf	Bobkový list	Laurier
Majorano	Sweet marjoram	Majoránka	Marjolaine
Muskata floro	Mace	Muškatový květ	Macis
Muskata nukso	Nutmeg	Muškatový ořech	Noix de macis
Mustardo	Mustard	Hořčice	Moutarde
Ocimo	Sweet basil	Bazalka	Basilic
Papriko (⁵)	Paprika	Paprika	Paprika
Pimento	Allspice	Nové koření, všehočut	Piment de la Jamaïque
Pipro blanka, nigra, ruĝa	Black, White or Red pepper	Bílý, černý neb červený pepř	Poivre blanc, noir ou rouge
Pipromento	Peppermint	Máta peprná	Menthe poivrée
Safrano	Saffron	Šafrán	Safran
Salpetro	Saltpetre	Salnitr	Salpêtre
Salvio	Sage	Salvěj	Sauge
Timiano	Thyme	Tymian	Thyme
Zingibro	Ginger	Zázvor	Gingembre

(⁴) Miksaĵo de fortaj spicoj, kurkumo longa, zingibro flava kaj hinda safrano.

(⁵) Pulvorigita frukto de kapsiko. Ruĝa pipro. Madjara papriko.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Saŭco migdala	Almond sauce	Mandlová omáčka	Sauce aux amandes
Saŭco nuksa	Nut sauce	Ořechová omáčka	Sauce aux noix
Saŭco majonezo	Sauce mayonnaise	Majonéza	Mayonnaise
Saŭco muselino	Mousseline sauce	Muselinová omáčka	Sauce mousseline
Saŭco mustarda	Mustard sauce	Hořčicová omáčka	Sauce à la moutarde
Saŭco paprika	Paprika sauce	Papriková omáčka	Sauce au paprika
Saŭco petrosela	Parsley sauce	Petrželová omáčka	Sauce au persil
Saŭco pipra	Pepper sauce	Pepřová omáčka	Sauce poivrade
Saŭco pola	Polish sauce	Polská omáčka	Sauce à la polonaise
Saŭco porea	Leek sauce	Porová omáčka	Sauce au poireau
Saŭco ravigoto (*)	Sauce ravigote	Omáčka ravigot	Sauce ravigote
Saŭco remulada	Rémoulade	Remuláda	Sauce rémoulade
Saŭco rena	Kidney sauce	Ledvinová omáčka	Sauce aux rognons
Saŭco bersia	Bercy sauce	Bersy omáčka	Sauce Bercy
Saŭco celeria	Celery sauce	Celerová omáčka	Sauce au céleri
Saŭco el arom- kreskaĵoj	Sauce aux fines herbes	Omáčka z jemných bylinek	Sauce aux fines herbes
Saŭco el cepoj kaj salvio	Onions and sage sauce	Omáčka z cibule a šalvěje	Sauce à la sauge et aux oignons
Saŭco el oranĝ- likvoro	Curaçao sauce	Omáčka z pomeran- ĉového likéru	Sauce au curaçao
Saŭco el sovaĝ- rozberoj	Rose hip sauce	Šipková omáčka	Sauce à l'églantine

(*) Acida kaj tre spicita.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Saŭco kapora	Caper sauce	Kaparová omáčka	Sauce aux câpres
Saŭco mornaja	Sauce mornay	Mornay omáčka	Mornay sauce
Saŭco salikoka	Shrimp sauce	Krevetová omáčka	Sauce aux crevettes
Saŭco sardela	Anchovy sauce	Sardelová omáčka	Sauce aux anchois
Saŭco soja	Sauce soya bean	Sojová omáčka	Sauce au soya
Saŭco ŝenopraza	Chivet sauce	Pažitková omáčka	Sauce à la ciboulette
Saŭco tatara	Tartare sauce	Tatarská omáčka	Sauce à la tartare
Saŭco tomata	Tomato sauce	Rajská omáčka	Sauce tomate
Saŭco vakcinia	Whortleberry sauce	Brusinková omáčka	Sauce aux airelles rouges
Saŭco vanila	Vanilla sauce	Vanilková omáčka	Sauce à la vanille
Saŭco vina	Wine sauce	Vinná omáčka	Sauce au vin (sauce Vincent)
Saŭco vinagra	Vinaigrette sauce	Octová omáčka	Sauce vinaigrette
Sodo (vin-ŝaŭmo)	Wine cream sauce	Vinná pěna (Chadeau)	Chadeau
Saŭco worceŝtera	Worcester sauce	Worceŝterová omáčka	Worcester sauce

TERPOMOJ :

Terpomoj bakitaj en cindro	Cooked Potatoes in Coals	Pečené brambory v popelu	Pommes de terre à la cendre
Terpomoj bulkerumitaj kaj frititaj	Breaded and Fried Potatoes	Obalované, smažené brambory	Pommes de terre panées

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Terpomaj ĉipsoj (¹)	Fried Chipped Potatoes	Bramborové ĉipsy smažené	Pommes de terre chips
Terpom-globetoj frititaj (²)	Potato Nuts	Bramborové kuličky smažené	Pommes de terre noisettes
Terpomoj en bova elbolaĵo	Sliced Potatoes in Broth	Brambory ve vývaru	Pommes de terre au bouillon
Terpomoj en forno bakitaj	Baked Potatoes	Brambory pečené v troubě	Pommes de terre au four
Terpomoj farĉitaj	Stuffed Potatoes	Brambory nadívané	Pommes de terre farcies
Terpomoj farĉitaj per kolbasaĵo	Stuffed Potatoes with Sausage Force meat	Brambory plněné klobásovou nádivkou	Pommes de terre à la chipolata
Terpomoj farĉitaj per lardaĵo, bakitaj	Baked Potatoes Filled with Broiled Bacon	Pečené brambory plněné slaninovou nádivkou	Pommes de terre en Surprise
Terpomoj frikasitaj	Fricasséed Potatoes	Brambory zadělávané	Pommes de terre fricassées
Terpomoj frititaj	Fried Potatoes	Smažené brambory	Pommes de terre frites
Terpomoj frit-ŝveligitaj	Fried Slices of Potatoes	Smažené brambory vzduté	Pommes de terre soufflées

(¹) Maldikaj terpom-tranĉajetoj frititaj.

(²) Faritaj el terpomoj per special-forma tranĉilo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Terpomoj gratenitaj	Browned Potatoes	Brambory zapekané	Pommes de terre au gratin
Terpoma kaĉo	Mashed Potatoes	Bramborová kaše	Purée de pommes de terre
Terpomoj krade rostitaj	Grilled Potatoes	Brambory roštované	Pommes de terre grillées
Terpomoj kuiritaj, servataj en saŭco	Boiled Potatoes, Served in Sauce	Brambory vařené, s omáčkou	Pommes de terre en sauce
Terpomoj kun butero	Potatoes with Butter	Brambory s máslem	Pommes de terre au beurre
Terpomoj kun cepa bulbo kaj petroselo rostitaj	Lyonnais Potatoes	Pražené brambory s cibulí a petrželí	Pommes de terre à la Lyonnaise
Terpomoj kun kremo	Potatoes with Cream	Brambory se smetanou	Pommes de terre à la crème
Terpomoj kun nigrita butero	Potatoes with Black Butter	Brambory s černým máslem	Pommes de terre au beurre noir
Terpomoj kun raspita parmezano	Potatoes with Parmesan	Brambory s parmezánem	Pommes de terre au parmesan
Terpomoj kun raspita fromaĝo aŭ kazeo, fandita butero	Potatoes with Cheese or with Curd	Brambory se sýrem neb s tvarohem	Pommes au fromage ou au fromage à la pie
Terpomoj kun rostaĵ-suko	Potatoes with Brown Meat Gravy	Brambory se šťávou z pečeně	Pommes de terre au jus de viande rôtie

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Terpomoj laŭ Pont Neuf, frititaj	Pont Neuf Potatoes	Brambory Pont Neuf, smažené	Pommes de terre Pont Neuf
Terpomoj novaj	New Potatoes	Nové brambory	Pommes de terre nouvelles
Terpomoj "pajlo" frititaj	Potato Straws	Brambory "sláma", smažené	Pommes de terre paille
Terpomoj premitaj	Mashed Potatoes	Brambory mačkané	Pommes de terre broyées
Terpomaj spiralaĵoj	Curly Potatoes	Bramborové spirály	Pommes de terre Colleret
Terpomoj stufitaj laŭ franca maniero	Sauté Potatoes	Brambory pražené	Pommes de terre sautées
Terpomoj ŝel-kuiritaj	Potatoes in their Jackets	Brambory ve slupce važené	Pommes de terre en chemise
Maldike tranĉitaj kaj frititaj terpomoj	Anna Potatoes	Tence krájené brambory smažené	Pommes de terre Anna
Tutaj terpomoj frititaj	Fried Potatoes	Celé brambory smažené	Pommes de terre Château
Pomtrancaĵoj frit-ŝveligitaj	Fried Slices of Potatoes	Smažené vzduté brambory (balonky)	Pommes de terre soufflées

LEGOMOJ :

Akvo-melono	Watermelon	Vodní meloun	Courge
Alteo	Marsh Mallow	Ibišek	Guimauve

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ananasa melono	Pineapple melon	Ananasový meloun	Melon d'ananas
Melono kantaluĉo	Cantaloupe Melon	Meloun bradavčitý	Cantaloup
Aneto	Fennel, Dill	Kopr	Aneth, fenouil
Angelika	Angelica	Andělíka	Angélique
Artiŝokaj subaĵoj	Artichoke Bottoms	Artyčokové spodečky	Fonds d'artichauts
Askaloniko ⁽¹⁾	Shallot	Ošlejš, ŝalotka	Echalote
Bambu-ŝosoj	Bamboo Shoots	Bambusové výhonky	Pousses de bambou
Blito ⁽²⁾	Orach, Orache	Tatarská lebeda	Arroche
Brasiko blanka	White Cabbage	Bílé zelí	Chou blanc
Brasiko dolĉa	Sweet Cabbage	Sladké zelí	Chou doux
Brasiko fermentinta (saŭrkraŭto)	Fermented Cabbage (Sauerkraut)	Kyselé zelí	Choucroute
Brasikrapo	Kale or Turnip Cabbage	Brukev	Chou-rave
Brasiko-kapo	Cabbage Head	Hlávka zelí	Chou pommé ou cabus
Brasiko ruĝa	Red Cabbage	Zelí červené	Choux-rouges
Brasikrapo sveda	Swede Turnip	Brukev ŝvédská	Choux Rutabaga ou navet de Suède
Brokolo ⁽³⁾	Broccoli	Brocolis	Brocoli

⁽¹⁾ Cepo-speco (bulbetoj) havanta speciale delikatan guston.

⁽²⁾ Simila al kardono, la folioj estas konsumeblaj. Oni nomas ĝin ankaŭ : "monta spinaco".

⁽³⁾ Neforte viol-kolora asparaga florbrosiko. Preparata same kiel la florbrosiko.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Brusel-brasiko	Brussels Sprouts	Bruselská poupata, zeli	Chou de Bruxelles
Cepa bulbo (Allium cepa)	Onion	Cibule	Oignon
Celerio	Celery	Celer	Célieri
Celeriaj tigoj kun tea infuzajo	Celery-Sticks with Tea	Celerové lodyhy s čajem	Célieri en branches avec du thé
Cepo farĉita	Stuffed Onions	Cibule nadívaná	Oignons farcis
Cepo fritita	Fried Onions	Cibule smažená	Oignons frits
Cikorio	Chicory	Čekanka	Chicorée
Eruko	Eruca	Kapusta hořčičná	Eruca
Estragono (Arom-kreskaĵo)	Tarragon	Estragon, paldrán	Estragon
Fazeoloj blankaj	White Beans	Bílé fazole	Haricots blancs, haricots de Soissons
Fazeoloj verdaj (guŝ-fazeoloj)	Green Beans (Beans in Pod)	Zelené fazole (v luskách)	Haricots verts (*)
Florbrasiko	Cauliflower	Květák	Choux-fleurs
Genciano (Arom-kreskaĵo)	Gentian	Hofec	Gentiane
Gumbo (*)	Gumbo	Gumbo	Gumbo

(*) Ou flageolets ou mange-tout ou haricots de Soissons.

(*) Tropika legomo, herbaĵo (Hibiscus esculentus).

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Hisopo (Arom-riĉa kreskaĵo)	Hyssop	Yzop	Hysope
Kardono (Artišok-simila)	Cardoon	Kardy	Cardon
Karoto	Carrot	Mrkev, karotka	Carottes
Kreskaj-foliaĵo	Foliage or Herbage	Naf	Fane
Kreso	Cress	Řeřicha	Cresson
Kreso akva	Water Cress	Řeřicha potoční	Cresson de fontaine
Kreso ĝardenaj (Aromajo)	Cardamon Cress	Řeřicha zahradní	Cresson de jardin
Kreso herbeja	Hayfield Cress	Řeřicha luční	Cresson de pré
Kukumo	Cucumber	Okurka	Concombre
Kukurbo	Marrow	Tykev	Citrouille ou courge
Kurkumo (*)	Turmeric	Kurkuma	Curcuma
Laktuko (?)	Lettuce	Locika	Laitue
Legomoj	Vegetables	Zeleniny	Légumes
Legomoj divers-speciaj	Mixed Vegetables	Různodruhé, smíšené zeleniny	Légumes panachés
Legomoj, freŝaj, novaj, verdaj	Fresh Vegetables	Zeleniny mladé	Légumes verts
Legomoj konservitaj	Preserved Vegetables	Zeleniny (konservované) v konservé	Légumes en conserve

(*) Apartenas al la familio de zingibro.

(?) La folioj estas konsumataj kiel salato.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Legomoj sekigitaj	Dried Vegetables	Zeleniny sušené	Légumes sechés
Leontodo (Konsumata kiel salato)	Dandelion	Pampeliŝka	Pissenlit
Lupolet-ŝosoĵ	Hop Shoots	Chmeliček	Jeunes pointes de houblon ou petit houblon
Melongeneno (*)	Aubergine	Baklažán neb lilek vajeĉnatý	Aubergine
Melopepo	Pumpkin	Dýně, turek, tykvice	Potiron
Mikstpicklo (*)	Mixed Pickles	Mixed Pickles	Mixed Pickles
Napo	Turnip	Tuřín	Navet
Nova brasika kapo	Cabbage Head	Hlávka nového zelí	Tête de chou
Olivoj	Olives	Olivy	Olives
Pastinako (**)	Parsnip	Pastinák	Panais
Poreo (Cepet-simila)	Leek	Pór	Poireau
Petroselo	Parsley	Petržel	Persil
Rabarbo	Rhubarb	Reveň	Rhubarbe

(*) Fruktu estas longforma kiel kukumo, ĝia koloro estas aŭ blanka aŭ flava aŭ viol-kolora.

(*) Multspecaj peklitaj legometoj laŭ angla maniero, la termino estas jam de longe universale konata kaj aplikata.

(**) Ĝia flava radiko estas uzata kiel legomo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Rafaneto (**)	Little Radish	Řetkvička	Petit radis rose ou à bout blanc
Rafano, blanka aŭ nigra	Radish White or Black	Řetkev bílá neb černá	Radis blanc ou noir
Rapo	Turnip	Vodnice	Navet
Ruĝa beto	Beet root	Červená řepa	Betterave rouge
Rumekso	Dock	Šťovík	Oseille
Sabeliko	Cabbage	Kapusta	Chou frisé ou de Milan
Sabeliko krispa	Savoy Cabbage	Kapusta kadeřavá	Chou frisé
Sambuko	Elderberry	Bez černý	Baie noire de sureau
Skorzonero (**)	Salsify	Černý kořen	Salsifis
Spinaco	Spinach	Špenát	Epinards
Sup-legomo	Soup Herbes	Zelenina polévková	Herbes potagères
Senoprazo	Chives	Pažitka	Ciboulette
Tomato	Tomato	Rajče, rajské jablko, tomat	Tomate
Tomatoj farĉitaj	Stuffed Tomatoes	Rajská jablka nadívaná	Tomates farcies
Topinamburo (**)	Topinambur	Topinambur	Topinambour

(**) Rozkolora aŭ blanka, sed ekzistas ankoraŭ de aliaj koloroj.

(**) Ĝia radiko estas konsumata kiel legomo.

(**) Jerusalemaj artiŝokoj, iliaj tuberoj similas al la terpomoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Urtiko (Kreskaĵo) ⁽¹⁴⁾	Nettle	Kopřiva	Ortie
Verdaj guŝ-fazeoloj	Green Beans (In the Pod)	Fazole v zelených luskách	Haricots verts en cosses
FRUKTOJ :			
Acid-ĉerizo	Morella Cherry	Višné	Griotte
Abrikoto	Apricot	Meruňka	Abricot
Ananaso	Pineapple	Ananas	Ananas
Avelo	Hazelnut	Lískový ořech	Noisette
Banano	Banana	Banán	Banane
Bakitaj migdaloj salitaj	Salted Almonds	Pražené mandle solené	Amandes salées
Bero de sovaĝ-rozuj	Hip	Šipek (plod)	Baie d'églantier
Bigarelo	Hard Cherry	Chrupka (třešně)	Bigarreau
Brazila nukso	Brazil-nut	Para ořech	Noix brésilienne
Cedrato (Citron-speco)	Lime	Cedrát	Cédrat
Cidonio	Quince	Kdoule	Quince
Citrono	Lemon	Citron	Citron
Ĉerizo	Cherry	Třešně	Cerise
Daktilo	Date	Datle	Datte

⁽¹⁴⁾ En kelkaj landoj la gastronomoj preparigas printempe la urtikon kiel spinacon kaj en aliaj landoj ĝi estas uzata kiel sup-legomo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Divers-speca freŝa frukto	Assorted Fresh Fruits	Čerstvé smíšené ovoce	Fruits frais mêlés
Figo	Fig	Fik	Figue
Frago	Strawberry	Jahoda	Fraise
Frago arbara	Wild Strawberry	Jahoda lesní	Fraise des bois
Frambo	Raspberry	Malina	Framboise
Frukta ĵemo, konfitaĵo, marmelado	Preserve, Marmalade, Jam	Ovocná marmeláda, zavařenina, džem	Confiture, Jam, marmelade de fruits
Frukto-pedunklo	Stem of Fruit	Stopka ovoce	Queue de fruit
Frukto sekigita	Dried Fruit	Frukto sekigita	Fruit sec
Frukta karno, perikarpo	Fruit Flesh	Dužnina, maso ovoce	Fruit de fruits
Grapfrukto	Grape Fruit	Grape Fruit	Grape-fruit
Grapolo, vinberaro	Bunch of Grapes	Hrozen vina	Raisin
Groso	Gooseberry	Angrešt, srstka	Groseille
Gujavo (pirforma dolĉa frukto)	Guava Fruit	Gujava ovoce	Goyave fruit
Juglando	Walnut	Vlašský ořech	Noix
Kapsiko (frukto-guŝo de amerika tropika kreskaĵo)	Capsicum	Kapsika	Capsicum
Kokoso	Coco nut	Ořech kokosový	Noix de coco
Kratagbero (Ĉina frukto)	Hawthornberry	Kratagbero	Hawthornberry

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
La kvaropo : Sekigitaj aveloj, migdaloj, figoj, grapoloj	Dried Hazelnuts, Almonds, Figs and Raisins	Sušené figy, hrozinky, mandle, liskové oříšky	Les quatre mendiants: amandes, figues, noisettes, raisins
Limono (citron-speco)	Lemon	Limon	Limon
Lungjano (ĉina)	Loungyane	Lungjana	Loungyane
Mandarino	Mandarine	Mandarinka	Mandarine
Mango (frukto de tropika azia arbo)	Mango	Mangas (plod sladoše)	Mangouste
Marono (frukto de greftita kaŝtano)	Chestnut	Kaŝtan jedlý	Marron
Melono-akva	Wat ermelon	Meloun vodní	Courge
Melono ananasa	Pineapple Melon	Meloun ananasový	Melon d'ananas
Melono glaciigita	Iced Melon	Meloun chlazený	Melon frappé
Melono kantalupo	Cantaloupe Melon	Meloun bradavčitý	Cantaloup
Mespilo	Medlar	Mišpule	Nêfle
Migdalo	Almond	Mandle	Amande
Mirtelo	Bilberry	Borůvka	Myrtille
Moruso	Mulberry	Moruše	Mûres
Nigra ribo	Black Currant	Ĉerný rybíz	Cassis
Oranĝo	Orange	Pomeranč	Orange
Oranĝ-ŝelo	Orange Peel	Pomerančová kůra	Zeste d'orange
Olivoj	Olives	Olivy	Olives
Pampelmuso (*)	Pamplemousse	Pomeranč se silnou kůrou	Pamplemousse

(*) Dikŝela oranĝo, malaja aŭ hinda.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Papajo (*)	Papaya	Papaja	Papaye
Persiko	Peach	Broskev	Pêche
Persiko laŭ Melba	Peach Melba	Broskev Melba	Pêche Melba
Persimono (ĉina)	Persimmon	Persimon	Persimmon
Pistako (verda migdaleto)	Pistachio	Pistacie	Pistache
Piro	Pear	Hruška	Poire
Pomo	Apple	Jablko	Pomme
Pruno	Plum	Švestka	Prune
Povidloj (prunaĵo) (*)	Povidla	Povidla	Povidla
Pruno flava	Yellow Plum	Žlutá slíva	Prune jaune
Prunelo (Prunus spinosa)	Sloe	Trnka	Prunelle
Renklo (†)	Greenegage	Ryngle	Reine-claude

(*) Tropika arbo de la speco "Garica" ĝia oranĝkolora frukto estas uzata por marinaĵo.

(†) La povidloj konsistas el, per malrapida kuirado densigitaj prunoj. La kernojn oni forigas antaŭe ! Kiam, post longa kuirado la prunaĵo kompaktiĝas oni enpremas ĝin en poton, tiel ĝi estas, post fermo per pergameno, konservebla eĉ dum jaroj. En kazo de bezono oni eltranĉas ĝin per tranĉilo. Antaŭ ol ĝin uzi oni devas la bezonatan kvanton diskui en varma akvo, enmetante cinamon, citronŝelon, sukeron. Ĝi estas uzata kiel frukto-farĉo por buĥtoj, knedlikoj kaj kukoj.

(†) Granda flava aŭ verda dolĉa pruno.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Rubusbero	Blackberry	Ostružina	Mûron, ronce
Ruĝa ribo	Red Currant	Ĉervený rybíz	Cassis rouge
Sekigita pruno	Prune	Sušená švestka	Pruneau
Sekigitaj prunoj stufitaj	Stewed Dried Prunes	Sušené švestky dušené	Compote de pruneaux
Sekvinbero	Raisin	Hrozinka	Raisin sec
Sorpabero	Rowanberry	Brusinky	Airelles rouges
Sun-sekigitaj pomtranĉaĵoj	Dried Apple Slices	Křížaly	Rouelles de pommes séchées
Ternuko de arakido aŭ kameruna nukso	Monkey nut or Peanut	Burský ořech	Cacahuète
Umeo (japana pruno)	Umeo	Umeo	Umeo
FUNGOJ :			
Fungoj	Mushrooms	Houby	Champignons
Agariko	Agaric	Pečárka	Champignon de couche
Agariko dolĉa	Sweet Agaric	Ryzec	Lactaire délicieux
Agariko arbara	Wood Agaric	Lesní pečárka (žampion)	Champignon de forêt
Blanka boleto	White Boletus	Bílý hřib	Cépe de Bordeaux ou Bolet comestible
Blankaj boletoj (*)	White Boletus Mixed with Scrambled Eggs	Bílé hřiby s míchanými vejci	Oeufs brouillés aux cèpes

(*) Kun batmiksitaĵoj ovoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Farĉitaj morĥeloj kun trufoj	Morels Stuffed with Truffles	Smrže nadívané lanýži	Morilles farcies aux truffles
Flava klavario	Clavaria	Žlutá kuřátka	Clavaire jaune
Fungoj en vinagro	Pickled Mushrooms	Houby nakládané	Cèpes dans du vinaigre
Hidno	Hydne	Lošák	Hydne
Hubniko (*)	Hubník	Hubník	Hubník
Kampa agariko	Field Agaric	Polní pečárka (žampion)	Champignon de champ
Kantarelo	Chanterelle	Liška	Chanterelle
Malmola boleto	Boletus Bovinus	Křemenáč	Bolet raboteux
Morĥeloj	Morels	Smrží	Morilles
Muserono	Mushroom	Májovka	Mousseron
Trufo	Truffle	Lanýž	Truffe

FARUNAĴOJ, PASTAĴOJ :

Abrikota pudingo	Apricot pudding	Meruňkový puding	Pouding abricots
Avenkaĉo	Porridge	Kaše z ovesných vloček	Bouillie d'avoine
Bakajo	Pastry, tea cakes	Pečivo, cukrářské výrobky	Pâtisserie
Bakitaj pomoj	Roasted apples	Pečená jablka	Pommes rôties

(*) Fungo-manĝaĵo laŭ ĉeĥa maniero.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Banana pudingo	Banana pudding	Banánový puding	Pouding de bananes
Biskoto	Biscuit	Suchar	Biscotte
Biskvito	Biscotin	Piškot	Biscuit
Brioŝoj ⁽¹⁾	Brioches	Briošky	Brioches
Bublanino ⁽²⁾	Bublanina	Bublanina	Bublanina
Buĥto ⁽³⁾	Buchta	Buchta	Buchta
Buletoj farĉitaj per pomoj	Apple dumplings	Jablkové knedlíky	Boulettes aux pommes
Buletoj farĉitaj per prunoj	Stuffed dumplings with prunes	Švestkové knedlíky	Boulettes aux prunes
Bulkaĵo	Rolls-cake	Houskovka, žemlovka	Pain perdu
Bulko (paneto el tritika faruno)	Roll	Houska	Petit pain
Bulko ⁽⁴⁾	Crescent	Mastný rohlík	Croissant
Bulko kun sekvinberoj	Currant roll	Dalamánek s hrozinkami	Petit pain aux raisins
Buterumita pantranĉo	Buttered bread or bread and butter	Chléb s máslem	Tartine de pain beurré
Ĉerizkuko	Cherry cake	Třešňovec	Gâteau de cerises

⁽¹⁾ El butero, faruno, ovoj.

⁽²⁾ Ĉeriza aŭ pruna kuko, ĉeĥa.

⁽³⁾ Ĉiam farĉita per kazeaĵo, konfitaĵo, papavaĵo aŭ per povidlaĵo.

⁽⁴⁾ Kurba, longa aŭ ronda el tritika faruno.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Ĉeriza pudingo	Cherry Pudding	Třešňový pudding	Pouding de cerises
Ĉokolado kuko	Chocolate Cake	Ĉokoládový koláč	Gâteau au chocolat
Ĉokolada pudingo kun vanil-sauĉo	Chocolate Pudding with Vanilla Sauce	Ĉokoládový puding s vanilkovou omáčkou	Pouding au chocolat et sauce vanille
Dukat-buĥtetoj	Ducat Cakes	Dukátové buchtíčky	Gâteau à la ducat
Fagopira krespo ⁽¹⁾	Buckwhe at Pancake	Pohankový lívanec, palačinka	Galette de sarrasin
Farĉoj	Stuffings	Nádivky	Farces
Flano	Flawn	Podplamenice	Flan
Fritkukoj	Fritters	Koblihy	Beignets
Fritita ananaso	Pineapple Fritters	Smažený ananas	Beignets d'ananas
Frititaj bananoj	Fried Bananas	Smažené banány	Beignets de bananes
Frititaj pastaĵumitaj pomoj	Fried Apples in Pastry	Jablka v těstě smažená	Beignets aux pommes
Frukta kaĉo	Fruit Pulp	Kaše ovocná	Coulis de fruits
Frukta pudingo kun maraskino	Fruit Pudding with Maraschino	Ovocný puding s maraskinem	Pouding de fruits au marasquin
Geedziĝa torto	Wedding Cake	Svatební dort	Tarte de noce
Grapola (vinberara) pudingo	Raisin Pudding	Hroznový puding	Pouding aux raisins
Gratenitaj makaronioj	Macaroni Cheese	Makarony zapekané	Macaroni au gratin

⁽¹⁾ Nedolĉa, farĉita per freŝa buterpeco.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Haluŝkoj (*)	Cheese Pastry with Ham	Zapekané halušky se šunkou	Pâtes au jambon gratinées
Kafa pudingo	Coffee Pudding	Kávový puding	Pouding au café
Kanelonoj (*)	Cannelloni	Kanelony (trubičky)	Cannelloni
Kanelonoj farĉitaj	Cannelloni	Trubičky	Cannelloni
Karamela pudingo	Caramel pudding	Karamelový puding	Pouding au caramel
Knedlikoj	Dumplings	Knedlíky	Boulettes
Knedliketoj	Pellets	Knedličky	Quenelles
Knedlikoj farĉitaj per abrikotoj	Apricot dumplings	Meruňkové knedlíky	Boulettes aux abricots
Knedlikoj farĉitaj per ĉerizoj	Cherry dumplings	Třešnové knedlíky	Boulettes aux cerises
Korbeto	Basket	Košiček	Corbeille
Kornetoj	Cornets	Kornoutky	Cornets
Krakeno	Cracknel	Preclík	Craquelin
Krespo hordea	Barley pancake	Ječný lívanec	Crêpe d'orge
Krespoj farĉitaj per konfitaĵo	Pancake with jam	Palačinky se zavařeninou	Crêpes aux confitures
Kristnaska kuko (ĉeĥa)	Christmas cake	Vánočka	Gâteau de Noël
Kristnaska pudingo (angla)	Christmas pudding	Vánoční puding	Pouding de Noël

(*) Pastajo kun ovoj, kremoj, ŝinko, porkgraso, salo, bake krustigita.

(*) Speco de grandaj makaronioj, farĉitaj aŭ per konfitaĵo aŭ per viand-muelitaĵo, bakitaj aŭ frititaj. Itala.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kuko el marfungo (japana)	Sea mushroom cake	Koláč z mořské houby	Gâteau de champignon de mer
Kuko kun kirlita ĉokoladita ovoblanko	Snow cake with chocolate	Koláč s čokoládovým sněhem	Gâteau de neige au chocolat
Kuko kun fragoj	Raspberry shortcake	Koláč s malinami	Gâteau aux framboises
Kuko kun grosoj	Currant cake	Koláč s angreštém, se srstkou	Gâteau aux groseilles
Linza pastajo (aŭstria)	Linz pastry	Linecké pečivo (*)	Pâtisserie linoise
Maco (pano hebrea)	Unleavened bread, matzo	Maces	Pain azyme
Makaronioj (itala pastajo)	Macaroni	Makarony	Macaroni
Marcipano	Marzipan	Marcipán	Massepain
Maron-kukaĵo	Soufflé of Chestnuts	Kaštanový nákyp	Soufflé de marrons
Marona pudingo	Chestnut pudding	Kaštanový puding	Pouding de marrons
Maronoj kun kirlita kremoj	Chestnuts with whipped cream	Kaštany se šlehanou smetanou	Marrons à la crème fouettée
Migdala pudingo	Almond pudding	Mandlový puding	Pouding d'amandes
Milfolia kuko	Millefeuille cake	Lístkový koláč	Gâteau mille-feuilles
Mirabela pudingo	Mirabelle pudding	Mirabelový puding	Pouding aux mirabelles

(*) Tĕsto.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Francia
Nudel-sufleo	Soufflé of Noodles	Nudlový náryp	Soufflé aux nouilles
Nudeloj (*)	Noodles	Nudle	Nouilles
Omleto farĉita per fragoj	Strawberry omelet	Omeleta plněná jahodami	Omelette aux fraises
Omleto farĉita per framboj	Raspberry Omelet	Omeleta plněná malinami	Omelette aux framboises
Omleto farĉita per kirlita kremo	Omelet with Whipped cream	Omeleta plněná šlehanou smetanou	Omelette à la crème fouettée
Omleto kun konfitaĵo	Jam Omelet	Omeleta se zavařeninou	Omelette aux confitures
Omlet-sufleo	Omelet soufflée	Omeleta suflé	Omelette soufflée
Oranĝa pudingo	Orange pudding	Pomeranĉový puding	Pouding d'oranges
Pano de grahamo	Graham bread	Chléb grahamův	Pain de Graham
Pano sekala	Rye bread	Chléb žitný	Pain de seigle (pain noir)
Pankrustoj kun fumajita anseraĵo	Croûtes with smoked goose	Kůrky s uzenou husou	Croûtes à l'oie fumée
Pankrustoj kun rajhepato	Croûtes with ray's liver	Kůrky s rejnočími játry	Croûtes au foie de raie
Pankrustaĵo laŭ Lukuluso	Quail croustade lucullus (*)	Chlebové kůrky dle Lukulusa	Croustades à la lucullus

(*) Pastajo kun pistita papavo aŭ kun raspita kazeo, fandita butero, pulvorigita sukero.

(*) Kun koturnaĵo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Francs
Pelmenoj (11)	Pelmeny	Pelmeny	Pelmeny
Renkloda pudingo	Greengage pudding	Rynglový puding	Pouding aux reines Claude
Rizo akvekuirita	Boiled rice	Rýže vařená ve vodě	Riz bouilli au naturel
Rizo gratenita	Rice au gratin	Rýže zapekaná	Riz au gratin à la créole
Rizo stufita	Stewed rice	Dušená rýže	Riz sauté
Riza kaĉo kun poma marmelado	Milkrice with apple jelly	Rýžová kaše s jablkovou marmeládou	Riz au lait à la marmelade de pommes
Riza kaĉo kun raspitaj migdaloj	Rice with milk of almonds	Rýžová kaše se strouhanými mandlemi	Riz au lait aux amandes
Riza pudingo kun ananaso	Rice pudding with pineapple	Rýžový puding s ananasem	Pouding au riz à l'ananas
Rizo kuirita en lakto	Milk rice	Rýže vařená v mléce (kaše)	Riz au lait
Rizo kun ĉokoladita kremo	Cream rice with chocolate	Rýže s čokoládovým krémem	Riz à la crème au chocolat
Rizo kun fungoj	Rice with mushrooms	Rýže s houbami	Riz aux champignons
Rizo kun kafokremo	Cream rice with coffee	Rýže s kávovým krémem	Riz à la crème au café
Rizo kun kirlita kremo	Rice with whipped cream	Rýže se šlehanou smetanou	Riz à la crème fouettée

(11) Pastajo farĉita per muelita ŝafaĵo, kunigu la eĝojn en la supra mezo kaj kuiri.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Rizo kun morĥeloj	Rice with morels	Rýže se smrži	Riz aux morilles
Rizo kun nigrigita butero	Rice with black butter	Rýže s černým máslem	Riz au beurre noir
Rizo kun kremo	Rice with cream	Rýže se smetanou	Riz à la crème
Rizo kun orangita kremo	Cream rice with orange	Rýže s pomerančovým krémem	Riz à la crème d'orange
Rizo kun papriko kaj kun ŝinko	Rice with ham and paprika	Rýže se šunkou a paprikou	Riz à l'espagnol
Rizo kun raspitaj aveloj	Creamed rice with hazelnuts	Rýže s liskovými oříšky	Riz à la crème aux avelines
Rizo kun tomatoj	Rice with tomatoes	Rýže s rajčaty	Riz aux tomates
Romergraŭto ⁽¹²⁾	Rommergraut	Romergraut	Rommergraut
Sandviĉo ⁽¹³⁾	Sandwich	Sendvič	Sandwich
Savarino ⁽¹⁴⁾	Savarin	Savarinek	Savarin
Sekal-marcipano ⁽¹⁵⁾	Rye bread	Perník	Pain d'épice de seigle
Semolina kaĉo (tritik-griaĵo)	Semolina porridge	Krupicová kaše	Bouillie de semoule
Semolino (enkuirajo)	Semolina	Krupice	Semoule
Skono (skota)	Scone	Vdolek	Scone

⁽¹²⁾ Farunkaĉo kun acida kremo, norvega.

⁽¹³⁾ Garnita pantranĉo per viandoj, fromaĝoj, salamoj, ktp.

⁽¹⁴⁾ Kuko laŭ franca gastronomo Brillat Savarin.

⁽¹⁵⁾ De Pardubice, ĉeĥa.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Soja faruno	Soya flour	Sojová mouka	Farine de soja ou de soja
Spinac-sufleo	Soufflé of spinach	Špenátový náky	Soufflé d'épinards
Ŝiŝkoj ⁽¹⁶⁾	Ŝiŝky	Ŝiŝky	Ŝiŝky
Ŝkubankoj ⁽¹⁷⁾	Ŝkubánky	Ŝkubánky	Ŝkubánky
Ŝorbeto ⁽¹⁸⁾	Sherbet	Ŝorbet	Sorbet
Ŝpagetoj ⁽¹⁹⁾	Spaghetti	Ŝpagety	Spaghetti
Ŝvelbuletoj farĉitaj per povidloj	Leavened dumplings	Kynuté knedlíky	Boulettes levées
Pan-pudingo	Bread pudding	Chlebový puding	Pouding de pain
Paska kuko (ĉeĥa)	Easter cake	Mazanec	Gâteau de pâque
Pasteĉoj varmaj	Hot pies	Teplé paštiky	Pâtés chauds
Patkuko ⁽²⁰⁾	Cut up omelet	Trhanec	Omelette rissolée
Pelmenoj ⁽²¹⁾	Pelmeny	Pelmeny	Pelmeny
Persika pudingo	Peach pudding	Broskvový puding	Pouding aux pêches

⁽¹⁶⁾ Strobil-formaj terpomajoj kun pistita papavo aŭ kun fritita bulkerajo, pulvorigita sukero, fandita butero.

⁽¹⁷⁾ Terpomajo kun pistita papavo aŭ kun raspita kazeo, pulvorigita sukero, fandita butero.

⁽¹⁸⁾ Duonglaciaĵo preparata el sukero, frukta suko kaj aromigita per likvoro.

⁽¹⁹⁾ Tre maldikaj, interne netruitaj makaronioj.

⁽²⁰⁾ Pecigita krespo kun sekvinberoj, frukta suko, sukero.

⁽²¹⁾ Kvadratformaj pastajetoj farĉitaj per konfitaĵo, pola.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Pira pudingo	Pear pudding	Hruškový puding	Pouding de poires
Polento (maiza aŭ tritika kaĉo) itala	Polenta	Polenta	Polenta
Poma pudingo	Apple pudding	Jablkový puding	Pouding aux pommes
Pomoj en buter-pastajo	Apples in their jacket	Jablka v županu	Pommes en robe de chambre
Pomrulaĵo laŭ ĉeĥa maniero	Apple roulade	Jablkový závin	Chaussons aux pommes
Porriĝo (avenkaĉo)	Porridge	Porridge	Porridge
Potkuko	Baba	Bábovka	Baba
Prunpudingo (angla)	Plum pudding	Švestkový puding	Pouding aux prunes
Pudingo kun rumsaŭco	Pudding with rum sauce	Puding s rumovou omáčkou	Pouding au rhum sauce
Pumperniklo (²)	Pumpernickel	Pumpník	Pompernickel
Terpomaj-buletoj farĉitaj per lardo	Potato dumplings stuffed with bacon	Bramborové knedlíky plněné slaninou	Boulettes de pommes au lard
Torto, torteto	Tart, tartlets	Dort, dortičky	Tarte, tartelettes
Toŭsto buterita kun omaro	Buttered toast with lobster	Topinka s humrem	Canapé au beurre de homard
Toŭsto kun ĉasaj-fileletoj	Toast with game fillets	Topinka se zvěřinovými filátky	Gibier sur canapé
Toŭsto kun kankroj	Toast with crayfish	Topinka s raky	Canapé aux écrevisses

(²) Bongusta pano servata kiel garnaĵo de diversspeca, malvarma, vianddetranĉaĵaro.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Toŭsto kun salikokoj	Toast with shrimps	Topinka s krevetkami	Canapé aux crevettes
Toŭsto kun sardelita butero	Anchovy toast	Topinka se sardelovým máslem	Canapé au beurre d'anchois
Toŭsto kun sardinoj	Toast with sardines	Topinka se sardinkami	Canapé aux sardines
Toŭsto rostita sur graso (³)	Toast, Czech Style	Topinka	Canapé à la tchéque
Toŭsto, pantranĉo kradrostita (⁴)	Toast	Topinka	Toast, (pain grillé) à l'anglaise
Vafló	Wafer	Oplatka	Gaufre
Vermiceloj por supoj	Vermicelli	Polévkové nudle	Vermicelles
Zingibra pudingo	Ginger Pudding	Zázvorový puding	Pouding au gingembre

GRENO :

Avenflokoj	Oatmeal	Ovesné vločky	Flocons d'avoine
Aveno	Oats	Oves	Avoine
Fagopiro	Buckwheat	Pohanka	Sarrasin
Faruno	Flour	Mouka	Farine
Greno	Cereals	Obilí	Blé, céréales

(³) Salita kaj frotajlita, ĉeĥa.

(⁴) Toŭsto, pantranĉo kradrostita. La termino estas aplikata universale de la gastoj, kelneroj, kuiristoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Grioj hordeaj	Pearl Barley	Ječné kroupy	Orge mondé
Hordeaj pistitaj grietoj	Groats	Ječné kroupy trhané	Orge perlé
Hordeo	Barley	Jeĉmen	Orge
Lento	Lentil	Coĉka	Lentille
Maizo	Maize	Kukuřice	Mais
Miligrioj	Millet Grain	Jáhly z prosa	Grain de millet
Milio (cereal)	Millet	Proso	Millet
Pizo	Pease	Hráĉ	Pois
Pizo verda	Green Peas	Zelený hrášek	Pois verts
Porigo (avenkaĉo laŭ angla man.)	Porridge	Poridž (ovesná kaše)	Porridge (bouillie d'avoine)
Sekalo	Rye	Zito	Seigle
Tritika griajo	Semolina	Krupice	Semoule
Tritiko	Wheat	Pšenice	Froment

GLACIAĴOJ :

Abrikota glaciajo	Apricot Ice	Merunková zmrzlina	Glace aux abricots
Ananasa glaciajo	Pineapple Ice	Ananasová zmrzlina	Glace a l'ananas
Avelnuksa glaciajo	Ice Cream with Hazel Nuts	Zmrzlina z liskových oříšků	Glace aux noisettes
Citrona glaciajo	Lemon Ice	Citronová zmrzlina	Glace au citron
Cokolada glaciajo	Chocolate Ice Cream	Ĉokoládová zmrzlina	Glace au chocolat
Fraga glaciajo	Strawberry Ice	Jahodová zmrzlina	Glace aux fraises

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Framba glaciajo	Raspberry Ice	Malinová zmrzlina	Glace aux framboises
Glacia kafo	Coffee Ice Cream	Ledová káva	Café glacé
Kaf-glaciajo	Coffee Ice with Cream	Kávová zmrzlina	Glace au café
Karamela glaciajo	Caramel Ice	Karamelová zmrzlina	Glace au caramel
Kokosa glaciajo	Cocoa Nut Ice Cream	Kokosová zmrzlina	Glace aux noix de coco
Marona glaciajo	Chestnut Ice Cream	Kaŝtanová zmrzlina	Glace aux marrons
Maraskina glaciajo	Maraschino Ice	Maraskinová zmrzlina	Glace au marasquin
Migdala glaciajo	Almonds Ice Cream	Mandlová zmrzlina	Glace aux amandes
Oranĝa glaciajo	Orange Ice	Pomenĉová zmrzlina	Glace aux oranges
Persika glaciajo	Peach Ice	Broskvová zmrzlina	Glace aux pêches
Riba glaciajo	Currant Ice	Rybizová zmrzlina	Glace aux groseilles rouges
Rabarba glaciajo	Rhubarb Ice	Rebarborová zmrzlina	Glace à la rhubarbe
Vanila glaciajo	Vanilla Ice Cream	Vanilková zmrzlina	Glace à la vanille

LAKTO :

Acida kaj dolĉa kremo	Sour and Sweet Cream	Kyselá a sladká smetana	Crème aigre et crème douce
Acida lakto	Sour Milk	Kyselé mléko	Lait acide
Buter-lakto	Butter Milk	Podmáslí	Lait de beurre, lait de babeure
Bovina lakto	Cow's Milk	Kravské mléko	Lait de vache

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Freŝa lakto	Fresh Milk	Čerstvé mléko	Lait frais
Jogurto	Yoghourt	Jogurt	Jogourt
Kaprin-lakto	She goat Milk	Kozi mléko	Lait de chèvre
Kazeiĝinta lakto	Curdled Milk	Kyška	Lait caillé
Kefiro (¹)	Kefir	Kefir	Kéfir ou képhir
Koagulita lakto	Coagulated Milk	Sražené mléko	Lait coagulé
Kolostro (²)	Biestings or Beastings	Mlezivo	Colostrum
Kumiso (³)	Koumiss	Kumys	Koumis ou Koumys
Senkremigita lakto	Whey	Syrovátko	Lait clair ou petit lait
Safin-lakto			laiton
Varma lakto	Curdled Milk	Sbírané mléko	Lait écrémé
Selakto	Sheep Milk	Ovčí mléko	Lait de brebis
	Warm, often: Hot Milk	Teplé, často: horké mléko	Du lait chaud

FROMAĜOJ :

Amerika (Usona)	American Cheese	Americký sýr	Fromage américaine
Bavara biera fromaĝo	Bavarian Beer Cheese	Bavorský pivní sýr	Fromage bavarois
Bondon (franca)	Bondon Cheese	Sýr Bondon	Fromage de Bondon
Brie (franca)	Brie Cheese	Sýr Brie	Fromage de brie
Brinza (slovaka)	Brinza Cheese	Sýr Brinza	Fromage Brinza

(¹) Lakta trinkaĵo de kaŭkazaj montaranoj.

(²) Unua lakto de naskinta bovino.

(³) Tataro trinkaĵo el acidiĝinta ĉevalina lakto.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Camenbert	Camenbert Cheese	Sýr Camenbert	Fromage de Camenbert
Cantal (franca)	Cantal Cheese	Sýr Cantal	Fromage de Cantal
Danabluo (dana)	Danish Blue Cheese	Sýr Danablu	Fromage Danablu
Danbo (dana)	Danbo Cheese	Sýmr Danbo	Fromage Danbo
Dixmude (belga)	Dixmude Cheese	Sýr Dixmude	Fromage de Dixmude
Edam (nederlanda)	Edam Cheese	Sýr Edam	Fromage de Edam
Elbo (dana)	Elbo Cheese	Sýr Elbo	Fromage Elbo
Esromo (dana)	Esromo Cheese	Sýr Esromo	Fromage Esromo
Ementala (svisa)	Emmenthal Cheese	Sýr ementáský	Fromage d'Emmenthal
Ementala fritita	Breaded Cheese of Emmenthal	Ementálský sýr smažený	Fromage d'Emmenthal pané
Finbo (dana)	Fynbo Cheese	Sýr Fynbo	Fromage Fynbo
Fontainebleau (franca)	Fontainebleau Cheese	Sýr Fontainebleau	Fromage de Fontainebleau
Gervais (franca)	Gervais Cheese	Sýr Gervais	Fromage Gervais
Gloucester (angla)	Gloucester Chees	Sýr Gloucester	Fromage de Gloucester
Gorgonzola (itala)	Gorgonzola Cheese	Sýr Gorgonzola	Fromage de Gorgonzola
Gorgonzola fritita	Breaded Gorgonzola Cheese	Sýr gorgonzola obalovaný	Fromage de Gorgonzola pané
Gruyère (franca)	Gruyère Cheese	Sýr Gruyère	Fromage de Gruyère
Guda (nederlanda)	Gouda Cheese	Sýr Guda	Fromage de Gouda
Havartio (dana)	Havarti Cheese	Sýr Havarti	Fromage Havarti

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Jogurto (rusa)	Yoghourt	Jogurt	Jogourt
Karavaja (afrika kumino)	Caraway Cheese	Sýr karavajový	Fromage au caraway
Kazeo (¹)	Curd	Tvaroh	Fromage blanc, fromage à la pie
Fromaĝeto, kazeaĵeto de Olomoŭc, (Moravio)	Cottage Cheese of Olomouc	Syreček, tvarůžek olomoucký	Petit fromage d'Olomouc
Krema (ĉiunacia)	Cream Cheese	Sýr smetanový	Fromage à la crème
Leicester (angla)	Leicester Cheese	Sýr Leicester-ský	Fromage de Licester
Leyden- a (nederlanda)	Leyden Cheese	Sýr Leyden-ský	Fromage de Leyden
Limburga (nederlanda)	Limburg Cheese	Sýr Limburg-ský	Fromage de Limbourg
Liptovský (slovaka)	Liptovský Cheese	Sýr Liptovský	Fromage Liptovský
Maribo (dana)	Maribo Cheese	Sýr Maribo	Fromage Maribo
Micelao (dana)	Mycella Cheese	Sýr Mycella	Fromage Mycella
Molbo (dana)	Molbo Cheese	Sýr Molbo	Fromage Molbo
Nederlanda	Dutch Cheese	Sýr nizozemský	Fromage Hollandais
Oštjepko (fumaĵita, slovaka)	Oštěpka Cheese	Sýr oštěpka	Fromage ostěpka
Parma (itala)	Parmesan Cheese	Sýr parmezanský	Fromage de Parme

(¹) Solidiĝinta lakto-parto el kiu oni faras la kazeon.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Petit Suisse (plenkrema) (²)	Petit Suisse Cheese	Sýr Petit Suisse	Fromage Petit Suisse
Piacenza (itala)	Piacenza Cheese	Sýr Piacenza	Fromage de Piacenza
Pont l'Évêque (franca)	Pont l'Évêque Cheese	Sýr Pont l'Evêque	Fromage de Pont l'Évêque
Port-salut (franca)	Port-salut Cheese	Sýr Port-salut	Fromage Port-salut
Raspita (preparata ĉie)	Grated Cheese	Sýr třený	Fromage rapé
Roquefort (franca)	Roquefort Cheese	Sýr Roquefort	Fromage de Roquefort
Romaduro (ĉiunacia)	Romadour Cheese	Sýr Romadur	Fromage Romadour
Rozhudo (ĉeĥa) (³)	Rozhuda Cheese	Rozhuda	Fromage Rozhuda
Ŝafa de Ancone (itala)	Ancône Cheese	Sýr Ancône	Fromage de l'Ancône
Samso (dana)	Samsøe Cheese	Sýr Samsøe	Fromage Samsøe
Stilton (angla)	Stilton Cheese	Sýr Stilton-ský	Fromage de Stilton
Cheddar (angla)	Cheddar Cheese	Sýr Cheddar-ský	Fromage de Cheddar
Chester (angla)	Chester Cheese	Sýr Chester-ský	Fromage de Chester
Cheshire	Cheshire Cheese	Sýr Cheshire-ský	Fromage de Cheshire
de Shropshire	Shropshire Cheese	Sýr Shropshire-ský	Fromage de Shropshire

(²) Konsumata kun tramiksita konfitaĵo aŭ nur kun pulvorigita sukero, preparita surbultigu aŭ, se la pano estas tritika, surpanigu.

(³) En la restoracioj laŭ-mende preparata kazeaĵo: kazeo, acida aŭ dolĉa kremo, freŝa butero, tranĉil-pinto da salo, distranĉita ŝenoprazo, kumino. Ĉio komplete tramiksita. Konsumu kun bulkoj aŭ kun pano.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Teksel (nederlanda)	Texel Cheese	Sýr Texel-ský	Fromage de Texel
Tibo (dana)	Tybo Cheese	Sýr Tibo	Fromage Tibo

BUTERO :

Butero	Butter	Máslo	Beurre
Butero fandita	Melted butter	Přepouštěné máslo	Beurre fondu
Butero freŝa	Fresh Butter	Čerstvé máslo	Beurre frais
Butero kankrita	Crayfish butter	Račí máslo	Beurre d'écrevisse
Butero kaviarita	Caviar butter	Máslo kaviárové	Beurre de caviar
Butero krenita	Horse radish butter	Máslo křenové	Beurre de raifort
Butero kun fumajita salmo	Smoked salmon butter	Máslo s uzeným lososem	Beurre de saumon fumé
Butero migdalita	Almond butter	Máslo mandlové	Beurre d'amandes
Butero nigrigita	Browned butter	Černé máslo	Beurre noir
Butero nuksa	Nut Butter	Ořechové máslo	Beurre de noix
Butero paprikita	Paprika butter	Paprikové máslo	Beurre de paprika
Butero ranca	Rancid butter	Zluklé máslo	Beurre rance
Butero sardelita	Anchovies butter	Máslo sardelové	Beurre d'anchois
Butero rostbrunigita	Browned butter	Škvafené máslo	Beurre fondu
Butero truffita	Truffle butter	Máslo lanýžové	Beurre de truffes

DIVERSAJ TRINKAĴOJ :

Akvo	Water	Voda	Eau
Akvo glacia	Ice Water	Chlazená, ledová voda	Eau glacée

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Akvo minerala	Mineral Water	Minerální voda	Eau minérale
Akvo trinkebla	Drinking Water	Pitná voda	Eau potable
Aperitivo	Apéritif	Aperitív	Apéritif
Arako ⁽¹⁾	Arrack	Arak	Arack
Armanjaĥo ⁽²⁾	Armagnac	Armanak (pálenka)	Armagnac
Benediktino (franca likvoro)	Bénédictine	Benediktinka	Bénédictine
Biero ⁽³⁾	Beer	Pivo	Bière
Biero bruna, nigra	Brown Beer, Dark Beer	Černé pivo, Tmavé pivo	Bière brune
Biero Budvaro ⁽⁴⁾	Budvar Beer	Pivo Budvar	Bière Budvar
Biero hela	Light Beer	Světlé pivo	Bière blonde
Biero Lagero ⁽⁵⁾	Lager Beer of München	Mnichovský ležák	Lager bière de Munich
Biero ordinara	Ordinary Beer	Obyčejné pivo	Bière ordinaire
Biero Pelelo	Pale Ale Beer	Pivo Pale Ale	Bière Pale Ale
Biero Portero	Porter Beer ⁽⁶⁾	Pivo porter	Bière Porter

(1) Hinda likvoro el fermentita rizo.

(2) Franca brando.

(3) Alkohola trinkaĵo el hordeo kaj lupolo.

(4) de České Budějovice.

(5) Ripozinta biero de München.

(6) Angla kaj ĉeĥa.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Biero Prazdrojo (7)	Prazdroj Beer of Plzeň	Plzeňský Prazdroj	Bière Prazdroj de Plzeň
Biero zingibra	Ginger Ale	Zázvorové pivo	Bière de gingembre
Brando	Brandy	Pálenka	Eau-de-vie
Koktelo (8)	Cocktail	Cocktail	Cocktail
Konjako (9)	Cognac	Koňák	Cognac
Cokolado	Chocolate	Čokoláda	Chocolat
Ĉokolado kun kirlita kremo	Chocolate With Whipped Cream	Čokoláda se šlehanou smetanou	Chocolat à la crème fouettée
Dekoktaĵo (10)	Decoction	Odvar	Décoction
Dekoktaĵo asperula	Decoction of Woodruff	Odvar z mařinky vonné	Décoction de asperule odorante
Finĉampano (Franca brando)	Fine Champagne	Fine Champagne	Fine Champagne
Kamomiila dekoktaĵo	Decoction of Camomile	Heřmánkový odvar	Décoction de camomille
Matea dekoktaĵo (11)	Decoction of Matét	Cesminový odvar	Décoction de maté
Menta dekoktaĵo	Decoction of Mint	Mátový odvar	Décoction de menthe

(7) Prazdrojo-Prafonto, produktata en Plzeň.

(8) Miksaĵo de alkohol-trinkaĵoj.

(9) Mondkonata franca brando.

(10) Boligi diversajn kreskaĵojn en akvo.

(11) Speco de Paragvaja ilekso.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Grapfrukta koktelo	Grape Fruit Cocktail	Koktejl z grejpfruktu	Grape-fruit cocktail
Goblero (12)	Gobbler	Gobler	Gobbler
Grogo (13)	Grog	Grog	Grog
Kafo	Coffee	Káva	Café
Kaŝglaciaĵo	Ice Coffee	Mražená káva	Café glacé
Kafo kun kirlita kremo	Coffee with Whipped Cream	Káva se šlehanou smetanou	Café à la crème fouettée
Kafo kun kremo	Coffee with Cream	Káva se smetanou	Café à la crème
Kafo kun lakto (blanka kafo)	Coffee with Milk	Káva s mlékem (bilá káva)	Café au lait
Kafo kun laktotegaĵo	Coffee with Milk Skin	Káva se škrálopem	Café à la peau de lait
Kafo laŭ turka maniero	Coffee à la Turque	Káva dle tureckého způsobu	Café à la Turque
Kafo Mokao (bonkvalita infuzaĵo)	Moka Coffee	Káva Moka	Moka café
Kafo natura	Natural Coffee	Přirodni káva	Café nature
Kafo nigra	Black Coffee	Černá káva	Café noir
Kafo senkafeinigita	Coffee Hag	Hágová káva	Nescafé
Kakao	Cocoa	Kakao	Cacao
Kakao en akvo bolita	Boiled Cocoa in Water	Ve vodě vařené kakao	Cacao à l'eau
Kefiro (14)	Kefir	Kefir	Kéfir ou Képhir

(12) Usona alkohola trinkaĵo kun diversaj fruktoj, sukaj kaj pecetigita glacio.

(13) Varmega akvo, sukero, brando kaj citrono.

(14) Lakta trinkaĵo de kaŭkazaj montaranoj.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kvaso, alkohola ⁽¹⁵⁾	Kvass	Kvas	Kvas ou Kwas
Likvoro	Liqueur	Rosolka	Liqueur
Mazagrano ⁽¹⁶⁾	Mazagran	Mazagran	Mazagran
Medo ⁽¹⁷⁾	Hydromel	Medovina	Hydromel
Migdala lakto	Almond Milk	Mandlové mléko	Lait d'amandes
Punĉo ⁽¹⁸⁾	Punch	Punĉ	Punch
Rakio ⁽¹⁹⁾	Raki	Rakie	Rakie
Rumo	Rum	Rum	Rhum
(alkohol-trinkaĵo)			
Takeo	Saké	Saké	Saké
(rizbrando, japana)			
Suko	Juice	Štáva	Jus

DIVERSAJ TRINKAĴOJ (SUKOJ) :

Ananasa suko	Pineapple Juice	Ananasová štáva	Jus d'ananas
Cidro (pomelpremaĵo)	Cidre	Cidr	Cidre

⁽¹⁵⁾ Trinkaĵo fermentinta, kiun oni produktas verŝante varman akvon sur muelitan hordeon aŭ sur hordean farunon. La trinkaĵo estas konsumata de la rusaj provincoj.

⁽¹⁶⁾ Malvarma kafinfuzaĵo servata en glaso kiu estas en porcelaningo.

⁽¹⁷⁾ Alkoholaĵo el akvo kaj mielo.

⁽¹⁸⁾ Varma alkohol-trinkaĵo el akvo, citrono, sukero.

⁽¹⁹⁾ Forta brando el prunoj kaj grapoloj. Serba.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Citron-suko	Lemon Juice	Citronová štáva	Jus de citron
Citronsuko kun soda akvo ⁽¹⁾	Lemon Squash or Limonade	Citronáda	Citronnade
Fraga suko	Strawberry Juice	Jahodová štáva	Jus de fraise
Framba suko	Raspberry Juice	Malinová štáva	Jus de framboise
Grappofrukta suko	Grapefruit Juice	Štáva z grejpfuktu	Jus de grape-fruit
Grenadino ⁽²⁾	Grenadine	Grenadina	Grenadine
Mosto ⁽³⁾	Must Grape Juice	Mošt	Moût
Oranĝa suko	Orange Juice	Pomeranĉová štáva	Jus d'orange
Oranĝa suko kun soda akvo	Orangeade	Oranžáda	Orangeade
Pirsuko (fermentinta)	Pear Juice	Hrušková štáva	Poiré
Saratico	Saratic	Saratic	Saratico
Robinia dekoktaĵo	Decoction of Acacia	Akátový odvar	Décoction d'acacia blanc
Sorbeto (duonglaciaĵo)	Sherbet	Sorbet	Sorbet
Tea infuzaĵo	Infusion of Tea	Spařený čaj	Infusion de thé
Teo kun citronosuko	Tea with Lemon	Čaj s citronem	Thé au citron
Teo kun konjako	Tea with Cognac	Čaj s koňakem	Thé au cognac
Teo kun lakto	Tea with Milk	Čaj s mlékem	Thé au lait

(1) aŭ : limonaĵo.

(2) Konsistas el granatsuko kun soda akvo.

(3) La unua grapol-elpremaĵo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Tiliflora infuzaĵo	Infusion of Lime	Lípový květ spařený	Infusion de tilleul
Trinkakvo	Drinking Water	Pitná voda	Eau potable
Trinkajoj glaciigitaj	Cooled Drinks	Chlazené nápoje	Boissons frappées
Viskio (Skota brando)	Whisky	Whisky	Whisky
Vodko (Rusa brando)	Vodka	Vodka	Vodka

DIVERSLANDAJ VINOJ, SAŬVINOJ KAJ BRANDOJ :

Aŭstralio :	Gumpoldskirchner	Derby Cuvée réservée	Extra special
Ruĝaj :	Matzner	Pick-nick	White Horse Whisky
Burgundy	Schlossberg		Inishdu Old Highland
Cabernet	Vöslauer	Britujo :	Hermitage Scotch
Hermitage	Blankaj :	Irlanda viskio :	Ĉeĥoslovakio :
Blankaj :	Gumpoldskirchner	John Jamson & Son	Ruĝaj :
Muscat	Klosternauburger	Three Star Irish	Beĥkovické
Riesling	Kahlenberger	Kinahan & Co.	Lodenické
Aŭstrujo :	Pfaffstättner	Fine Old Irish	Mělnický
Ruĝaj :	Vöslauer	Sir John Power	Samotok
Donauperle	Saŭvinoj :	H.S. Perse	Trojské
	Brüder Kleinescheg	Skota viskio :	Blankaj :
	Herzogmantel	John Walker and Son	Lodenické
	Goldmarke	Black and White	

Mělnické	Irroy & Co., Ernest	Johannisberger	Madeira
Traminské	Moët & Chandon	Liebfrauenmilch	Porto
Trojské	Moigneau Père et Fils	Markobrunner	Sherry
Zernosecké	Mumm G.H. & Co.	Saŭvinoj :	Tarragona
Saŭvino :	Francaj brandoj :	Deinhard & Co.,	Hungarujo :
Château Mělník	Jas. Hennessy & Co.	Germania Sekt	Ruĝaj :
Francoj :	J. & F. Martell	Rheingold	Jegerer
Ruĝaj :	F. Courvoisier et	Kaisersekt	Menésze
Château Beausite	Curlier Frères	Haas & Sohn Brut.	Ofner
Château Belair	H. de Heurtamont	Greklando :	Villányi
Cos d'Estournes	& Co.	Ruĝaj :	Ermelléki
Leoville Lascaze	Debucher et Fils	Cypro	Neszméli
Pape Clément	Maria Brizard &	Riganosampo	Somlai
Blankaj :	Roger	Blankaj :	Szamoródnai
Barsac	Jules Robin	Achaia	Tokai
Clos Cardinal	Germanujo :	Malvasia	Italujo :
Smith Haute Lafite	Ruĝaj :	Mavrodaphne	Ruĝaj :
Graves	Affenthaler	Nestor	Barelo
Haut Sauternes	Assmannhäuser	Patras	Bellagio
Franca ĉampano :	Walporzheimer	Santa Maura	Chianti
Heidsieck & Co.	Rejnaj :	Hispanujo :	Sassella
Monopol	Deidesheimer	Malaga	Valtellina
	Dürkheimer		

Blankaj :	Usono (Kalifornio) :	Rumo :	C. Potocki
Capri	Ruĝaj :	Roughrider	Francaj :
Falerno	Bordeaux-Type	Jamaica	Apricot Brandy
Lacrimae Christi	Burgundy Type	Cuba	Maria Brizard
Marsalla	California Claret		Amer Picon
Moscato	Blankaj :	LIKVOROJ :	Anisette
Ŝaumvinoj :	Chablis Type	Aŭstraj :	Bénédictine
Fratelli Cora	Hock Type	Altvater	Chartreuse
Asti spumante	Sauternes Type	Allasch	Curaçao
	Usonaj brandoj :	Almarantino	Cherry Brandy
Jugoslavio :	Hiram Walker & Sohn	Jarzebianka	Cordial Médoc
(Dalmatio)	Canadian Club	Starka	Crème de vanille
Ruĝaj :	Old Cutter Rye	Starucha	Peach Brandy
Biŝevo	Hermitage	Tarniovka	
Gradina	Bourbon Rye	Ĉeĥaj :	Germanaj :
Kuč	Baltimore,	Šlivovico :	Getreide-Kümmel
Samogor	Hunters Rye	Sremska	Allasch
Spalato	Gino :	Moravská	Angstura
Kurtelaŝka	Nicholson & Co.	Slovenská	Ingwer
Rukataĉ	Dry Gin	Vodkoj :	Nordhäuser
Spalato	Old Tom Gin	K.C. Popov	Italaj :
Studenac	London Gin	P.A. Smirnov	Fernet Branca
Lissa	Gordon's Special Gin		Mandarino
	Sloe Gin		

Nederlandaj :

Anisette
Curaçao
Cherry Brandy
Oranje Bitter
Genevre

MINERALAJ AKVOJ:

Anglaj :
Schweppes

Longmyndnd

Ĉeĥaj :

Kysibelka
Kronodrfská
Bilinská
Karlovarská
Poděbradka
Teplická
Vincentka

Šaratica

Čeperka
Exelsion

Francaj :

Vichy Celestin
Perrier
St. Galmier
Evian
Vittel

Germanaj :

Apenta
Apollinaris
Johannis
Saturis
Selzers
Gerollsteiner

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
FAK-TERMINARO POR KELNEROJ KAJ KUIRISTOJ :			
Acida	Acid, Sour	Kyselá, -é, -ý	Acide, aigre
Acideta	Sourish	Nákyslé	Acidulé
Administranto	Administrator	Správce	Administrateur
Agarogaro (maralĝo)	Agar Agar	Agar Agar	Agar agar
Ajl-bulbero	Clove of Garlic	Stroužek česneku	Gousse d'ail
Albumino	Albumen	Bílkovina	Albumine
Al la tablo, altablĝi	To the table	Ku stolu	à table
Alta infanseĝo	High Child's Chair	Vysoká dětská židle	Haute chaise d'enfant
Amara	Bitter	Trpký	Âcre, âcre
Amelo	Starch	Škrob	Fécule
Amerikaj trinkaĵoj	American Drinks	Americké nápoje	Boissons américaines
Antaŭtagmeze	Forenoon	Dopoledne	Avant midi
Apartamento	Apartment	Apartmá	Appartement
Antaŭ-mangaĵo	Selected	Selektivní předkrm	Hors d'oeuvre
selektita	Hors d'Oeuvre	(vybraný)	sélectionne's
Apetito	Appetite	Chuf	Appétit
Aroma	Aromatic	Aromatický	Aromatique
Artefarita vino	Wine Artificial	Umělé vino	Vin artificiel
Atendejo	Waiting Room	Čekárna	Salle d'attente
Aŭtomat-restoracio	Self Service	Automatická	Restaurant
	Restaurant	restaurece	automatique
Aŭto-taksio	Taxi Cab	Taxik (nájemné auto)	Taxi
Aven-flokoj	Rolled Oats	Ovesné vločky	Gruaux d'avoine

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Bakforno	Oven	Trouba v kamnech	Four
Baldaŭ	Soon	Brzy	Bientôt
Balengraso	Blubber	Velrybí tuk	Graisse de baleine
Bar-kafeĵeto, vinejo	Bar	Bar	Bar
Bier-debitejo	Retail of Beer	Výčep piva	Débit de bière
Bierejo	Ale House	Pivnice	Brasserie
Bier-varmigilo	Beer Warmer	Ohříváček piva	Réchauffeur de bière
Blanka vino	White Wine	Bílé vino	Vin blanc
Bona	Good	Dobrý, -á, -é	Bon, bonne
Bonega, unuaranga	Excellent, First Class	Výtečné, prvotřídní	Excellent
Bongusta	Delicious	Chutné, lahodné	Délicieux
Brogj porkon	To Scald a Pig	Pařiti vepře	Echauder un cochon
Brul-difekti	To Burn	Připáliti	Brûlé
Buĉ-brutaro	Fattened Cattle	Jateční dobytek	Animaux de boucherie
Bufedo	Buffet	Bufet	Buffet
Bulkeraĵo aŭ bulk-raspitaĵo	Breadcrumbs	Strouhaná houska	Chapelure
Buŝtuk-ringo	Napkin Ring	Kolečko na ubrousky	Rond de serviette
Buŝtuko	Napkin	Ubrousek	Serviette
Cidro (pomsuko fermentita)	Cider	Cídr	Cidre
Cigaredo	Cigarette	Cigareta	Cigarette
Cigaro	Cigar	Doutník	Cigare
Cigaredingo	Cigarette Holder	Špička na cigarety	Fume-cigarette

Esperanta	Angla	Ceĥa	Franca
Cindrujeto	Ash tray	Popelníček	Cendrier de fumeur
Citronpremilo	Lemon Squeezer	Lis na citron	Presse - citron
Ĉampano (vino)	Champagne	Šampaňské víno	Champagne
Ĉambristo	Chamber-Boy	Pokojský	Valet de chambre
Ĉambristino	Chamber Maid	Pokojská	Femme de chambre
Ĉefkelnero	Head Waiter	Vrchní číšník	Maître d'Hôtel
Ĉefkuiristo	Head Cook	Vrchní kuchař	Chef de cuisine
Ĉerp-kulerego	Cook's Ladle	Naběračka	Cuillère à pot
Ĉiĉerono	Tourist Guide	Průvodce cizinců	Guide des étrangers
Dentpurigilo	Toothpick	Parátko	Cure-dent
Dent-purigilujo	Toothpick Holder	Parátník	Cure - dentière
Deserto	Dessert	Zákusek	Dessert
Desert-telero	Dessert Plate	Desertní talířek	Assiette à dessert
Diabeto (malsano)	Diabetes	Cukrovka (nemoc)	Diabète
Dieto (speciala nutro-maniero)	Diet	Dieta	Diète
Digesti	To Digest	Trávití, zažívatí	Digérer
Dolĉa manĝaĵo	Sweets Pastry	Jídlo sladké	Plat doux
Dolĉa vino	Sweet Wine	Sladké víno	Vin doux
Dolĉaĵoj	Sweets	Sladkosti	Douceurs
Drinkejo, gastejaĉo	Beer House	Krĉma, putyka	Gargote
Duone kuirita	Half Cooked	Polovařené	A demi cuit
Duonvarma	Half Warm	Poloteplé	Demi chaud

Esperanta	Angla	Ceĥa	Franca
Elirejo	Exit, Way Out	Východ	Sortie
Facil-rompebla	Breakable	Křehký, -á, -é	Fragile
Fadeno	Thread	Nít	Fil à coudre
Fajruja ŝirmilo	Firescreen	Plenta, zástěna	Paravent
Fajrujo	Fireplace	Krb	Âtre
Farĉo	Stuffing	Nádivka	Farce
Farunaĵo	Pastry	Moučník	Mets de farine
Felpeo	Plush	Plyš	Pluche, peluche
Fermentinta pastaĵo	Bread Dough, Yeast dough	Kynuté těsto	Pâtes de levure
Filtrilo	Filter, Strainer	Ceditko, cedník	Passoire, filtre
Fingro-lavujo	Finger Bowl	Fingerbowl	Rince-bouche
Fiŝ-branko	Fish Gills	Rybí žábry	Ouïes de poisson
Fiŝgluo	Fish Glue	Rybí klí, vyzina	Glu de poisson
Fiŝgraso	Fish Oil	Rybí tuk	Graisse de poisson
Fiŝino	Spawner, Hen Fish	Jikernáč	Poisson oeuvé
Fiŝosto	Fish Bone	Rybí kost	Arête de poisson
Fiŝo dolĉakva	River Fish	Ryba sladkovodní	Poisson d'eau douce
Fiŝo mara	Sea Fish	Ryba mořská	Poisson de mer
Fiŝo mortinta	Dead Fish	Ryba leklá	Poisson mort
Florpoto	Flower Pot	Květináč	Pot de fleur
Forko	Fork	Vidlička	Fourchette
Forko por kankroj	Crayfish Fork	Vidlička na raky	Fourchette à écrevisses

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Forta vino	Strong Wine	Silné víno	Gros vin
Fraĵo	Roe	Jikry	Frai
Frandaĵoj	Savouries	Pochoutky	Savouries
Fremdul-trafiko	Tourist Traffic	Cizinecký ruch	Mouvement des étrangers
Fritilo	Frying Pan	Pánev	Poêle
Frukta karno	Fruit Flesh, Fruit Pulp	Dužnina ovoce	Chair de fruits
Frukto konfita	Preserved Fruits	Ovoce nakládané	Fruits confits
Frukto-pedunklo	Stem of Fruits	Stopka ovoce	Queue de fruits
Fumaji	To Smoke Meat	Uditi maso	Fumer de la viande
Galo	Gall	Žluč	Bile
Gasto-akceptanto	Chef de réception	Přijímač hostů	Chef de réception
Gastejo	Inn	Hostinec	Auberge
Glaciigita ŝaŭmo	Ice Cream Mousse	Ledová pěna	Mousse de glace
Glaciigita trinkaĵo	Iced Drink	Nápoj chlazený	Boisson glacée
Glazuro	Glaze	Poleva	Glace
Glazur-sukero (por sukeraĵisto)	Icing Sugar	Jemný polevový cukr	Sucre pour la glace
Glicirizo	Liquorice	Sladké dřevo	Régλισse
Grasaĵo	Grease	Mastnota	Graisse
Grasumi	To Grease	Omastiti	Graisser
Grumo (ĵuna hotellakeo)	Groom	Grúm	Groom

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Gusto	Taste	Chuť	Goût
Gustumi vinon	To Taste Wine	Ochutnatí víno	Déguster du vin
Guŝo	Husk, Pod	Lusk	Cosse
Ĝis la revido	Goodbye	Na shledanou	Au revoir
Harĉasaĵo	Haired Game	Zvěřina srstnatá	Gibier à poil
Hazoj (japanaj stanĝet-forkoj)	Chopsticks	Hazi	Hasi
Helianto (La semojn oni manĝas)	Sunflower	Slunečnice	Hélianthe
Help-tableto	Small Side Table	Pomocný stolek	Petite table
Hel-ruĝa vino	Light Red Wine	Víno světle červené	Vin paillet
Hotel-direktoro	Hotel Manager	Ředitel hotelu	Directeur d'hôtel
Hotel-pordisto	Hotel Porter	Hotelový vrátný	Portier d'hôtel
Hotel-servisto	Hotel Man-servant	Hotelový sluha	Domestique d'hôtel
Imitaĵo	Imitation	Napodobenina	Imitation
Infan-manĝejo	Children's Dining Room	Dětská jídelna	Salle à manger d'enfants
Ingredienco	Ingredient	Přísada	Ingrédient
Kafejo	Coffee house, kettle	Kavárna	Café
Kafmuelilo	Coffee Mill	Mlýnek na kávu	Moulin à café
Kansukero	Cane sugar	Třtinový cukr	Sucre de canne

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Karafingo arĝenta	Cruet stand, decanter stand	Karafínka	Huillier d'argent
Karafa	Carafe	Karafa	Carafe
Kapreolo (virseksa)	Roebuck	Srniec	Chevreuil
Karamelo (¹)	Caramel	Caramel	Caramel
Kaserolo	Casserole	Kastrol	Casserole
Kelo	Cellar	Sklep	Cave
Kelisto	Cellarer	Sklepnik	Sommelier
Kelnerino	Waitress	Číšnice	Servante ou serveuse
Kelnerlernanto	Waiter apprentice	Číšnický učeň	Apprenti garçon (²)
Kerno	Core	Jádro	Pépin
Kned-fleksebla	Limber, lithe, supple	Vláčné	Assoupli
Knedi	To knead	Hnisti	Pétrir
Knedlikoj (³)	Dumplings	Knedlíky	Boulettes
Knedilo	Kneading beetle	Kopist, méchačka, vařečka	Gâche
Kirli kremon	To whip cream	Šlehati smetanu	Fouetter de la crème
Kirililo	Twirling stick	Šlehačka	Moussoir
Klimatloko	Health resort (climatic)	Klimatické místo	Station climatérique

(¹) Rosbrunigita sukero orome bonodoranta.

(²) De café, de restaurant.

(³) Speco de jorkŝira pudingo, knedliko bulka, larda, terpoma, kraba, ktp.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Kliento, gasto	Client, guest	Klient, host	Client, hôte
Kofro	Trunk	Kufr	Malle
Komuna tablo	Table d'Hôte	Společný stůl	Table d'hôte
Konkvoj	Shells	Lastury, mušle, škeble, ulity	Coquilles
Koverta	Envelope	Obálka	Enveloppe
Krado	Grill	Rošt	Gril
Kristala sukero	Granulated sugar	Krystalový cukr	Sucre cristallisé
Kruĉo	Jug	Džbán	Cruche
Kubet-sukero	Lump sugar	Kostkový cukr	Sucre en morceau
Kuirarto	Art of cooking	Kuchařské umění	Art culinaire
Kuirejformo	Kitchen range	Sporák	Fourneau de cuisine
Kuirej-helpantino	Kitchen maid	Píčka	Aide de cuisine
Kuirej-ilaro	Kitchen utensils	Kuchyňské nádobí	Vaisselle de cuisine
Kuirej-roboto	Kitchen robot	Kuchyňský robot	Robot de cuisine
Kuirist-lernanto	Cook's apprentice	Kuchařský učeň	Apprenti cuisinier
Kuiristo	Cook	Kuchař	Cuisinier
Kukoj	Cakes	Koláče	Gâteaux
Kulereto por glaciaĵo	Ice spoon	Lžička na zmrzlinu	Petite cuillère pour la glace
Kulero	Spoon	Lžice	Cuillère
Kuntiriga	Astringent	Svířavý	Astringent
Lakeo	Lackey, footman	Lokaj	Laquais en livrée
Lampŝirmilo	Lamp shade	Stínítko	Abat-jour

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Laktopoto	Milk pot	Krajáč	Pot au lait
Lerta	Skilled	Dovedný, zručný	Adroit
Lesivo	Lye	Louh	Lessive
Lifto	Lift	Lift, zdviž	Ascenseur, lift
Liftulo	Lift boy	Liftboj, obsluhovač výtahu	Liftier
Ligna stangeto	Skewer	Špejle	Brochette
Likvor-glaseto	Liqueur glass	Stupečka na likér	Petit verre à liqueur
Malbongusta	Unsavoury, nasty	Nechutný, -à, -é	Nauséabond
Maldensa aŭ likvida pastajo	Liquid pastry	Těsto řídké, tekuté	Pâte liquide
Maldolĉa vino	Acrid wine	Ostré, trpké víno	Vin sec
Malmoia	Slow	Tvrký	Dur
Malrapida	Hard	Pomalý, -á, -é	Lent
Mangaĵo	Food	Jídlo	Manger
Mangejo	Dining room	Jidelna	Salle à manger
Mangilaro	Cover	Přibory	Couvert
Mangokarto	Bill of fare	Jidelní list	Carte de restaurant
Mangokonservejo	Larder	Špižirna	Garde manger
Mangotablo	Dining table	Jidelní stůl	Table à manger
Marfiŝo	Sea fish	Mořská ryba	Poisson de mer
Matenmanga	Breakfast	Snídaně	Petit déjeuner, déjeuner du matin
Mateno	Morning	Ráno	Matin

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Mjelo (²)	Spinal cord	Mícha	Moelle épinière
Medolo (molaĵo en ostoj)	Marrow	Morek	Moelle
Medolosto	Marrow bone	Morková kost	Os à moelle
Meleagrino	Turkey hen	Krůta	Dinde
Menuo (³)	Menu	Menu	Menu
Mola	Soft, tender	Měkký, -á, -é	Mou, molle, tendre
Muelileto	Small hand mill	Mlýnek	Petit moulin
Muelilo por bulkoj, pano	Bread or roll grater	Mlýnek na housky a chléb	Moulin à pain
Mustardujo	Mustard pot	Nádoba na hořčici	Moutardier
Muzelo	Muzzle	Tlama	Mufle
Nebongusta	Disgusting	Nechutný, -á, é	Sans goût
Nektaro (⁴)	Nectar	Nektar	Nectar
Nesto salangana (⁵)	Nest of salangane	Salanganí hnízdo	Nid de salangane
Noktomezo	Midnight	Půlnoc	Minuit
Nordo	North	Sever	Nord
Nuko	Neck	Šije, týl	Nuque

(²) Parto de la nerva sistemo interne de la spino.

(³) Mangaĵ-nomaro, la tuto je fiksita prezo.

(⁴) Ĉiu tre bongusta trinkaĵo.

(⁵) Arkaika: "marhirundo".

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Nukskrakilo	Nut cracker	Louskáček na ořechy	Casse noisettes
Nutraĵo	Food	Pokrm	Mets
Okcidento	West	Západ	Occident
Oranĝa ŝelo	Orange peel	Pomeranĉová kůra	Zeste d'orange
Oriento	East	Východ	Orient
Originalaĵo	Original	Originál	Original
Omara karapaco	Lobster shell	Mumří krunýř	Cuirasse de homard
Omar-pinĉilo	Lobster claw	Humří klepeto	Pince de homard
Ovingo	Egg cup	Kališek na vejce	Coquetier
Paĝio	Page	Páže	Page
Pajlo-sorbilo	Drinking straw	Ssací slámka	Chalumeau
Papavo-muelilo	Poppy seed mill	Mlýnek na mák	Moulin à pavot
Paprikujo	Paprika box, red pepper box	Papriĉenka	Papricière
Pastelo	Pastille	Pokroutka	Pastille
Pedunklo	Stalk	Stopka ovoce	Queue (d'une rose, d'une poire)
Pied-benketo	Foot stool	Stolička pod nohy	Petit banc
Pikanta	Piquant	Pikantní	Piquant
Pikniko	Picnic	Piknyk	Pique-nique
Pipro	Pepper	Pepř	Poivre
Piprujo	Pepper box	Pepřenka	Poivrier
Pistilo	Pestle	Palička	Pilon

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Pistujo	Mortar	Hmoždíř	Mortier
Plado	Dish	Mísa	Plat
Plato	Tray	Podnos	Plateau
Pluŭronekto (marfiŝo)	Brill	Kambala	Sole, plie
Plumfasketo (kuko-grasumilo)	Quill	Kosinka	Touffe de plumes
Pokalo	Goblet, cup	Pohár	Coupe
Porcio	Portion	Porce	Portion
Porka ungego	Pig's hoof	Pazneht	Ongle de porc
Posttagmeze	Afternoon	Odpoledne	Après-midi
Putra	Putrid	Shnilý	Pourri
Rafinita sukero	Refined sugar	Cukr čistěný	Sucre raffiné
Rapida	Quick	Rychlý, -á, -é	Prompt
Raspilo	Grater	Struhadlo	Râpe
Refreŝiga	Refreshing	Osvěžující	Rafraichissant
Revarmigilo	Food warmer	Ohřívadlo jídel	Réchaud
Ripozmatura (vino)	Mellow	Uleželý	Reposé
Sakarino	Saccharin	Sacharin	Sucre de houille
Saloneto	Grill room	Grill room	Grill room
Samovaro	Samovar	Samovar	Samovar
Sanga aŭ laŭ angla maniero	Underdone or in the english way	Krvavý neb dle angl. způsobu	Saignant ou à l'anglaise
Sapo	Soap	Mýdlo	Savon

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Saŭcoj dolĉaj	Sweet sauces	Sladké omáčky	Sauces douces
Saŭcujo	Sauce-boat	Omáĉník	Saucière
Sciuro	Squirrel	Veverka	Ecureuil
Sengusta	Taste less	Bez chuti	Sans goût
Senŝeligilo de terpomoj	Mechanical potato peeler	Stroj na loupání brambor	Epluchoir de pommes de terres
Sensoifiĝi	To quench thirst	Uhasiti žízeň	Eteindre la soif
Senplumigi kortbirdaron	To pluck the poultry	Oškubati drůbež	Plumer de la volaille
Senskvamigi fiŝon	To scale fish	Oškrábati rybu	Ecailler le poisson
Servi	To serve	Obsluhovati	Servir à table
Servotablo	Service table	Odložní stůl	Table de service
Sifono	Syphon	Syfon	Siphon ou syphon
Sitelo	Pail	Vědro	Seau
Spatelo	Spatula	Špachtle	Spatule
Specialaĵoj	Speciality	Speciality	Spécialités
Sperta	Experienced	Zkušný	Expérimenté
Sterilizi	To sterilize	Sterilisovali	Stériliser
Stevardo (*)	Steward	Steward	Steward
Stomako	Stomach	Zaludek	Estomac
Sturga iŝtiokolo	Sturgeon bladder	Vyzí měchýř	Vessie d'esturgeon
Subtaso	Saucer	Podšálek	Soucoupe

(*) Aviadila aŭ ŝip-kelnero.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Sudo	South	Jih	Sud
Suker-konuso	Loaf sugar	Homole cukru	Sucre en pain
Sukeraĵoj	Sugar drops	Cukrovinky	Confiseries
Sukero pulvorigita	Powder sugar	Práškový cukr	Sucre en poudre
Sukeruĵo (por kubet-sukero)	Sugar bowl	Cukřenka	Sucrier
Sukeruĵo (por pulvorigita sukero)	Sugar sifter	Cukřenka	Sucrier
Suptelero, profunda telero	Soup plate	Polévkový talíř (hluboký)	Assiette creuse (à soupe)
Surogato	Substitute	Náhrazka	Succédané
Sima	Mouldy	Plesnivý	Moisi
Soso	Shoot	Výhonek	Pousse
Svelmola	Mellow	Kyprý	Rebondi
Tabloaranĝo	Table arrangement	Űprava stolu	Dresser une table
Tablo etendebila	Expanding table	Rozkládací stůl	Table à rallonges
Tablo kvadrata	Square table	Stůl čtverhranný	Table carrée
Tablolampo	Table lamp	Stolní lampa	Lampe de table
Tablo metala, revarmiga	Hotplate	Kovový stůl ohřivací	Table réchauffeuse
Tablo ovalforma	Oval table	Oválnostý stůl	Table ovale
Tablo ronda	Round table	Kulatý stůl	Table ronde
Tablotuko	Table cloth	Ubrus	Nappe
Tagmanĝo	Lunch	Oběd	Déjeuner du midi

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Tag-nokto	Day and night	Den a noc	Jour et nuit
Taso	Cup	Šálek	Tasse
Teejo (komparu : "kafejo")	Tea House	Čajovna	Salon de thé
Teo je la deksepa horo	Five o'clock tea	Čaj o sedmnácté hodině	Thé à dix-sept heures
Telero	Plate	Talíř	Assiette
Teler-ŝranko	Sideboard	Kredenc	Crédence
Tendeno	Sinew, tendon	Šlacha	Tendon
Te-salono	Tea salon	Čajový salon	Salon de thé
Toŭstingo	Toast rack	Stojánek na topinky	Porte-toasts
Tra-brezita, tra-fritita, tra-rostita	Well Braised, Well Fried, Well Roasted	Produšený, prosmažený, propečený	Braisé à point, frit à point, rôti à point
Tragutigilo	Strainer	Sítko	Passoire
Tra-kradrostita	Well grilled	Prorošťovaný	Grillé à point
Tra-kuirita	Well cooked	Provařený	Bien bouilli
Trinkajaĉo	Bed drink, lees	Brynda	Lavasse
Trinkajo	Drink	Nápoj	Boisson
Trinki	To drink	Píti	Boire
Trinkigi	To water	Napojiti	Faire boire
Trinkmono	Tip	Zpropitné	Pourboire
Tro salita	Too salt	Příliš slaný, -á, -é	Trop salé
Tro spicita	Too spicy, too seasoned	Příliš kořeněný	Trop assaisonné

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Vaporilo	Boiling tub	Pařák	Vaporisateur
Vegetaj-maĝaĵoj	Vegetables meals	Rostlinná jídla	Mets végétal
Vegetaja graso	Vegetable fat	Rostlinný tuk	Graisse végétale
Vegetarana kuirejŝo	Vegetarian Kitchen	Vegetářská kuchyně	Cuisine végétarienne
Venena	Poisonous	Jedovatý	Véneneux
Verŝkruĉo	Watering can	Konev	Pot à une anse
Vespermaĝo	Dinner, supper	Večeře	Diner du soir
Veziko	Bladder	Měchýř	Vessie
Viand-hakitajo aŭ muelaĵo	Hashed meat	Maso mleté, sekané	Hachis
Viand-maĝaĵo	Meat food	Masité jídlo	Mets de viande
Viandsuko (el rostaĵoj)	Gravy	Stáva z pečené	Jus de viande rôtie
Viandsukujo	Gravy Boat	Štávník	Jussière
Viandtelero	Meat plate	Mělký talíř (na maso)	Assiette plate
Viando blanka (7)	White meat	Bílé maso	Viande blanche
Viando brezita, stufita	Braised or stewed meat	Maso brezirované, dušené	Viande braisée, sautée
Viando freŝa	Fresh meat	Čerstvé maso	Viande fraîche
Viando grasa	Fat meat	Tučné maso	Viande grasse
Viando fibra	Stringy meat	Vláknité maso	Viande filandreuse
Viando kerneca	Nourishing meat	Jádrné maso	Viande nourrissante

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Viando malgrasa	Lean meat	Libové maso	Viande maigre
Viando malmola	Tough meat	Tuhé, tvrdé maso	Viande coriace
Viando mola	Tender meat	Měkké maso	Viande tendre
Viando mucida	Stale meat	Zatuchlé maso	Viande faisandée
Viand-muelileto	Minceer	Mlýnek na maso	Moulin à viande
Viando nigra (*)	Black meat	Černé maso	Viande noire
Viando rigida	Tough meat	Houževnaté maso	Viande coriace
Viando ruĝa (*)	Red meat	Červené maso	Viande rouge
Viando sukva	Juicy meat	Štavnaté maso	Viande juteuse
Viando tavolo	Streaky meat	Prorostlé maso	Viande entrelardée
Vidaj-karto, karto ilustrita	Picture postcard	Pohlednice	Carte-postale illustrée
Vinrestaĵo en barelo	Lees wine	Poslední víno v sudě	Vin de queue
Vino akve nemiksita	Neat wine	Nezředěné víno	Vin sans eau
Vino akregusta, pikanta	Wine spicy	Pikantní ostré víno	Vin piquant
Vino bongusta	Good wine drinkale	Lahodné víno	Vin coulant, aisé à boire
Vino bongustega	Best wine	Vino nejlepší jakosti	Vin le meilleur
Vino deserta	Dessert Wine	Desertní víno	Vin de dessert

(*) Kiel el apro, ĉevalo, leporo, skolopo.

(*) Kiel el azeno, mulo.

Esperanta	Angla	Ĉeĥa	Franca
Vino duonakra, duondolĉa	Wine demi-sec	Poloostre, polosladké víno	Vin demi-sec
Vino juna	Young wine	Mladé víno	Vin doux
Vino malbongusta	Bad wine	Nechutné víno	Vin mauvais
Vino maldolĉa	Acid wine	Trpké víno	Vin sec
Vino malforta	Weak wine	Slabé víno	Petit vin
Vino miksita per alia zuspeco	Wine mixed with other wine	Vino smíšené s vínem jiného druhu	Vin coupé
Vino pal-rozkolora	Wine rosé	Bledě růžové víno	Vin rosé
Vino palruĝa	Pale red wine	Bledě červené víno	Vin pâle rouge
Vino ripozinta	Mellow wine	Uleželé víno	Vin reposé
Vino ruĝa	Red wine	Červené víno	Vin rouge
Vino jenlandaj	Local wines	Tuzemská vína	Vins du pays
Vino miksi akve vialo	Diluted wine	Jméli zředovatí vodou	Couper son vin
Virŝafo	Ram	Jméli Beran	Gui Bélier

ENHAVO

Varsovio - 44-a U.K.	3
Antaŭparolo	5
Rezolucio	6
Alvoko, de la Estraro	7
Alvoko, de I.O.K.	9
Kotizoj 1959	11
Komitato	16
Honora Patrona Komitato	19
Estraro de U.E.A.	19
C.E.D.	20
Specialaj Servoj de U.E.A.	21
"Esperanto"	22
Angla Antologio	23
Belarto	24
Internacia Esperanto-Muzeo Wien	25
Financoj	26
Raportoj de la Estraro	39
Enkonduko	39
Generalaĵoj	41
Administrado kaj Financoj	43
Gazeto	47
Kongresoj	48
Eksteraj Rilatoj	51
Informado	57
Specialaj Kulturaj Aktivecoj	61
Zamenhof-Jaro	64
Junularo	66
Generala Trarigardo	68
Konkludo	70
Raporto de C.E.D.	72
Aldono : Raportoj de Landaj, Neneŭtralaj kaj Fakaj Asocioj	78
Gastronomia Terminaro	97
Antaŭparolo	99
Alfabetoj	103
Antaŭmangaĵoj	105
Supoj	111
Fiŝoj dolĉakvaj	120

Marfiŝoj	122
Ovoj	124
Bova viando	128
Bovida viando	134
Porka viando	136
Sinko	141
Ŝafa viando	142
Ŝafida viando	144
Kapra viando	146
Alia viando	147
Kortbirdaro	147
Kompotoj	152
Piumĉasaĵo	153
Harĉasaĵo	155
Spico	158
Saŭcoj	160
Terpomoj	163
Legomoj	166
Fruktoj	172
Fungoj	176
Farunaĵoj, pastaĵoj	177
Greno	187
Glaciaĵoj	188
Lakto	189
Fromaĵoj	190
Butero	194
Diversaj Trinkaĵoj	194
Diversaj Trinkaĵoj (Sukoj)	198
Diversaj vinoj, ŝaumvinoj kaj brandoj	200
Likvoroj	202
Mineralaj akvoj	203
Fakterminaro por kelneroj kaj kuiristoj	204

Reaperis

RETORIKO

kun aparta konsidero al Esperanta parolarto de

IVO LAPENNA

Dua Eldono, revizita kaj kompletigita

preskaŭ 100 novaj paĝoj

La volumo enhavas du partojn :

I LINGVO II RETORIKO

En la **ALDONO**, paroladoj de **BRUTUS**
kaj **ANTONIO**, de **ZAMENHOF**, Prof. **PRIVAT**
kaj de la **AŬTORO**

Prezo :

Hind. II glđ. (44 si.) broŝ. 9 glđ. (38 st.)

Eldono de la aŭtoro

Mendu ĉi tiun elstaran verkon de la
Esperanto-Literaturo de U.E.A.

aŭ ĉe la aŭtoro

Bonega donaco por la Decembraj Festotagoj!

**SUR LA SOJLO DE LA
ZAMENHOFA JARO:**

AMASE VARBU APOGANTOJN

Varbu viajn amikojn, konatojn, kolegojn kiuj simpatias kun Esperanto, sed ial ne havas okazon mem lerni ĝin. Ili volonte pagos unufoje en la vivo moderan sumon por kontribui al la venko de la Internacia Lingvo

Apoganto pagas 5 gld. aŭ 20 stelojn kaj ricevas Atestilon.

Mendu libreton enhavantan 10 atestilojn ĉe U.E.A.,

Eendrachtsweg 7 - Rotterdam

PLIFORTIGU NIAN ASOCION!